



مشاركتون

١٩٧٢

١٩٧٢

١٩٧٢







# پیشا منگان شر پارسی

به کوشش  
دکتر محمد دبیرسیاقی

P109  
925 ب

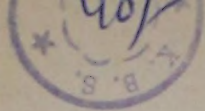
۵

سخن پارسی



351





69 / 30 / 11



ALLAMA IQBAL LIBRARY



120212







پیشاهنگان شعر پارسی

Carly

# پیشاهنگان شعر پارسی

(سده‌های سوم و چهارم و آغاز سده پنجم هجری)

به کوشش

دکتر محمد دبیر سیاقی



تهران، ۱۳۵۱



P. 09  
920

UNIVERSITY LIB.

1202/2  
22.9.76

82

چاپ اول: ۱۳۵۱

شرکت سهامی کتابهای جیبی

خیابان وصال شیرازی، شماره ۲۸، تهران

با همکاری مؤسسه انتشارات فرانکلین

این کتاب در دوهزار نسخه در چاپخانه زر به طبع رسید و در چاپخانه  
بیست و پنجم شهریور صحافی شده است.

شماره ثبت در کتابخانه ملی: ۱۷۱۶ به تاریخ ۱۳۵۱/۱۲/۱۴  
همه حقوق محفوظ است.

۵

# مجموعه سخن پارسی

دبیر:

احمد سمیعی





## فهرست مندرجات

صفحه

نه

۱

۷

۱۵

۶۷

۷۳

۹۹

۱۱۹

۱۴۷

۱۶۵

۲۰۷

۲۶۷



عنوان

سرآغاز

طلابه‌داران

حنظله بادغیسی - محمود وراق - فیروز مشرقی - ابوسلیک گرگانی

شهید بلخی

رودکی

ابوطیب مصعبی

ابوشکور بلخی

دقیقی

کسائی مروزی

منجیک ترمذی - رابعه قزداري - بشار مرغزی

شاعران دیگر (۲۶ تن)

شرح نامهای کسان و جایها و کتابها و جزآن

واژه‌نامه

فهرست تفصیلی نامهای کسان و جایها و کتابها

هفت



## سر آغاز

در این کتاب که خوانندگان گرامی پیش چشم دارند شعرهای دل‌انگیز و آبدار از کهنترین سخنسرایان پارسی‌گوی فراهم آمده است.

جنبش استقلال طلبی - پس از آنکه آفتاب دولت ساسانی فرو نشست حدود دو قرن ایران و ایرانی در خاموشی پیدا کوششها و جوششهای نهانی داشت تا آنکه طاهر بن حسین معروف به ذوالیمینین به جانشینی مأمون به خراسان آمد و در مرو مستقر بنشست و سالی پس از آن، در ۲۰۸ هـ ق نام مأمون را از خطبه بر انداخت. فرزندان وی، خاندان طاهریان، با دستگاه خلافت عباسی کجدار و مریز کردند تا هم فرمانروایی را نگه دارند و هم بغداد را بر نینگیزانند. اما شیرمرد سیستانی، یعقوب لیث، یکباره از بغداد برید و شمشیر را میانجی خود و دستگاه خلافت ساخت: برابر چشم مردمانی که گفته بودند یعقوب عهد امیر المؤمنین ندارد و خارجی است، در نسابور تیغی بی نیام در هوا بجنانید و گفت «این عهد من است» و بر زبان فرستاده خلیفه از جندی شاپور او را پیغام فرستاد که ملک به شمشیر و دلیری گرفته است و خلیفه از دست وی اگر به مرگ او نرهد، سرو کارش با شمشیر خواهد بود.

و هم این یعقوب بود که به روایت تادیهخ سیستان چون او را به شعر تازی



ستودند گفت: «چیزی که من اندر نیابم چرا باید گفت؟» و محمد وصیف از آن پس شعر پارسی گفتن گرفت.

در حقیقت امیر سیستانی با این گفته سنگی در شیشه‌خانه تازی‌مآبان و شیفتگان ادب عرب انداخت و روزنی بروی زندانیان آزادگیجو گشود. فرمان او مهر از لبهای خاموش برگرفت و نفسهای در سینه حسرت مانده را مجال برآمدن داد.

زبان و ادب فارسی تا آن روز حامی نداشت و آزاده مردان در دری را در پای بیگانگان ریختن نمی‌خواستند. امیر رویگرزاده که پایه نخستین حکومت واقعی از خاندان ایرانی را بنیاد نهاده بود انگیزنده شعرسرای به زبان فارسی نیز گردید.

نخستین پارسی‌گویان — درباره نخستین شاعران پارسی‌گوی روایات گوناگونی در دست است که برای پرهیز از ناهماهنگی آنها به نقل چکیده‌ای که در مقدمه گنج سخن تألیف آقای دکتر ذبیح‌الله صفا آمده است اکتفا می‌کنیم:

تذکره‌نویسان و مؤلفان ادبی فارسی درباره نخستین کسی یا نخستین کسانی که پیش از دیگر شاعران پارسی‌گوی به ایجاد آثار مکتوب مبادرت کرده و اشعار خود را به روش جدید منظوم ساخته باشند، متفق نیستند. هر یک در این باره سخنی گفته و از شاعری نام برده است.<sup>۱</sup> نکته مسلم آن است که قدیمترین شعر مکتوب دری در نیمه اول قرن سوم هجری در خراسان ساخته شد و نخستین شاعرانی که نام آنان در مآخذ تاریخی آمده است اینانند: حنظله بادغیسی (از بادغیس خراسان) که وفات او را در سال ۲۲۵ هجری نوشته‌اند؛ محمودوراق هروی (م. ۲۲۱ هجری)؛ محمد بن وصیف سگزی معاصر یعقوب لیث و عمرو بن لیث صفاری (که قدیمترین شعر خود را در میانه قرن سوم سرود)؛ پیروز مشرقی (م. ۲۸۳ هجری)؛ بوسلیک گرگانی معاصر عمرو لیث؛ مسعودی مروزی صاحب نخستین شاهنامه منظوم پیش از

۱ — درباره همه این اقوال و همه کسانی که به نام نخستین شاعر پارسی‌گوی در مآخذ مختلف یاد شده‌اند رجوع کنید به: تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱، چاپ سوم، ص ۱۶۳ — ۱۷۹.

فردوسی، که شاهنامه خود را در اواخر قرن سوم هجری ساخت<sup>۱</sup>.

روزگار بسامان= چون سامانیان بر سر کار آمدند از شمشیر به تدبیر روی آوردند و راه از جنگ به فرهنگ کشیدند. این است که در صمیم دولت سامانیان به گفته نظامی عروضی در چهارمقاله «جهان آباد بود و ملک بی خصم و لشکر فرمانبردار و روزگار مشاهد و بخت موافق». در این عبارت روزگار دولت سامانیان تصویر شده است. روزگار شعر و شاعری، هنر و هنروری، اوج اندیشه های لطیف، گرایش به آزادی و بهره وری از آرامش و توانگری و بخت یار و دولت بیدار. روزگاری که در آن اگر جنگی هست برای سرکوبی متجاوزان است و اگر لشکری هست بیستگانی خوار، در حد پاسبانی ملک.

شعر شاعران آئینه تمام نمای جهان آباد، طبیعت زیبا، مردم آسوده و زمانه آرمیده است. سخنانی است ازدل برخاسته، از اندیشه آزادگان پا گرفته، در دیار آشنا بالیده و در بازاری پر رونق بار کالا گشوده.

در شعر نه از تحریض به جنگ خبری هست و نه از گزافه گویی در ستایش مملوح اثری. امیران خود سخن شناس و سخنگوی اند، و وزیران دبیر و قلمزن، میان ستاینده و ستایش شنونده سنجیت و هماهنگی هست. شعر یکسره در بند خدمت نیست.

طبع آزمایی در انواع شعر رواج دارد و مردم به زبان دری روی و به خراسان، مرکز اندیشه و فرهنگ، مشتاقانه توجه دارند و سامان خداهان حکومتی اصیل و ادب پرور و دانش گستر پدید آورده اند. درست است که دربار شاهان و امیران از شعر و شاعران و ادب و ادیبان حمایت می کرده است اما، هنوز در آن جاذبه های معنوی هم وجود داشته که سرایندگان و مردان قلم و اندیشه را به سوی خود می کشانیده است. داستان پیوستن فرخی به دربار چغانیان که نظامی عروضی در چهارمقاله هرچه شیرینتر بیان کرده است بر سخندانی خواجه امیر اسعد و سخن شناسی امیر ابوالمظفر گواهی می دهد. جاذبه وجود دانشی مردی چون ابوالعباس مأمون خوارزمشاه است که نامورانی چون ابوریحان بیرونی و ابوعلی سینا و

۱- گنج سخن، دکتر صفاء ج ۱، چاپ چهارم، صفحات سی و پنج و سی و شش.



بوسهل مسیحی و بونصر عراق و ابوالخیر خمار را به هم گرد می آورد. حال دربار صاحب بن عباد و مأمونیان و چغانیان و فریغونیان و آل زیار و بسیاری خاندانهای ادب پرور دیگر نیز چنین بوده است.

این کتاب را «پشاهنگان شعر پارسی» نام نهادیم از این جهت که در آن از نخستین شاعران نامور در شعر پارسی یاد شده و به عبارت بهتر گزیده اشعار همه سرآمدان شعر در عصر طاهریان و صفاریان و سامانیان در این کتاب گرد آمده است، ۳۹ تن شاعر در چهار بخش:

۱- طلایه داران که در واقع شاعران روزگار طاهریان و صفاریان اند.

۲- شهید بلخی، رودکی، مصعبی، بوشکور بلخی، دقیقی، کسائی سرآمدان شعر عصر سامانی که از آنها اشعار نسبتاً بیشتری به جا مانده است. برای هر یک از این شاعران، جداگانه زندگینامه ای همراه با نکته هایی درباره مقام شاعری ایشان پیش از ذکر گزیده اشعارشان آمده است.

۳- بشار مرغزی، رابعه قزداری، و منجیک ترمذی که از آنان اشعار کمتری به جا مانده است. زندگینامه مختصر اینان جداگانه در آغاز اشعارشان آمده است.

۴- بیست و شش شاعر دیگر که از آنان نه زندگینامه درخوری به جا مانده است و نه شعر چندانی. از این شاعران به ترتیب حروف الفبا یاد شده است.

بدین سان کتاب «پشاهنگان شعر پارسی» علاقه مندان را از مراجعه به بسیاری مأخذ که اشعار شاعران این دوره در آنها پراکنده است بی نیاز می سازد. فهرست ترجمه احوال کسانی را که نامشان در متن اشعار آمده است با شرح کوتاهی در شناخت هر یک به دنبال اشعار شاعران پیوسته ایم و با آنکه دشواریها و معانی برخی واژه ها و پاره ای توضیحات لازم و مفید به پایان هر قطعه شعر افزوده شده است باز واژه نامه مفصلی به پایان کتاب افزوده ایم تا کتاب بیشتر سودمند افتد. در این واژه نامه کوشش شده است که برای هر لغت معنایی ذکر شود که بامتن شعر متناسب باشد. آنجا که لغت در دومورد و در هر مورد به معنی دیگر به کار رفته است

دومعنی را با علامت «؛» از هم جدا کرده‌ایم. عنوانها که برای قطعات برگزیده‌ایم قراردادی است نه اصلی؛ منتهی باید توجه دهیم که از متن خود قطعات گرفته شده است.

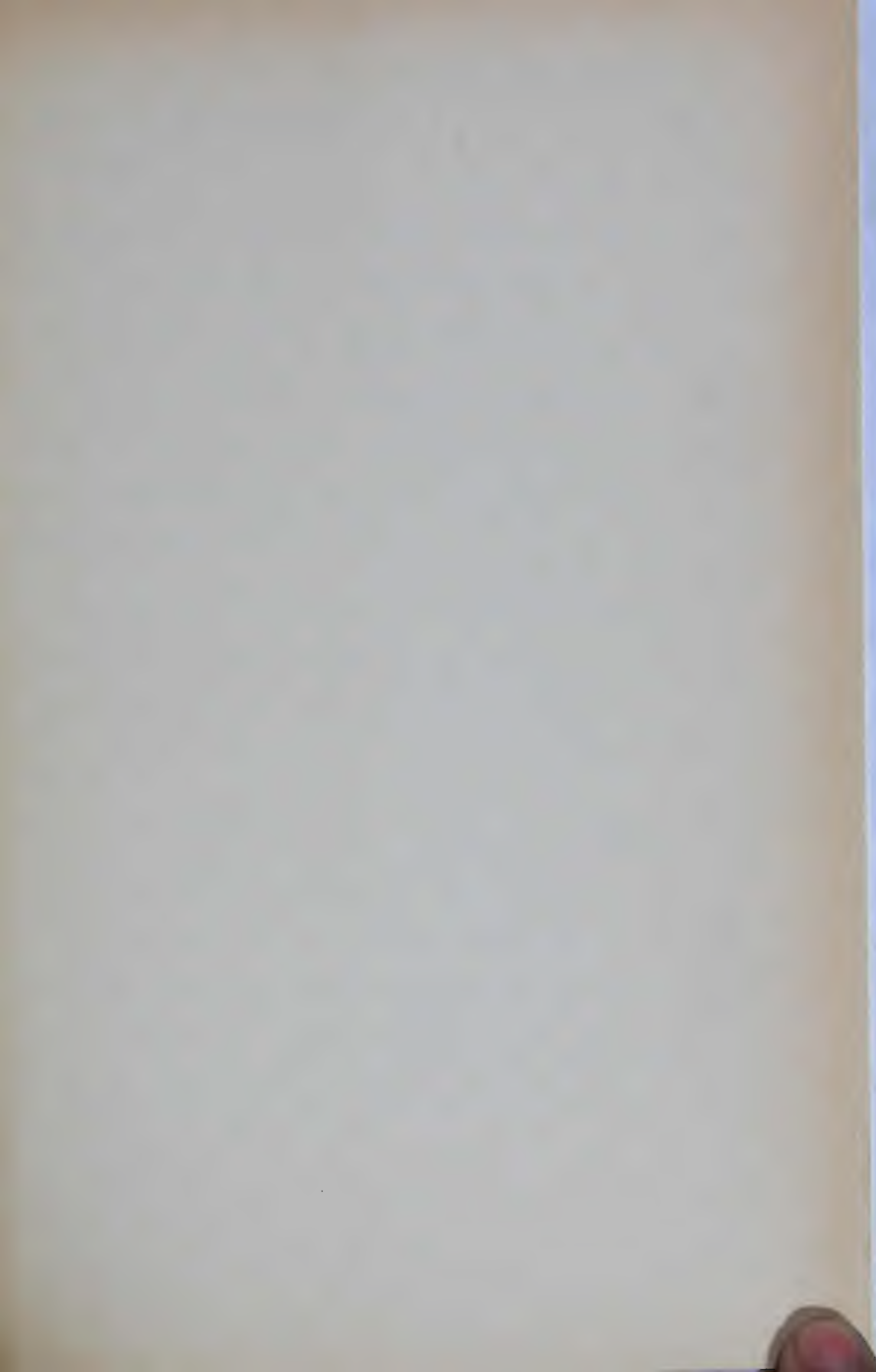
کیفیت تحریر ابیات و مشخص داشتن نام کتابها به قلمی خاص که آن را «ایرانیک» اصطلاح کرده‌اند، خالی از آزمایشی و تفتنی و دقتی نیست. کتاب دارای فهرست تفصیلی نام کسان و جایها و کتابها نیز هست.

در تنظیم مطالب و تهیه نمونه‌ها و بررسی مسائل فنی و شروح و تعبیرات راهنمایها و موشکافیهای دوست دانشمند آقای احمد سمیعی که نشر این سلسله کتابها باز بسته همت ایشان است دوشادوش هر صفحه برابر دیده من است و شکر آن نیز. از مؤسسه انتشارات فرانکلین که امکانات مادی نشر این کتاب را فراهم داشته است و نیز از آقای محمد تقی زاده که با دقت خاص در کار طبع کتاب بیدریغ یاری کرده‌اند سپاسگزارم.

تهران - تجریش بهمن‌ماه ۱۳۵۱

دکتر محمد دبیرسیاقي





طلایه‌داران

نخستین سرایندگان شعر فارسی بهروزگار طاهریان و صفاریان ظهور کرده‌اند. در کتابها نام چندتن از اینان برده شده و از آثارشان نشانی برجای مانده است، از قبیل محمد بن وصیف سگری، بسام کوردخارجی و محمد بن مختد. در این جنگ ایاتی چند از چهار شاعر متقدم این عهد (سده سوم هجری)، که بر شاعران سترگی چون دودکی سمرقندی تقدم تاریخی داشته‌اند، نمونه‌وار آمده است، و این نمونه‌ها از درجه کمال شاعری آنان حکایت دارد.

این چهارتن عبارتند از: حنظله بادغیسی، محمود وراق، فیروز مشرقی و ابو-سلیم گرگانی.

حنظله بادغیسی (معصر طاهریان)

یارم سپند اگرچه بر آتش همی فکند  
از بهر چشم تا نرسد مرورا گزند  
او را سپند و مجمر ناید همی به کار  
با روی همچو آتش و با خال چون سپند

مهرتری گر به کام شیر در است  
شو خطر کن ز کام شیر بجوی  
یا بزرگی و عز و نعمت و جاه  
یا چو مردانست مرگ رویا روی

محمود وراق (معصر طاهریان و صفاریان)

نگارینا، به نقد جانست ندهم  
گرانی در بها، ارزانست ندهم  
گرفتستم به جان دامن و صلت  
نهم جان از کف و دامنست ندهم

فیروز مشرقی (در گذشته به سال ۲۸۳ هـ ق، معصر عمرولیث صفاری)

مرغی است خدنگ، ای عجب، دیدی  
مرغی که شکار او همه جانا!



داده پرخویش کر کسش هدیه  
تابچه‌ش را برد به‌مهمانا<sup>۵</sup>

\* تصحیح قیاسی استاد دهخدا، تا نه بجه‌اش برد به‌مهمانا.

به‌خَط و آن لب و دندان‌ش بنگر  
که همواره مرا دارند در تاب  
یکی همچون پرن بر اوج<sup>۵</sup> خورشید  
یکی چون شای‌ورد از گرد مهتاب

\* به‌نظر استاد دهخدا: برج.

سرو سیمین ترا در مشک تر  
زلف مشکین تو سر تا پا گرفت

ابوسلیك گرگانی (همعصر عمرولیث صفاری)

خون خود را گربریزی بر زمین  
به‌که آب روی ریزی در کنار  
بت پرستیدن به‌از مردم پرست  
پندگیرو کار بند و گوش دار<sup>۱</sup>  
(۱) گوش‌دار، مراقب باش، مواظبت کن.

به‌مژه دل‌زمن بدزدیدی  
ای به‌لب قاضی و به‌مژگان دزد  
مزد خواهی که دل‌زمن ببری؟!  
این شگفتی، که دید دزدِ بـمزد؟!

(۱) بـمزد، مزدبگیر.



شهید بلخی



ابوالحسن شهید بن حسین جهودانکی بلخی از سرایندگان عالیمقدار و شاعران نامی اواخر سده سوم و اوایل سده چهارم هجری و از متکلمان بزرگ و حکیمان نامور و استاد علوم اوایل (مجموعه معارف یونان) بوده است و به دو زبان فارسی و تازی شعر می گفته است. نمونه این دو زبانی او را به دست داریم و از آنها با آنکه در شمار اندک است بر قدرت طبع و نیرومندی اندیشه و وسعت نظر وی راه توانیم برد. کتابها که در حکمت و مسائل فلسفی داشته است منظور نظر دانشی مردان و منقول کتب ترجمه احوال بزرگان علوم و فلسفه شده است و از همین رهگذر است که رودکی او را در شمار خرد بیش از هزاران تن می شمارد و اصحاب معرفت و ارباب فضیلت به نقل مباحثات او با ابوبکر محمد بن زکریای رازی، پزشک نامور و دانشی مرد بلند پایه، پرداخته و نوشته اند که در باب لذت و علم الهی و سکون و حرکت و معاد نقضها بر رازی داشته و رازی نیز کتابها در رد وی نگاشته است. با این حال شهید نزد مردم سخنشناس قرون بعد، بیشتر به شاعری آوازه شده است و مهم آن است که غالب کسانی که از وی یاد کرده اند او را همپایه و همسنگ رودکی دانسته اند و با همان ارجمندی شاعر تیره چشم روشن بین از وی یاد کرده اند. خود رودکی او را شاعر مطلق می داند و می گوید:

شاعر شهید و شهره فرالای      وان دیگران به جمله همه راوی

و چون این گوینده استاد حکیم      بینادل از جهان هستی رخت بیرون می برد، به دو

بیت او را مرثیه می گوید و چنانکه سزاوار اوست بزرگش می دارد:

کاروان شهید رفت از پیش      وان ما رفته گبرو می اندیش  
از شمار دو چشم يك تن کم      وز شمار خرد هزاران بیش  
دقیقی شاعر بلند مقدار نیز از رودکی و شهید، ناموران شعر پارسی، یکجا یاد  
می کند و می گوید:

استاد شهید زنده بایستی      وان شاعر تیره چشم روشن بین  
تا شاه مرا مدیح گفتندی      بالفاظ خوش و معانی رنگین  
فرخی، شاعر معروف سیستانی، غزل او را به دلاویزی و نغزی می ستاید:  
از دلاویزی و نغزی چون غزلهای شهید

وزغم انجامی و خوبی چون ترانه‌ی بوطلب  
و سخنوری او را همپایه رودکی می داند و می گوید:

شاعرانت چو رودکی و شهید      مطربانت چو سرکش و سرکب  
منوچهری نیز این گوینده استاد دارد ردیف استاد شاعران جهان، رودکی، یاد می کند:  
از حکیمان خراسان کو شهید و رودکی      بوشکور بلخی و بوالفتح بستی هکذی؟  
و خاقانی شاعر قرن ششم نیز گواهی می دهد که،

... بدهست پیش از این در عرب و عجم روان      شعر شهید و رودکی نظم لبید و بجنشتری  
امتیاز دیگر ابن بزرگمرد خوشنویسی اوست، خطی داشته است، چنانکه درباره  
خط قابوس گفته اند، همانند پرتاووس؛ و باز فرخی است که در اشاره بدین هنر شهید  
و حسن خط او می گوید:

خط نویسد که بنشناسند از خط شهید      شعر گوید که بنشناسند از شعر جریر  
غرض آنکه شهید و مقام سخندانی و هنرها و دانشهایش سبب شده است که ثعالبی  
او را یکی از چهارتن بزرگمرد بدانند که از بلخ برون آمده و آوازه جهانیان شده اند.  
شهید امیر سعید ابوالحسن نصر بن احمد، امیر سامانی، و ابو عبدالله محمد بن -  
احمد جهانی، وزیر سامانیان، را مدح گفته است.  
سال درگذشت او را ۳۲۵ هـ ق نوشته اند.

از شعر شهید حدود صدبیت بیشتر به ما نرسیده است که از آن جمله چنانکه گفتیم  
بیتی چند نیز به تازی است؛ اما همین مایه شعر نشان می دهد که سخنوری پرمایه و  
نازک بین و ژرف اندیشه و خیال گستر بوده است. سادگی بیان و قدرت دریافت و

ژرف بینی و مایه داری از دانشهای زمانه است که در مقام سنجش توانسته است او را در طراز استاد شاعران جهان بنشانند و همان گونه که نزد عنصری غزل رودکی وار نیکو شمرده می شود نزد فرخی نیز غزلهای وی دلاویز و نفز جلوه کند. خلاصه آنکه از همه خصوصیات که به شعر رودکی و دیگر استادان سده چهارم باز بسته می شود، شعر او را نیز بهره است.

در لباب الالباب عوفی و لغت فرس اسدی و ترجمان البلاغه رادویانی و الفهرست ابن الندیم و مسائل محمد زکریای رازی و یتیمه الدهر ثعالبی و معجم الادباء یا قوت و سخن و سخنودان و دیگر تذکرها و کتب لغت احوال و اشعار این شاعر حکیم را می توان یافت.



ترا سلامت باد، ای گل بهار و بهشت

مرا به جان تو سوگند و سخت سوگندی

که هرگز از تو نگردم نه بشنوم پندی

دهند پندم و من هیچ پند نپذیرم

که پند سود ندارد به جایِ سوگندی

شنیده‌ام که بهشت آن کسی تواند یافت

که آرزو برساند به آرزومندی

هزار کبک ندارد دل یکی شاهین

هزار بنده ندارد دل خداوندی

ترا اگر ملک چینیان بدیدی روی

نماز بردی و دینار بر پراکندی

ترا اگر ملک هندوان بدیدی موی

سجود کردی و بتخانه‌هاش برکندی

به منجنیق عذاب اندرم چو ابراهیم<sup>۱</sup>

به آتش حسراتم فکند خواهندی

ترا سلامت باد ای گل بهار و بهشت

که سوی قبله رویت نماز خوانندی

(۱) اشاره به این معنی است که ابراهیم پیامبر را به فرمان نمرود در منجنیق نهادند تا به آتش افکنند، آتشی که به امر خدای براو گلستان شد.



بی بهایی ولیکن از تو بهاست  
 دانشا، چون دریغم آیی از آنک  
 بیبهایی ولیکن از تو بهاست  
 بی تو از خواسته مبادم و گنج<sup>ه</sup>  
 همچنین زاروار با تو رواست  
 با ادب را ادب سپاه بس است  
 بی ادب با هزار کس تنهاست  
 \* نسخه بدل، گر ز تو خواسته نیابم و گنج.

#### بانگ طلب

گر فراموش کرد خواجه مرا  
 خویشتن را به رقعہ دادم یاد<sup>۱</sup>  
 کودک شیرخواره تا نگریست  
 مادر او را به مهد شیر نداد  
 (۱) با نامه خود را به یاد خواجه آوردم.

#### ناله سحرگاہی

ابرهمی گرید چون عاشقان  
 باغ همی خندد معشوق وار  
 رعد همی نالد مانند من  
 چونکه بنالم به سحرگاه زار

دانش و خواسته

دانش و خواسته‌ست نرگس و گل  
که به يك جای نشكفند به هم  
هر که را دانش است خواسته نیست  
وانکه را خواسته‌ست دانش کم

دود غم

اگر غم را چو آتش دود بودی  
جهان تاريك بودی جاودانه  
در این گیتی سراسر گر بگردی  
خردمندی نیابی شادمانه

تک بیت‌های پراکنده

به‌تیر از چشم نابینا سپیدی نقطه بردارد  
که نه دیده بیازارد نه نابینا خبر دارد

دهان دارد چو يك پسته، لبان دارد به‌می شسته

جهان برمن چو يك پسته بدان پسته دهان دارد<sup>۱</sup>

(۱) یعنی با آن دهان تنگ جهان را از تنگی برمن پسته‌ای کرده است.

ای کار تو ز کار زمانه نمونه‌تر

او باشگونه و تو از او باشگونه‌تر

\* \* \*

ای من رهی<sup>۱</sup> آن رویِ چون قمر  
و آن زلف شبه‌رنگ پر ز ماز

(۱) بی‌کسره اضافه خوانده می‌شود، هر چند مضاف است.

دعوی کنی که شاعر دهرم ولیک نیست  
در شعر تو نه حکمت و نه لذت و نه چم

از بُناگوش لعلگون گویی  
بر نهاده‌ست آغونه به سیم

همه دیانت و دین ورز و نیکرایی کن  
که سوی خلدبرین باشدت گذرنامه

رود کی



ابو عبدالله جعفر بن محمد رودکی در ده بَنَج، مرکز ناحیه رودک سمرقند، در نیمه دوم سده سوم هجری از مادر بزاد و هم در این ناحیه کالبد تیره با تیره چشم به خاک تیره سپرد. سال درگذشت استاد شاعران جهان را ۳۲۹ یا ۳۳۵ هـ ق نوشته‌اند. جزئیات دوران کودکی و اوان جوانی او روشن نیست اما گفته‌اند چنان تیزهوش و زودباب بود که به خردی قرآن را به‌تمامی از بر کرد و خواندن و نوشتن آموخت و شعر گفتن گرفت و معانی دقیق در قالب الفاظ رنگین و ساده کرد و چون آوازی خوش و صوتی دلکش داشت خنیاگری و بر ربط نوازی را با شعرسرایی یار کرد و جانها را مایه فربهی شد و خاطرها را شادمانی بخشید.

گروهی از تذکره‌نویسان به کوری مادرزادی او اشاره کرده‌اند همچون محمده عوفی صاحب کتاب لباب‌الالباب، و برخی تنها اشاره کرده‌اند که وی از داشتن نیروی بینایی محروم بوده است، مانند ابوزراعۀ گرگانی که گفته است:

اگر به کوری چشم، او یافت گیتی را      ز بهر گیتی من کور بود نتوانم  
و دقیقی گوید:

استاد شهید زنده بایستی      وان شاعر تیره‌چشم روشن بین

و فردوسی که در اشاره به نظم کتاب کلیده‌ودمنه گوید و سخن وی گویای کوری

رودکی است:

گزارنده را پیش نشانند      همه نامه بر رودکی خواندند

و سرانجام ناصر خسرو که می‌گوید:

اشعار زهد و پند بسی گفته‌ست  
 آن تیره چشم شاعر روشن بین  
 البته در این میانه کسانی نیز هستند که در نقل اشعار و بیان احوال وی اشاره‌ای  
 به کوری او ندارند مانند سمعانی در کتاب الانساب و نظامی عروضی در چهار  
 مقاله و صاحب تاریخ میستان، و در اشعار خود شاعر نیز قرآینی برینا بودن هست  
 چنانکه این بیت:

همیشه چشمم زی زلفک آن چابک بود  
 همیشه گوشم زی مردم سخندان بود

یا:

پوپک دیدم به حوالی سرخس...

یا:

چادر کی رنگین دیدم بر او  
 رنگ بسی گونه بر آن چادرا  
 گویا گفته درست آن باشد که محمود بن عمر نجاتی صاحب کتاب بساتین الفضلاء  
 و ریاحین العقلاء، که در سال ۷۰۹ هـ ق تألیف شده و در شرح تاریخ عتبی است  
 یاد کرده و آن اینکه «رودکی در پایان عمر کور شده است».

رودکی شاعر دربار آل سامان است و هر چند ممکن است که دستگاه امیر احمد بن  
 اسماعیل (مقتول به سال ۳۰۱ هـ ق) را نیز دریافته باشد، اما اختصاصش به امیر سعید نصر بن  
 احمد بن اسماعیل (۳۰۱ تا ۳۳۱ هـ ق) است و این پادشاه، و به پیروی او بزرگان  
 درگاه، بر رودکی اقبال تمام داشته‌اند و سخن شاعر قبول تام داشته است. امیر شهید  
 ابو جعفر احمد بن محمد بن خلف بن الیث، معروف به بانویه، از امیران صفاری (۳۱۱  
 تا ۳۵۲ هـ ق)، که خود مردی دانشمند و مطلع و واقف بر علوم اوایل (مجموعه  
 معارف یونان) و علوم مذهبی و ادبی بوده و از بزرگترین مشوقان علما و ادبا و  
 شعرا در عهد خود به‌شمار می‌رفته، نیز ممدوح رودکی است. و نیز رودکی ماکان بن  
 کاک، از سرداران دیلمی، را ستوده است و از او صله‌های گران گرفته است چنانکه  
 گوید:

بداد میر خراسانش چل هزار درم  
 وز او فرونی یک پنج میر ماکان بود  
 دیگر از ممدوحان و مشوقان رودکی خواجه ابوالفضل بلعمی، وزیر معروف  
 سامانیان، است. این وزیر دانشمند به رودکی اعتقاد بسیار داشت و به گفته سمعانی  
 وی را در عرب و عجم نظیری نمی‌شناخت و بدو صله‌ها و جایزه‌های فراوان می‌بخشید.

هم او بود که رودکی را به نظم کلیله و دمنه واداشت و این توجه وزیر و سلطان و امیران دربار مایهٔ ثروت بسیار و تجمل فراوان رودکی گشت. نام شاعر در ادب فارسی گذشته از نیکو سخنی و نادره گویی و قدرت به هم پیوستن کلمات آبدار و خلق نغمه‌های دل‌انگیز و نواختن چنگک تر و برکشیدن آوای خوش، به داشتن مکتب و جلال و حشمت نیز آوازه گشته و زبانزد گویندگان و تذکره‌نویسان قرون بعد شده است. چنانکه سخن از چهارصد شتر زیربنه و سیم و زر فراوان وی کرده‌اند و خود او نیز در اشعارش از ناز و نعمت و حشمت و برخوردارگی از جوانی و سرمستی و اقبال مردمان و نوازش امیران و بزرگان سخن گفته است. اما ظاهراً پس از فرا رسیدن روزگار زاری و شکستگی و پیری و کوری، مال و منال شاعر نیز پایان پذیرفته و درویشی و ناداری و نیازمندی به عصا و انبان، همراه سپیدی موی و نالانی تن بدو روی آورده و به زندگی سخنسرای نامی فرجامی سرد و اندوهبار داده است.

رودکی نخستین سخنسرای فارسی نیست اما نخستین و بزرگترین پارسی‌گویی است که شعرهای پختهٔ بسیار گفته و شعر فارسی را کمال بخشیده است. این مایهٔ نازش قلمرو زبان فارسی، در انواع شعر، از قصیده و غزل و رباعی، طبع آزموده و در بحرهای گوناگون مثنویهایی چند منظوم ساخته و ترانه‌های لطیف با زخمهٔ ساز و آوای دل‌انگیز همراه گردانیده است. شمس‌قیس رازی، دانشمند و ادیب سدهٔ هفتم هجری، صاحب کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم، می‌پندارد که دوبیتی اختراع اوست و داستانی در این زمینه نقل کرده است که خود از لطف خالی نیست.

کثرت شعر این شاعر نیز مانند قدرت سخنوری و هنرمندی او زبانزد اهل شعر و ادب شده است، یکی گفته است که صد هزار بیت شعر دارد و دیگری معتقد است که شعر او به صد دفتر برآمده است و دیگری به‌طور قطع تصریح دارد که خود شعر او را بر شمرده است و آن را يك میلیون و سیصد هزار بیت یافته. اما ظاهر این است که این اعداد گزافه است. آنچه مسلم است اینکه رودکی شاعری بسیار سخن است. دریغ آنکه از آن همه شعریش از چند قطعه و قصیده و غزل و ایاتی پراکنده، خاصه از مثنویهای متعدد او، چیزی برجای نمانده است، آن هم از شاعری بسیار سخن که هیچیک از شاعران بلند مقام دوره‌های بعد حتی مغرورترین آنان عظمت مقام و بلندی قدر وی را از یاد نبرده‌اند.



سرّ این سرشناسی و استاد مسلم شناخته شدن رودکی را در چند نکته باید جست؛ یکی مایه‌وری طبع سخن آفرین اوست که از نیرومندی حافظه و دید ژرف و توجه عمیق به مبانی ادب و دانش زبان نتیجه شده است. دیگر قدرت تصور و دورپروازی خیال اوست در خلق مضامین باریک و همه کس فهم و لطیف. نکته سوم، که در نازک خیالی رودکی و بیشتر شاعران قرن چهارم اثر عمیق دارد و از مختصات شعر این دوره شناخته می‌شود، توانایی شاعر در وصف طبیعت و توصیف مناظر طبیعی و ساختن مضامین شاعرانه از تلفیق عوامل زیبا و ساده آفرینش است، چیزی که برای همه کس زیبایی و قابلیت درک دارد و در لباس تشبیهاتی است که ارکان آن از صور محسوس مایه گرفته است و در قالب صوری از خیال است که اجزاء آن در عالم خارج موجود و برای همه کس محسوس است.

اینکه طبع نازک رودکی از دوران کودکی با موسیقی پرورش یافته و پیوندی در خاطر و قناد وی میان شعر و موسیقی رخ داده و سخن او فرزند این فرخنده پیوند شده است خود عامل دیگری است برای توفیق استاد سمرقند. و اینکه ترانه‌هایی چنین دلکش:

گل بهاری، بت تناری      نمید داری چرا نیاری؟

نمید روشن چو ابر بهمن      به نزد گلشن چرا نیاری؟

از او داریم حاصل این مهارت سراینده در شناخت زیر و بم نغمات و استادی وی در باز دانستن پرده‌ها و گوشه‌های موسیقی است. جان کلام آنکه رودکی از جهت نقد انواع شعر دری تاب هر گونه آزمایش و سره بر آمدن از کوره سنجش دارد و شعرش درخور آن است که جهان در نوردد و خود، شاعر بلند پایه خراسان و جهان باشد.

درباره این شاعر بزرگ، پدر شعر فارسی، کتب و رسالات بسیار پرداخته‌اند که در میانه کتاب احوال و اشعار رودکی، تألیف استاد مرحوم سعید نفیسی را باید نام برد، در آنجا از همه منابع و مأخذ احوال و اشعار این شاعر نیک آگاه می‌شویم. کتاب سخن و سخنوران، تألیف استاد مرحوم فروزانفر، و تاریخ ادبیات در ایران، تألیف آقای دکتر صفا و نیز دیوان رودکی که در کشور شوروی به چاپ رسیده است، هم در خور توجه است.



University of Kashmir Library  
Accession No.

120212

جهان این است و چونین بود تا بود

به حق نالم ز هجر دوست زارا<sup>۱</sup>

سحر گاهان چو برگلبن هزارا

قضا گر داد من نستاند از تو

ز سوز دل بسوزانم قضا را

چو عارض بر فروزی، می بسوزد<sup>۲</sup>

چو من پره انه برگردت هزارا

نگنجم در لحد گر زانکه لختی

نشینی بر مزارم سو کوارا

جهان این است و چونین بود تا بود

و همچونین بود اینند بارا

به یك گردش به شاهنشاهی آرد

دهد دیهیم و تاج و گوشوارا

تو شان زیر زمین فرسوده کردی

زمین داده مرایشان را زغارا

از آن جان توز، لختی، خون رز ده<sup>۳</sup>

سپرده زیر پای اندر سپارا<sup>۴</sup>

(۱) «الف» آخر بیتهای این شعر را «الف اطلاق یا اشباع» گویند که برای تمام کردن وزن به کار می رود. (۲) استعمال قدیم، به جای «بسوزد» یا «می سوزد». «می» را برای تأکید شمرده اند. (۳) یعنی لختی (بهره ای، اندکی) از آن خون رز (می) جان توز (غار تگر جان) بده. (۴) زیر پا لگدمال شده در «سپار» (= چرخشت، چرخشی که بدان شیرۀ انگور گیرند).

دل من ارزنی، عشق تو کوهی  
 دلا، تا کی هسی جویی منی را؟  
 چه داری دوست، هرزه<sup>۱</sup>، دشمنی را؟  
 چرا جویی وفا از بیوفایی؟  
 چه کویی بیهوده سردآهنی را؟  
 ایا سوسن بناگوشی<sup>۲</sup>، که داری  
 بهر شک خویشتن<sup>۳</sup> هر سوسنی را  
 یکی<sup>۴</sup> زین برزن ناراه برشو  
 که بر آتش نشانی برزنی را  
 دل من ارزنی، عشق تو کوهی  
 چه سایی زیر کوهی ارزنی را؟  
 ببخشا، ای پسر، بر من ببخشا  
 مکش در عشق، خیره<sup>۵</sup>، چون منی را  
 بیا، اینک نگه کن رودکی را  
 اگر بی جان روان خواهی فنی را<sup>۶</sup>

- (۱) بیهوده. (۲) دارای بناگوش چون سوسن (نرم و لطیف و سفید).  
 (۳) که بهر شک خویشتن داری. حدود روز خویش سازی. (۴) باری، يك بار،  
 يك ره. (۵) بیهوده. (۶) «روان» رادرمعنی «رونده». و «متحرك» آورده  
 و با توجه به معنی دیگرش (روح) ایهام به کار برده است.

## بهار خرم

آمد بهار خرم با رنگ و بوی طیب  
 با صدهزار نزهت و آرایش عجیب  
 شاید که مردِ پیر بدین گه شود جوان  
 گیتی بدیل یافت<sup>۱</sup>، شباب از پی مشیب<sup>۲</sup>  
 چرخ بزرگوار یکی لشکری بکرد<sup>۳</sup>  
 لشکرش ابر تیره و باد صبا نقیب<sup>۴</sup>  
 نفاط برق روشن<sup>۵</sup> و تندرش<sup>۶</sup> طبلزن<sup>۶</sup>  
 دیدم هزار خیل و ندیدم چنین مهیب  
 آن ابر بین که گرید چون مرد سوکوار  
 وان رعد بین که نالد چون عاشق کثیب  
 خورشید را ز ابر دمد روی گاهگاه<sup>۷</sup>  
 چونان حصاری که گذر دارد از رقیب  
 یکچند روزگار<sup>۸</sup> جهان دردمند بود  
 به شد که یافت بوی سمن را دواطیب  
 باران مشکبوی بیارید نوبنو  
 وز برگ بر کشید یکی حله<sup>۹</sup> قصیب  
 کنجی که برف پیش همی داشت گل گرفت  
 هر جو یکی<sup>۹</sup> که خشک همی بود شد رطیب  
 تندر میان دشت همی باد بردمد<sup>۱۰</sup>  
 برق از میان ابر همی بر کشد قضیب



لاله میان کِشت بخندد همی زدور  
 چون پنجهٔ عروسی به حنّا شده خضیب  
 بلبل همی بخواند در شاخسار بید  
 سار از درخت سرو مر اورا شده مُجیب  
 صُصلُصل به سرو بُن بر ۱۱ با نغمهٔ کهن  
 بلبل به شاخ گل بر ۱۲ با لحنک ۱۳ غریب  
 اکنون خورید باده و اکنون زید شاد  
 کاکنون برد نصیب حبیب از بر حبیب  
 ساقی گزین و باده ۱۴ و می خور به بانگ زیر  
 کز کِشت ۱۵ سار نالد و از باغ عندلیب ۱۶  
 هر چند نوبهار جهان است ۱۷ به چشم، خوب  
 دیدار خواجه خوبتر - آن مهتر حسیب  
 شیب تو ۱۸ با فراز و فراز تو با نشیب  
 فرزند آدمی به تو اندر ۱۹ به شیب و تیب  
 دیدی تو ریژ و کام بدو اندرون ۲۰ بسی  
 بارید کان مطرب بودی به فقر و زیب

- (۱) نسخه بدل: بدیل راست. (۲) شباب از پی مشیب، جوانی به دنبال پیری،  
 بهار از پس خزان. (۳) بکرد، آراست. (۴) باد صبا نقیب، باد صبا  
 نقیب او (از جهت راندن ابر). (۵) نفاط برق روشن، نفاط اوبرق روشن (از  
 جهت شباهت برق به شعلهٔ قاروره‌های نفت که به سوی دشمن پرتاب کنند).  
 (۶) تندرش طبلزن، طبلزن او تندر (از جهت بانگ رعد). (۷) گاهگاه  
 خورشید را روی (= روی خورشید از ابر (از میان ابر) دمد (نمایان شود)).  
 (۸) یکچند روزگار = چند زمانی.

- (۹) جویك، جوی كوچك. (۱۰) باد بردمد، لاف زند. حمله کند. (۱۱) به سروین بر = بر سروین، روی سروین. (۱۲) به شاخ گل بر = بر شاخ گل. (۱۳) لحنك (كاف تصغیر برای تحبیب). (۱۴) ساقی گزین و باده = باده و ساقی گزین. (۱۵) كشت، كشتزار. (۱۶) پایان تغزل و تشبیب. (۱۷) خوانده می شود؛ جهانس. (۱۸) خطاب شاعر به جهان است. (۱۹) به تو اندر = اندر تو، در تو. (۲۰) بدو اندرون = دورن او، دراو.

## ای بت ملوك فریب

گل صد برگ<sup>۱</sup> و مشک<sup>۲</sup> و عنبر<sup>۳</sup> و سیب<sup>۴</sup>

یاسمین سپید و مورد<sup>۵</sup> بزیب<sup>۶</sup>

این همه یکسره تمام شده ست

نزد تو ای بت ملوك فریب

شب عاشق<sup>۷</sup> لیلۃ القدر است

چون تو بیرون کنی رخ از جلیب

به حجاب اندرون<sup>۸</sup> شود خورشید

گر تو برداری از دو لاله<sup>۹</sup> حجیب

و آن زنخدان به سیب<sup>۱۰</sup> ماند راست

اگر از مُشك خال دارد سیب<sup>۱۱</sup>

(۱) در قیاس با روی زیبا. (۲) در قیاس با خال سیاه. (۳) در قیاس با موی سیاه.

(۴) در قیاس با زنخدان. (۵) مورد بزیب، مورد (با واو مجهول، مانند 'مرد تلفظ

می شود) درختچه ای است همیشه سبز با گل های سفید؛ مورد بزیب (= به + زیب)،

مورد آراسته، (۶) به حجاب اندرون = درون حجاب، درون پرده؛ خورشید به

حجاب اندرون شود (رود)، از سر شرم.

(۷) رمن دو رخ گلگون. (۸) تشبیه تفضیل است که در آن مشبه بر مشبه به برتری دارد.

## سرود و باده

رود کی چنگ بر گرفت و نواخت  
باده انداز کو سرود انداخت  
زان عقیقین میی که هر که بدید  
از عقیق گداخته نشناخت  
هر دو يك گوهرند، ليك بطبع  
این بیفسرد و آن دگر بگداخت<sup>۱</sup>  
نابسوده دو دست رنگین کرد<sup>۲</sup>  
ناچشیده به تارك اندر تاخت<sup>۳</sup>

- (۱) این (عقیق) بیفسرد. فسرده (مقابل گداختن)، منجمد، شدن.  
(۲) یعنی هنوز بر آن دست نمالیده، دو دست را رنگین کرد (سرخ کرد).  
(۳) یعنی هنوز لب به می ترنکرده به فرق سر تاخت (مراد سرعت و شدت تأثیر می است).

## سرای سپنج

به سرای سپنج<sup>۱</sup> مهمان را  
دل نهادن همیشگی نه رواست  
زیر خاك اندرون<sup>۲</sup>ت باید خفت<sup>۳</sup>  
گرچه اکنون<sup>۴</sup>ت خواب بر دیباست<sup>۵</sup>  
باکسان بودند<sup>۶</sup> چه سود کند  
که به گور اندرون شدن تنهاست  
یار تو زیر خاك مورو مگس  
چشم بگشا، ببین، کنون پیدا است

آنکه زلفین و گیسویت پیراست  
 گرچه دینار یا درمّش بهاست  
 چون ترا دید زردگونه شده  
 سرد گردد دلش؛ نه نایبناست

- (۱) سنج، اقامتگاه عاریتی برای مهمان؛ ازسرای سنج، مراد دنیاست که آدمی در آن  
 مهمان است. (۲) زیرخاک اندرون ترا باید خفت، تو باید که در دل خاک بخوابی.  
 (۳) اکنون خواب... = اکنون ترا خواب بردیباست، اکنون خواب بر روی دیباکنی.  
 (۴) بودند = بودن ترا.

بساکسا که بهروز تو آرزومند است

زمانه پندی آزادوار داد مرا  
 زمانه، چون نگری<sup>۱</sup>، سربه سر همه پند است  
 بهروز نیک کسان - گفت - تا<sup>۲</sup> تو غم نخوری  
 بساکسا که بهروز تو آرزومند است  
 زمانه گفت مرا: خشم خویش دار نگاه<sup>۳</sup>  
 که را<sup>۴</sup> زبان نه به بند است<sup>۵</sup>، پای در بند است

- (۱) چون تأمل کنی. (۲) زندهار. (۳) نگاه دار. (۴) هر که را.  
 (۵) زبان به بند نیست.

جهان خواب کردار

این جهان پاک خواب کردار است  
 آن شناسد که دلش بیدار است



نیکی او به جایگاه<sup>۱</sup> بد است  
 شادی او به جای بیمار است<sup>۲</sup>  
 چه نشینی بدین جهان هموار  
 که همه کار او نه هموار است  
 کنش او نه خوب و چهرش خوب  
 زشت کردار و خوب دیدار است

(۱) به جایگاه..... در حکم به جای... (۲) شادی او در حکم غم

### کشتی عمر

آن صحن چمن که از دم دی<sup>۱</sup>  
 گفتی دمِ گرگ با پلنگ است<sup>۲</sup>  
 اکنون ز بهار مانوی طبع<sup>۳</sup>  
 بر نقش و نگار همچو ژنگ است  
 بر کشتی عمر تکیه کم کن  
 کاین نیل نشیمن نهنگ است<sup>۴</sup>

(۱) باد زمستانی. (۲) از جهت رنگ (دو رنگی). (۳) از جهت نگارگری  
 (چون مانی صورتگر بود). (۴) رود نیل نهنگ (تمساح) فراوان دارد؛ نیل  
 کنایه از این جهان است.

### مردم نتوان کشت

چون تیغ به دست آری، مردم نتوان کشت  
 نزدیک خداوند بدی نیست فرامشت

این تیغ نه از بهر ستمکاران کردند  
انگور نه از بهر نبیذ است به چرخشت  
عیسی بهر هی دید یکی کُشته فتاده  
حیران شد و بگرفت به دندان سرانگشت  
گفتا که که راکشتی تا کشته شدی زار  
تا باز کجا کشته شود آن که ترا کشت  
انگشت مکن رنجه به در کوفتن کس  
تا کس نکند رنجه به در کوفتن مشت

### جهان فسانه و باد

شاد زی با سیاه چشمان، شاد  
که جهان نیست جز فسانه و باد  
ز آمده شادمان بیاید بود  
وز گذشته نکرد باید یاد  
من و آن جعد مویِ غالیه بوی  
من و آن ماهرویِ حورنژاد  
نیکبخت آن کسی که داد و بخورد  
شوربخت آن که او نه خورد و نه داد  
باد و ابر است این جهانِ فسوس  
باده پیش آر، هرچه بادا باد!

شاد بوده‌ست از این جهان هرگز  
هیچ کس؟ تا از او تو باشی شاد؟<sup>۱</sup>  
داد دیده‌ست از او به هیچ سبب  
هیچ فرزانه؟ تا تو بینی داد؟<sup>۲</sup>

### چهار دشمن غم

چهار چیز مرآزاده را ز غم بَخَرَد  
تنِ درست و خویِ نیک و نامِ نیک و خرد  
هر آنکه ایزدش این هر چهار روزی کرد  
سزد که شاد زیند جاودان و غم نخورد

### آفتاب می

اگرچه عذر بسی بود، روزگار نبود  
چنانکه بود به ناچار خویشتن بخشود<sup>۱</sup>  
خدای را بستودم که کردگار من است  
زبانم از غزل و مدح بندگانش نسود  
همه به تنبل و بند است بازگشتن او<sup>۲</sup>  
شرنگِ نوش آمیغ است و رویِ زر اندود  
بنفشه‌های طری خیل خیل سر بر کرد  
چو آتشی که به گوگرد بردوید کبود<sup>۳</sup>  
بیار و، هان، بده آن آفتاب<sup>۴</sup> کش بخوری<sup>۵</sup>  
زلب فرو شود<sup>۶</sup> و از رُخان برآید زود<sup>۷</sup>

- (۱) هر چند عذر فراوان بود اما فرصت نبود، به ناچار خود چنانکه بود (بی عذر خواهی) از سر تقصیرم درگذشت. (۲) مرجع ضمیر «او» فلك و سپهر است. (۳) شعله گوگرد به هنگام سوختن کبود است. (۴) مراد «می» است که چون آفتاب می درخشد. حافظ گوید:
- چو آفتاب می از مشرق پیاله بر آید  
ز باغ عارض ساقی هزار لاله بر آید.
- (۵) که چون آن را بخوری، که اگر آن را بخوری (ادات شرط محذوف است). (۶) ناظر به غروب (فرو شدن) آفتاب می نیز هست. (۷) یعنی پرتو آن در دورخ می افتد و دورخ را گلگون می کند؛ خاقانی همین مضمون را گوید:
- می آفتاب زرفشان، جام بلورش آسمان  
مشرق کف ساقیش دان، مغرب لب یار آمده

### هنرهای می

می آرد شرفِ مردمی پدید  
آزاده نژاد از درم خرید<sup>۱</sup>  
می آزاده پدید آرد از بداصل  
فراوان هنر است اندر این نبید  
هر آن گه که خوری می خوش آن گه است  
خاصه چو گل و یاسمن دمید  
بسا حصنِ بلند اکه می گشاد  
بسا کُرة نوزین که بشکنید  
بسا دون بخیلا که می بخورد  
کریمی به جهان در پراکنید

- (۱) می بزرگی و شرف آدمی را آشکار می سازد و سبب می شود که آزادمرد از درم خرید (بنده) باز شناخته شود.



## حسرت جوانی

مرا بسود و فرو ریخت هرچه دندان بود  
نبود دندان لابل چراغ تابان بود  
سپید سیم زده بود و در و مرجان بود  
ستاره سحری بود و قطره باران بود<sup>۱</sup>  
یکی نماند کنون زان همه بسود و بریخت  
چه نحس بود! همانا که نحس کیوان بود  
نه نحس کیوان بود و نه روزگار دراز  
چه بود؟ مَنت بگویم: قضای یزدان بود  
جهان همیشه چنین است، گردگردان است  
همیشه تا بود آیینش گرد گردان<sup>۲</sup> بود  
همان که درمان باشد به جای درد شود  
و باز درد<sup>۳</sup> همان کز نخست درمان بود  
کهن کند به زمانی<sup>۴</sup> همان کجا<sup>۵</sup> نو بود  
و نو کند به زمانی همان که خلقان بود  
بسا شکسته بیابان که باغ خرم بود  
و باغ خرم گشت آن کجا بیابان بود  
همی چه دانی، ای ماهروی مشکین موی<sup>۶</sup>  
که حال بنده از این پیش برچه سامان بود  
به زلف چوگان<sup>۷</sup> نازش همی کنی تو بدو  
ندیدی آنگه او را که زلف چوگان بود

شد آن زمانه<sup>۸</sup> که رویش به سان دیبا<sup>۹</sup> بود  
 شد آن زمانه که مویش به سان قطران بود  
 چنانکه خوبی مهمان و دوست بود عزیز  
 بشد که باز نیامد، عزیز مهمان بود<sup>۱۰</sup>  
 بسا نگار که حیران بدی بدو در<sup>۱۱</sup> چشم  
 به روی او در چشم<sup>۱۲</sup> همیشه حیران بود  
 شد آن زمانه که او شاد بود و خرم بود  
 نشاط او به فزون بود و غم به نقصان بود  
 همی خرید و همی سخت<sup>۱۳</sup> بی شمار درم  
 به شهر هر گه يك تَرَكِ نارستان بود  
 بسا کنیزك نیکو که میل داشت بدو  
 به شب ز یاری او نزد جمله مهمان بود  
 به روز چونکه نیارست شد به دیدن او  
 نهیب خواجه او بود و بیم زندان بود  
 نبید روشن و دیدار خوب<sup>۱۴</sup> و روی لطیف  
 اگر گران بد، زی من همیشه ارزان بود  
 دلم خزانه پر گنج بود و گنج سخن<sup>۱۵</sup>  
 نشان نامه ما مهر<sup>۱۶</sup> و شعر عنوان بود  
 همیشه شادو ندانستمی که غم چه بود  
 دلم نشاط و طرب را<sup>۱۷</sup> فراخ میدان بود  
 بسا دلا که بسان حریر<sup>۱۸</sup> کرده به شعر<sup>۱۹</sup>  
 از آن سپس که بکردار سنگ و سندان بود

همیشه چشم زی زلفکان چابک بود  
 همیشه گوشم زی مردم سخندان بود  
 عیال نه، زن و فرزند نه، مئونت نه  
 از این همه تنم آسوده بود و آسان<sup>۲۰</sup> بود  
 تو رود کی را، ای ماهرو، کنون بینی  
 بدان زمانه ندیدی که این چنینان<sup>۲۱</sup> بود  
 بدان زمانه ندیدی که در جهان رفتی  
 سرودگویان، گویی هزارستان بود  
 شد آن زمانه که او آنس رادمردان بود  
 شد آن زمانه که او پیشکارِ میران بود  
 همیشه شعرو را زی ملوک دیوان<sup>۲۲</sup> است  
 همیشه شعرو را زی ملوک دیوان بود  
 شد آن زمانه که شعرش همه جهان بنوشت<sup>۲۳</sup>  
 شد آن زمانه که او شاعر خراسان بود  
 کجا<sup>۲۴</sup> به گیتی بوده ست نامور دهقان  
 مرا به خانه او سیم بود و حُملان بود  
 که را<sup>۲۵</sup> بزرگی و نعمت زاین و آن بودی  
 مرا بزرگی و نعمت ز آل سامان بود  
 بداد میر خراسانش چهل هزار درم  
 وز او فزونی یک پنج میرماکان بود  
 ز اولیاش پراکنده نیز هشت هزار  
 به من رسید؛ بدان وقت، حال خوب آن بود



چو میر دید سخن، داد دادِ مردی خویش

زاو لیاش چنان کز امیر فرمان بود<sup>۲۶</sup>

کنون زمانه دگر گشت و من دگر گشتم

عصا بیار، که وقت عصا و انبان بود<sup>۲۷</sup>

۱) دندان را از جهت سفیدی و درخشندگی و آبداری به نقره و مروارید و ستاره و دانه یاران تشبیه کرده است؛ «در» و «مرجان» هر دو مرادف مروارید به کار رفته اند.  
۲) اصل: آیین گرد گردان... (متن، حدس استاد مینوی). (۳) «شود» به قرینه حذف شده است. (۴) به زمانی، به یک زمان. (۵) همان کجا، همان که.  
۶) مشکین موی، سیاه موی (مشک سیاه است). (۷) زلف چو گان، زلف خمیده چو گان.  
۸) شد آن زمانه، رفت، سپری شد آن روزگار. (۹) از جهت نرمی و لطافت. (۱۰) مراد ناماندگاری جوانی است. (۱۱) بدو در (استعمال قدیم) = در او. (۱۲) به روی او در (استعمال قدیم)... = در روی او؛ و ظاهراً «چشمش» (چشم آن نگار) درست است. (حدس استاد مینوی). (۱۳) همی سخت = همی سنجید (از «سختن»، سنجیدن، وزن کردن). (۱۴) دیدار خوب، روی زیبا.  
۱۵ و ۱۶) «بود» به قرینه حذف شده است. (۱۷) را، برای. (۱۸) از جهت نرمی.  
۱۹) به شعر، با شعر، به وسیله شعر. (۲۰) آسان، راحت. (۲۱) این چنینان، این چنین ها. (۲۲) شعرو رادیوان، دیوان شعرا و. (۲۳) بنوشت، در نوردید.  
۲۴) کجا، هر کجا، هر جا. (۲۵) که را، هر که را. (۲۶) داستان این بخشها، که رودکی از آنها برخوردار شده است، زبانزد شاعران بزرگ قرنهای بعد بوده است و گاهی دیگر سرایندگان، آنها را با عطاهاى ممدوحان خود سنجیده اند؛ چنانکه عنصری گوید:

هزار مثقال اندر ترازوی شعرا  
چهل هزار درم رودکی ز مهتر خویش  
شگفتش آمد و شادی فزود و کبر گرفت  
گر آن عطاش بزرگ آمد و شگفت همی  
به یک عطا سه هزار از گهر به شاعر داد  
\* مقصود محمود غزنوی است.

(۲۷) بود، شد.



دیر زیاده آن بزرگوار خداوند

دیر زیاده<sup>۱</sup> آن بزرگوار خداوند

جان گرامی به جانش اندر پیوند<sup>۲</sup>

دایم بر جان او بلرزم<sup>۳</sup>، زیراك

مادرِ آزادگان کم آرد فرزند

از ملکان کس چنو<sup>۴</sup> نبود جوانی

راد و سخندان و شیرمرد و خردمند

کس نشناسد همی که کوشش او چون<sup>۵</sup>

خلق نداند همی که بخشش او چند<sup>۵</sup>

دست و زبان زرّ و درّ پراکند او را<sup>۶</sup>

نام به گیتی نه برگزاف پراکند

در دل ما شاخ مهربانی بنشاست

دل نه به بازی<sup>۷</sup> زمهر خواسته بر کند

همچو معماست فخرو همّت او شرح<sup>۵</sup>

همچو «آبستا»ست فضل و سیرت او «زند»<sup>۵</sup>

گرچه بکوشند شاعران زمانه

مدح کسی را کسی نگوید مانند<sup>۸</sup>

سیرت او تخم کشت<sup>۵</sup> و نعمت او آب<sup>۵</sup>

خاطر مدّاح او زمین برومند<sup>۵</sup>

سیرت او بود وحی نامه به کسری

چونکه به آیینش پندنامه بیاکند<sup>۹</sup>

سیرت آن پادشاه پندنامه اصلی است  
 زانکه همی روزگار گیرد از او پند  
 هر که سر از پند شهریار بپیچد  
 پای طرب را به دام گرم درافکند  
 کیست به گیتی خمیرمایه اربار؟  
 -آنکه به اقبال او نباشد خرسند.  
 هر که نخواهد همی گشایش کارش  
 گو بشو<sup>۱۰</sup> و دست روزگار فروبند  
 ای ملّک از حال دوستانش همی ناز  
 ای فلّک از حال دشمنانش همی خند  
 آخر شعر آن کنم که اول گفتم  
 «دیر زیاد آن بزرگوار خداوند.»<sup>۱۱</sup>

- (۱) زیاد (از زیستن)، زندگی کناد؛ (۲) جان عزیز پیوسته جان او باد؛  
 (۳) بلرزم، بیمناکم، در بیم و نگرانیم. (۴) چنو، چون او. (۵) «است»  
 محذوف است. (۶) دست و زبان او را = دست و زبان او. (۷) به بازی،  
 از روی بازی، به هرزه و از روی هوس و تفنن، به خیره. (۸) هیچ کس مانند  
 این (مانند من) مدح هیچ کس نگوید. (۹) چونکه «پندنامه» را با آیین او  
 (ممدوح) پرکرد؛ «پندنامه»، مراد پندنامه کسری یا توقیعات انوشیروان است که در  
 شاهنامه فردوسی به نظم درآمده و جداگانه به نثر درج نیز تحریر و چاپ شده است،  
 یا مراد اندرزها و پندهایی است که بنابر مشهور، بزرگمهر به فرمان انوشیروان  
 پرداخته است و آن مجموعه، چنانکه شهرت دارد، به خامه ابن سینا به نثر درج درآمده و  
 «ظفرنامه» یا «پندنامه» نام گرفته و اخیراً به چاپ رسیده است. (۱۰) بشو، برو.  
 (۱۱) تکرار مصراع اول یا دوم قصیده یا غزل در آخر آن، صنعت «ردالمطلع» است.

## چنبیر مرگ

زندگانی چه کوتاه و چه دراز  
 نه به آخر بمرد باید باز؟  
 هم به چنبیر گذار خواهد بود  
 این رسن را، اگر چه هست دراز  
 خواهی اندر عنا و شدت زی  
 خواهی اندر امان<sup>۱</sup>، به نعمت و ناز  
 خواهی اندکتر از جهان بپذیر  
 خواهی از ری بگیر تا به طراز  
 این همه باد و بود تو خواب است  
 خواب را حکم نی مگر به مجاز<sup>۲</sup>  
 این همه روزِ مرگ یکسانند  
 شناسی ز یکدگرشان باز<sup>۳</sup>  
 ناز اگر خوب<sup>۴</sup> را سزا است به شرط<sup>۵</sup>  
 نسزد جز ترا کرشمه و ناز

- (۱) زی (زندگی کن) به قرینه حذف شده است.  
 مجاز (در مقابل حقیقت)، مگر به حکم مجازی.  
 تمیز ندهی، فرق تنهی. (۴) خوب، زیبا.  
 (۲) مگر به مجاز، مگر از راه  
 (۳) شناسی... باز، باز شناسی،  
 (۵) به شرط، از راه شرط، از  
 نظر شرط (شرط سزاوار بودن ناز خوبی و زیبایی است).

## قلم و چنگ

زمانه اسب<sup>۱</sup> و تو رایض<sup>۲</sup>، به رای خویش<sup>۳</sup> تاز  
 زمانه گوی<sup>۱</sup> و تو چوگان<sup>۲</sup>، به رای خویش<sup>۳</sup> باز

اگر چه چنگ نوازان لطیف دست بُوَنَد  
 فدای دست قلم باد دست چنگ نواز  
 تویی که جور و بخیلی به تو گرفت نشیب  
 چنانکه داد و سخاوت به تو گرفت فراز

(۱) «است» محذوف است. (۲) «هستی» یا «ی» محذوف است.  
 (۳) خویش، خودت.

### در غم شهید بلخی

کاروان شهید رفت از پیش  
 وانِ ما رفته گِیرو می اندیش  
 از شمار دو چشم يك تن کم  
 وز شمار خرد هزاران بیش  
 توشهٔ جان خویش از او بُربای  
 پیش<sup>۱</sup> کایدت مرگ پای آغیش  
 آنچه با رنج یافتیش و به ذل  
 تو به آسانی از گزافه<sup>۲</sup> مدیش<sup>۳</sup>  
 خویش<sup>۴</sup> بیگانه گردد از پی سود<sup>۵</sup>  
 خواهی آن روز؟ مزد کمتر دیش<sup>۶</sup>  
 گرگ را کی رسد صلابت شیر؟  
 باز را کی رسد نهیب شخیش؟

(۱) پیش، پیش از آن. (۲) از گزافه، از راه گزافه، بیهوده. (۳) مدیش،



دعش، مده آن را. (۴) خویش، نزد يك، خویشاوند، آشنا. (۵) اژی سود،  
برای سود و منفعت. (۶) اگر آن روز را خواهانی، مزد کمتر دهش (ده اورا).

### خمريه

ظاهراً این نخستین وصف شراب اندازی در ادبیات منظوم فارسی است، و پس  
دلکش است. رودکی این قصیده را با این تشبیه در وصف مجلسی ساخته است که  
امیر نصر بن احمد سامانی به افتخار غلبه امیر ابو جعفر احمد بن محمد معروف به  
بانویه، پادشاه نجاع و دانشمند صفاری، بر ماکان کاکی به پا کرده بود. صاحب  
«تاریخ سیستان» می نویسد: «امیر خراسان يك روز شراب همی خورد، گفت: همه  
نعمتی ما را هست، اما بایستی که امیر با جعفر را بدیدی؛ اکنون که نیست باری  
یاد او گیریم؛ و همه مهتران خراسان حاضر بودند. یاد وی گرفت و بخورد، و همه  
بزرگان خراسان نوش کردند. آنگاه که سیکی بدو رسید، جام سیکی سر مهر کرد و  
ده پاره یاقوت سرخ و ده تخت جامه بیش بها و ده غلام و ده کنیزك ترك، همه با حلی  
و حلل و اسبان و کمرها، نزد يك وی فرستاد به سیستان؛ و رودکی این شعراندر این  
معنی بگفته بود، بفرستاد...» خمريه سازی را بعدها منوچهری در گونه گون لباس  
شرعی دنبال کرده و به کمال رسانده است.

مادر می<sup>۱</sup> را بکرد باید قربان  
بچه او را گرفت و کرد<sup>۲</sup> به زندان  
بچه او را از او گرفت ندانی<sup>۳</sup>  
تاش نکویی نخست و زو نکشی جان  
جز که نباشد حلال دور بکردن  
بچه کوچك ز شیر مادر<sup>۴</sup> و پستان  
تا نخورد شیر هفت مه بتمامی  
از سر اردیبهشت تا بن آبان

آنکه شاید ز روی دین و ره داد  
 بچه به زندان تنگ<sup>۵</sup> و مادر<sup>۶</sup> قربان  
 چون بسیاری به حبس بچه<sup>۷</sup> او را  
 هفت شباروز خیره ماند و حیران  
 باز چو آید به هوش و حال ببیند  
 جوش بر آرد، بنالد از دل سوزان  
 گاه ز بر زیر گردد از غم و گه باز  
 زیر زبر همچنان ز انده جوشان  
 زر<sup>۸</sup> بر آتش کجا<sup>۹</sup> بخواهی پالود  
 جوشد، لیکن ز غم نجوشد چندان  
 باز به کردار اُستری که بود مست  
 کَفْکُ بر آرد ز خشم و راند سلطان  
 مردِ حَرَسِ کفکهاش پاک<sup>۱۰</sup> بگیرد  
 تا بشود<sup>۱۱</sup> تیرگیش و گردد رخشان  
 آخر کارام گیرد و نچخند نیز  
 درش کند استوار مرد نگهبان  
 چون بنشیند تمام و صافی گردد  
 گونه<sup>۱۲</sup> یا قوت سرخ گیرد و مرجان  
 چند از او سرخ چون عقیق یمانی  
 چند از او لعل چون نگین بدخشان  
 و رَشِ ببویی گمان بری که گل سرخ  
 بوی بدو داد و مشک و عنبر با بان

هم به خم اندر همی گذارد چونین  
تا به گه نوبهار و نیمه نیسان  
آنکه اگر نیمشب درش بگشایی  
چشمه خورشید را ببینی تابان  
ور به بلور<sup>۱۰</sup> اندرون ببینی گویی  
گوهر سرخ است<sup>۱۱</sup> به کف موسی عمران  
زفت شود رادمرد و سست دلاور<sup>۱۲</sup>  
گر بچشد زوی و روی زرد گلستان<sup>۱۳</sup>  
و آنک به شادی یکی قدح بخورد زوی  
رنج نبیند از آن فراز<sup>۱۴</sup> و نه احزان  
انده ده ساله را به طنجه<sup>۱۵</sup> براند  
شادی نو را ز ری بیارد و عمان  
با می چونین که سالخورده بود، چند  
جامه بکرده فراز پنجه خلقان  
مجلس باید بساخته ملکانه  
از گل و از یاسمین و خیری الوان  
نعمت فردوس گستریده ز هر سو  
ساخته کاری که کس نسازد چونان  
جامه زرین و فرشهای نو آیین  
شهره ریاحین و تختهای فراوان...  
یک صف میران و بلعمی بنشسته  
یک صف حرّان و پیر صالح دهقان

خسرو بر تخت پیشگاه نشسته  
 شاه ملوک جهان، امیر خراسان  
 تَرک هزاران به پای پیش صف اندر  
 هریک چون ماهِ بردو هفته درخشان  
 هریک بر سر بساکِ مورد<sup>۱۵</sup> نهاده  
 لبش می سرخ و زلف و جعدش چو گان<sup>۱۶</sup>  
 باده دهنده بُتی بدیع ز خوبان<sup>۱۷</sup>  
 بچه خاتونِ تَرک و بچه خاقان  
 چونش بگردد نبید چند، به شادی،  
 شاه جهان شادمان و خرم و خندان  
 از کف ترکی سیاه چشمِ پری روی  
 قامت چون سرو و زلف کانش چو گان  
 زان می خوشبوی ساغری بستاند  
 یاد کند رویِ شهریارِ سجستان  
 خود بخورد نوش و اولیاش هم ایدون  
 گوید هریک، چو می بگیرد شادان  
 شادی<sup>۱۸</sup> بوجعفر احمد بن محمد  
 آن مه آزادگان و مفخر ایران  
 آن ملکِ عدل و آفتاب زمانه  
 زنده بدو داد و روشنایی کیهان  
 آنک نبود از نژاد آدم چون او  
 نیز نباشد اگر نگویی بُهتان



حُجَّتِ یکتا خدای و سایهٔ اوی است  
 طاعت او کرده واجب آیتِ فرقان<sup>۱۸</sup>  
 خلق زخاک و ز آب و آتش و بادند  
 و این ملک از آفتابِ گوهر ساسان<sup>۱۹</sup>  
 قتر<sup>۲۰</sup> بدو یافت مَلکِ نبره و تازی  
 عَدَن بدو گشت نیز گیتی و ایران  
 گرتو فصیحی، همه<sup>۲۱</sup> مناقب او گوی  
 ورتو دبیری، همه مدایح او خوان  
 ورتو حکیمی و راه حکمت جویی  
 سیرت او گیر و خوب مذهب او دان  
 آن که<sup>۲۲</sup> بدو بنگری به حکمت گویی  
 اینک سقراط و هم فلاطُن یونان  
 ورتو فقیهی و سوی شرع گرای  
 شافعی اینک و بو حنیفه و سُفیان  
 گر بگشاید زبان به علم و به حکمت  
 گوش کن اینک به علم و حکمت لقمان  
 مردِ ادب را خرد فزاید و حکمت  
 مردِ خرد را ادب فزاید و ایمان  
 ورتو بخواهی فرشته‌ای که بینی<sup>۲۴</sup>  
 اینک اوی است آشکارا رضوان  
 خوب نگه کن بدان لطافت و آن روی  
 تاتو بینی بر آن که گفتم برهان

پاکی اخلاق او و پاکنژادی  
 با نیت<sup>۲۵</sup> نیک و با مکارم احسان  
 و ر سخن او رسد به گوش تو یک راه<sup>۲۶</sup>  
 سعد شود مر ترا نحوست کیوان  
 و ر ش<sup>۲۷</sup> به صدر اندرون نشسته بینی  
 جزم بگویی که زنده گشت سلیمان  
 سام سواری که تا ستاره بتابد<sup>۲۷</sup>،  
 اسب نبیند چنو سوار به میدان  
 باز به روز نبرد و کین و حمیت  
 گرش بینی میان مغر و خفتان  
 خوار نماید زنده پیل بدانگاه  
 ورچه بود مست و تیزگشته و غرآن  
 و ر ش<sup>۲۸</sup> بدیدی سفندیار که رزم  
 پیش سنانش جهان<sup>۲۸</sup> دودی و لرزان  
 گرچه به هنگام حلم کوه<sup>۲۹</sup> تن اوی  
 کوه سیام است<sup>۳۰</sup> که کس نبیند جنبان  
 دشمن ار ازدهاست، پیش سنانش  
 گردد چون موم پیش آتش سوزان  
 و ر به نبرد آیدش ستاره بهرام  
 توشه شمشیر او شود به گروگان  
 باز بدانگاه که می به دست بگیرد  
 ابر بهاری چنو نبارد باران

ابر بهاری جز آب تیره نیارد  
 او همه دیبا به تخت<sup>۴۱</sup> و زر<sup>۴۲</sup> به انبان<sup>۴۳</sup>  
 با دو کف او، ز بس عطا که ببخشد،  
 خوار نماید حدیث و قصه طوفان  
 لاجرم از جود و از سخاوت اوی است  
 نرخ گرفته مدیح و صامت ارزان<sup>۴۴</sup>  
 شاعر زی او رود فقیر و تهیدست  
 با زر بسیار باز گردد و حُملان  
 مرد سخن را از او نواختن و بر<sup>۴۵</sup>  
 مرد ادب را از او وظیفه دیوان<sup>۴۵</sup>  
 باز به هنگام داد و عدل بر خلق  
 نیست به گیتی چنو نبیل و مسلمان  
 داد بیابد ضعیف همچو قوی زوی  
 جَور نبینی به نزد او و نه عدوان  
 نعمت او گستریده بر همه گیتی  
 آنچه کس<sup>۴۶</sup>، از نعمتش نبینی عریان  
 بسته گیتی از او بیابد راحت  
 خسته گیتی از او بیابد درمان  
 با رسنِ عفو آن مبارک خسرو  
 حلقه تنگ است هر چه دشت و بیابان  
 پوزش بپذیرد و گناه ببخشد  
 خشم نراند، به عفو کوشد و غفران

آن ملك نیمروز و خسرو پیروز  
 دولت او یوز<sup>۳۵</sup> و دشمن آهوی نالان<sup>۳۵</sup>  
 عمرو بن اللیث زنده گشت بدو باز  
 با حشم خویش و آن زمانه ایشان  
 رستم را نام<sup>۳۷</sup> اگرچه سخت بزرگ است  
 زنده بدوی است نام رستم دستان  
 رود کیا<sup>۳۸</sup>، برنورد مدح همه خلق  
 مدحت او گوی و مهر دولت بستان  
 ورچه بکوشی به جهد خویش بگویی،  
 ورچه کنی تیز فهم خویش به سوهان،  
 ورچه دوصد تابعه<sup>۳۹</sup> فریسته داری،  
 نیز پری باز و هرچه جنی و شیطان،  
 گفت ندانی سزاش و خیزو فراز آر  
 آنک بگفتی؛ چنانک باید نتوان  
 اینک مدحی چنان که طاقت من بود  
 لفظ همه خوب و هم به معنی آسان  
 جز به سزاوار میرگفت ندانم<sup>۴۰</sup>  
 ورچه جریرم به شعر و طائی و حسان<sup>۴۱</sup>  
 مدح امیری که مدح زوست جهان را  
 زینت هم زوی و فرّ و نزهت و سامان  
 سخت شکوهم که عجز من بنماید  
 ورچه صریعم ابا فصاحت سحبان



برد چنین مدح و عرضه کرد زمانی  
 ورچه بود چیره برمدایح شاهان  
 مدح همه خلق را کرانه پدید است  
 مدحت او را کرانه نی و نه پایان  
 نیست شگفتی که رود کی به چنین جای  
 خیره شود بی روان<sup>۴۲</sup> و ماند حیران  
 ورنه مرا<sup>۴۳</sup> بو عمر دلاور کردی  
 وانگه دستوری گزیده عدنان<sup>۴۴</sup>  
 زهره کجا بودمی به مدح امیری  
 کز پی او آفرید گیتی یزدان  
 و رَمْ ضعیفی و بی بُدیم نبودی  
 وانك نبود از امیر مشرق فرمان  
 خود بدویدی بسان پیک مُرتَب  
 خدمت او را گرفته جامه به دندان  
 مدَح رسول است: عذر من برساند  
 تا بشناسد درست میر سخندان  
 عذر رهی خویش<sup>۴۵</sup> ناتوانی و پیری  
 کو به تن خویش از آن نیامد مهمان  
 دولت میرم همیشه باد برافزون!  
 دولت اعدای او همیشه به نقصان!  
 سرش رسیده به ماه بر<sup>۴۶</sup> به بلندی  
 و آن مُعادِی به زیر ماهی<sup>۴۷</sup> پنهان

## طلعت تابنده تر ز طلعت خورشید

### نعمت پاینده تر ز جودی و ثهلان

- (۱) مادر می، مراد انگور است. دختر او آب انگور. (۲) «باید» به قرینه حذف شده است. (۳) ندانی، نتوانی. (۴) شیر مادر، مراد شیرۀ رزاست.
- (۵) زندان تنگ، مراد خم سر بسته است. (۶) به ضرورت وزن «زر» خوانده می شود. (۷) کجا، که. (۸) پاک (قید)، تمام، بتمامی. (۹) بشود، برود. (۱۰) بلور، مراد جام بلور است. (۱۱) سرخ است، «سُر خَس» خوانده می شود. (۱۲) «شود» به قرینه حذف شده است. (۱۳) از آن فراز، از آن پس. (۱۴) طنجه، بندری است به همراهش و آنجا یکی از دورترین نقاط غربی ربع مسکون شمرده می شده است، از این رو به دورستی مثل است.
- (۱۵) «مُرد» خوانده می شود. (۱۶) از جهت خمیدگی. (۱۷) خوبان، زیبارویان. (۱۸) شادی کسی، به سلامتی او. (۱۹) یعنی قرآن فرمان برداری از او را واجب کرده است؛ ناظر است به: اطیعوا الله و اطیعوا الرسول و اولی الامر منکم (قرآن کریم، ۵۹/۴)، فرمان برید خدای را و فرمان برید رسول را و فرمان برید اولوالامر را از شما (و در مصداق اولوالامر که مراد چه کسانی اند اختلاف هست). (۲۰) اشاره به این معنی است که صفاریان خود را از فرزندان شاهان و بزرگان ایران پیش از اسلام می دانسته اند. (۲۱) «فرّه» خوانده می شود. (۲۲) همه، همه اش؛ همه... او گوی، جز... او مگوی.
- (۲۳) آن که، آن کس که، کسی که. (۲۴) فرشته ای که ببینی، فرشته مرئی، فرشته رؤیت پذیر. (۲۵) زنیّت (بدون تشدید خوانده می شود). (۲۶) یك راه، یك بار. (۲۷) تا ستاره بتابد، جاودانه. (۲۸) جهان، جستن کنان.
- (۲۹) کوه تن (اضافۀ تشبیهی)، تن چون کوه پابرجای و استوار. (۳۰) سیام است، سیامس خوانده می شود. (۳۱) به تخت، تخت تخت، طاقه طاقه.
- (۳۲) «زر» خوانده می شود. (۳۳) به انبان، انبان انبان. (۳۴) یعنی مدیح (مدح) گران شده و صامت (مال بخششی از زر و سیم و جامه و خانه، در مقابل ناطق که اسب و استر و بنده و غلام است) ارزان گشته است.
- (۳۵) «است» حذف شده است. (۳۶) آنچه کس، هر کس که هست، وجود دارد. (۳۷) رستم رانام = نام رستم. (۳۸) رود کیا، ای رود کی. (۳۹) ← واژه نامه (۴۰) گفت ندانم، ندانم گفت، نتوانم گفتن. (۴۱) یعنی هر چند به شعر (در شعر، از حیث شعر گفتن) جریر و طائی و حسّانم. (۴۲) نسخه بدل، بی زوان

(= بی زبان). (۴۳) ورنه مرا... اگر نه این بودی که مرا... (۴۴) گزیده  
 عدنان، ظاهراً اشاره است به یکی از بزرگان دربار امیرنصر سامانی که از سادات  
 بوده است، چون پیغمبر از اولاد عدنان است. رودکی در جای دیگر گوید،  
 کیهان به عدل خواجه عدنانی - عدن است و کار ماست به اندام. (۴۵) خویش، خود  
 (برای تأکید). (۴۶) ماه (نمودگار بلندی) در برابر ماهی (نمودگار پستی).

## ذوق عشق جانان

سما ع و بادۀ گلگون و لعبتان چو ماه  
 اگر فرشته ببیند دراو فتد در چاه  
 نظر چگونہ بدوزم؟ که بهر دیدن دوست  
 ز خاک من همه نرگس دمد به جای گیاه  
 کسی که آگهی از ذوق عشق جانان یافت  
 ز خویش حیف بود گر دمی بود آگاه  
 به چشم اندر بالار ننگری تو به روز  
 به شب به چشم کسان اندرون ببینی کاه

(۱) نرگس، رمز چشم است، شاعری خواهد بگوید که خاک من سراسر چشم می شود.

کی رفته را بهزاری باز آری؟!

ای آنکه غمگنی و سزاواری  
 و اندر نهان سرشک همی باری  
 از بهر آن کجا بیرم نامش  
 ترسم ز بخت انده و دشواری



رفت آنکه رفت، و آمد آنک آمد  
 بود آنچه بود، خیره چه غم داری؟  
 هموار کرد خواهی گیتی را؟  
 گیتی ست، کی پذیرد همواری؟  
 مُستی مکن که نشنود او مُستی  
 زاری مکن که نشنود او زاری  
 شو تا قیامت آید زاری کن<sup>۲</sup>،  
 کی رفته را به زاری باز آری؟  
 آزار بیش بینی زاین گردون  
 گرتو به هر بهانه بیازاری<sup>۳</sup>  
 گویی گماشته ست بلایی او  
 برهر که تو براو دل بگماری<sup>۴</sup>  
 ابری پدید نی و کسوفی نی<sup>۵</sup>  
 بگرفت ماه و گشت جهان تاری  
 فرمان کنی و یا نکنی، ترسم  
 برخویشتن ظفر ندهی باری  
 تا بشکنی سپاه غمان بردل  
 آن به که می بیاری و بگساری  
 اندر بلای سخت پدید آرند  
 فضل و بزرگمردی و سالاری

(۱) آن کجا، آنکه. (۲) یعنی رو تا بدروز قیامت زاری بکن (اگر هم تا روز  
 رستخیز بگیری و بزاری... (۳) بیازاری، آزرده شوی. (۴) دل بر کسی



گماشتن، دل به کسی بستن. (۵) یعنی با اینکه نه ابری هست نه کسوفی (ماه گرفتگی)...

### بوی جوی مولیان\*

بویِ جویِ مولیان آید همی  
یادِ یارِ مهربان آید همی  
ریگِ آموی و درشتی راه او<sup>۱</sup>  
زیر پایم پرنیان آید<sup>۲</sup> همی  
آبِ جیحون از نشاطِ رویِ دوست  
خنکِ ما را تا میان آید همی  
ای بخارا، شادباش و دیر زی  
میر زی تو شادمان آید همی  
میر ماه است و بخارا آسمان  
ماه سوی آسمان آید همی  
میر سرو است و بخارا بوستان  
سرو سوی بوستان آید همی  
آفرین و مدح سود آید همی  
گر به گنج اندر زیان آید همی<sup>۳</sup>

\* دربارهٔ سرودن این شعر، نظامی عروضی در «چهارمقاله» (بین سالهای ۵۵۱ و ۵۵۲ هـ ق تألیف شده است) شرحی دلکش آورده که مستخرجی از آن در پایین می آید: «چنین آورده اند که نصرین احمد... زمستان به دارالملک (= پایتخت) بخارا مقام کردی و تابستان به سمرقند رفتی یا پدشهری از شهرهای خراسان، مگر يك سال نوبت هری (= هرات) بود؛ به فصل بهار به بادغیس بود که بادغیس

خرم‌ترین چراخورهای خراسان و عراق است... چون ستوران بهار نیکو بخوردند و به‌تن و توش خویش باز رسیدند،... نصر بن احمد روی به‌هری نهاد و به در شهر، به‌مرغ سپید لشکرگاه بزد. بهارگاه (= فصل بهار، موسم بهار) بود... آنجا لشکر برآسود... لشکری از بهار و تابستان برخوردار تمام یافتند از عمر خویش... چون مهرگان در آمد و عصر (= شیرۀ انگور، انگور به‌اعتبار اینکه شیرۀ آن را گیرند) در رسید... انصاف از نعیم جوانی بستند... و مهرگان دیر در کشید و سرما قوت نکرد... چون امیر نصر بن احمد مهرگان و ثمرات او بدید، عظیمش خوش آمد (= او را سخت خوش آمد)... زمستان آنجا مقام کرد... چون بهار در آمد، اسبان به‌بادغیس فرستادند و لشکرگاه به «مالن» در میان دوجوی بردند؛ و چون تابستان در آمد، میوه‌ها در رسید؛ امیر نصر بن احمد گفت: «تابستان کجارویم؛ که از این خوشتر مقامگاه نباشد، مهرگان برویم؛ و چون مهرگان در آمد، گفت: «مهرگان هری بخوریم و برویم.» و همچنین فصلی به فصلی همی انداخت تا چهار سال براین برآمد؛ زیرا که صمیم (= بحبوحه) دولت سامانیان بود، و جهان‌آباد، و ملک بی‌خشم، و لشکر فرمانبردار، و روزگار مساعد، و بخت موافق... پادشاه را ساکن دیدند، هوای هری در سراو و عشق هری در دل او... دانستند که سر آن دارد که این تابستان نیز آنجا باشد. پس سران لشکر و مهتران ملک به‌نزدیک استاد عبدالله‌الرودکی رفتند و از ندمای پادشاه هیچ‌کس محترمت<sup>\*</sup> و مقبول‌القول‌تر (= پذیرفته سخن‌تر) از او نبود. گفتند پنج‌هزار دینار ترا خدمت کنیم<sup>\*\*</sup> اگر صنعتی بکنی<sup>\*\*\*</sup> که پادشاه از این خاک حرکت کند، که دل‌های ما آرزوی فرزند همی برد و جان ما از اشتیاق بخارا همی برآید. رودکی قبول کرد؛ که نبض امیر بگرفته بود و مزاج او بشناخته، دانست که به‌نثر با او درنگیرد، روی به نظم آورد و قصیده‌ای بگفت و به‌وقتی که امیر صبح کرده بود<sup>\*\*\*\*</sup> در آمد و به‌جای خویش بنشست، و چون مطربان فرو داشتند، او چنگ برگرفت و در پرده «عشاق» این قصیده آغاز کرد: بوی جوی مولیان آید همی... پس فروتر شود و گوید...

میر سرو است و بخارا بوستان      سرو سوی بوستان آید همی

چون رودکی بدین بیت رسید، امیر چنان منفعل گشت که از تخت فرود آمد و بی-موزه پای در رکاب خنگ نوبتی آورد و رو به‌بخارا نهاد، چنانکه رانین و موزه تا دوفرسنگ در پی امیر بردند و آنجا در پای کرد و عنان تابخارا هیچ‌بازنگرفت. (۱) درشتی راه او = درشتی راه او، ناهمواری راه او. (۲) پرنیان آید، به‌نرمی پرنیان و حریر شود. (۳) اشاره به‌صله‌ای است که در ازاء مدیحه به‌مدیحه‌سرا

داده می‌شود.

❖ با حشمت‌تر. باشکوه‌تر.

❖❖ ترا بدهیم، تقدیم کنیم.

❖❖❖ هنری بکار بری.

❖❖❖ باده بامدادی نوشیده بود.

## سرود پاره، دوبیتی، رباعی

### دهن تنگ

زلف ترا جیم<sup>۱</sup> که کرد؟ آنکه او

خالِ ترا نقطهٔ آن جیم کرد

و آن دهن تنگِ تو گویی کسی

دانگکی نار به‌دونیم کرد

(۱) به‌شکل جیم (ج) که حلقه‌وار است.

### وسوسهٔ عاشقی

روی به‌محراب نهادن چه سود

دل به‌بخارا و بُتان طراز

ایزد ما وسوسهٔ عاشقی

از تو پذیرد نپذیرد نماز<sup>۲</sup>

\* معنی شعر رنگ عرفانی دارد.

## جام و چنگ

می لعل پیش آرو پیش من آی  
به یک دست جام و به یک دست چنگ  
از آن می مرا ده که از عکسِ او  
چو یاقوت گردد به فرسنگ سنگ

## می نهنگ افکن

زان می که گر سرشکی از آن درچکد به نیل  
صدسال مست باشد از بوی او نهنگ<sup>۱</sup>  
آهو به دشت اگر بخورد قطره‌ای از او  
غرنده شیر گردد و ننَدیشد از پلنگ

(۱) درکناره‌های رود نیل نهنگ (تمساح، بزمجه آب‌ی) فراوان است.

## حال سائل

کسان که تلخیِ زهرِ طلب نمی‌دانند  
تُرش شوند و بتابند رو ز اهل سؤال  
ترا که می‌شنوی، طاقت شنیدن نیست  
مرا که می‌طلبم، خود چگونه باشد حال؟!



از در گریه‌ام، همی خندم!

چون گسی کردم به دستک خویش

گنه خویش بر تو افکنم

خانه از روی تو تهی کردم

دیده از خون دل بیاکنم

عجب آید مرا ز کرده خویش

کز در گریه‌ام، همی خندم!

(۱) کز در گریه‌ام، که از در (سزاوار، درخود) گریه هستم.

### مگرد و کلان

خلت‌خبان خواهی و جَماش چشم

گیرد سترین خواهی و بارک! میان

کشکین نانت نکند آرزوی

نان سمن خواهی گرد و کلان!

(۱) بارک، باریک.

### مرگ بی‌امان

خواهی تا مرگ نیابد ترا،

خواهی کز مرگ بیابی امان؟

زیر زمین خیز و نهفتی بجوی

پس به فلک بر شو بی‌نردبان

## چیستان\*

لنگِ رونده‌ست، گوش نی و سخن یاب  
گنگِ فصیح است، چشم نی و جهان بین  
تیزی شمشیر دارد و روشِ مار  
کالبد عاشق و گونه غمگین

\* قلم.

## میراث خردمند

آی دریغا که خردمند را  
باشد فرزند و خردمند نی<sup>۱</sup>  
ورچه ادب دارد و دانش پدر  
حاصل میراث به فرزند نی

(۱) نی، نیست.

## کشتی نکوکاری

این جهان را نگر به چشم خرد  
نی بدان چشم کاندر او نگری  
همچو دریاست، وزنکوکاری  
کشتی ساز تا بدان گذری<sup>۲</sup>

\* این دوبیت را بنابر نوشته ثعالبی در «یتیمه‌الدهر»، ابوالحسن احمد بن المؤمل،  
شاعر سده پنجم هجری به تازی نقل کرده و گفته است:

تصور الدنيا بعين الحجي      لا بالتي انت بها تمظر  
النهر بحرٌ فاتَّخِذْ زورَقاً      مِنْ عَمَلِ الْخَيْرِ به قعبر

مستیم نه دیوانه

بل<sup>۱</sup> تا خوریم باده که مستانیم  
وز دست نیکوان<sup>۲</sup> می بستانیم  
دیوانگانِ بیهشمان خوانند  
دیوانگان نه ایم که مستانیم

(۱) بل، بهل، بگذار. (۲) نیکوان، زیبارویان.

سوگ پیری

من موی خویش را نه از آن می کنم سیاه  
تا باز نوجوان شوم و نوکنم گناه  
چون جامه‌ها به وقت مصیبت سیه کنند  
من موی از مصیبت پیری کنم سیاه

نبید داری، چرا نیاری؟!

گل بهاری، بت تتاری

نبید داری، چرا نیاری؟!

نبید روشن چو ابر بهمن

به نزد گلشن چرا نیاری؟

روزی که ترا نبینم، آن روز مباد!  
بی رویِ تو خورشید جهانسوز مباد!  
هم بی تو چراغِ عالم افروز مباد!  
با وصل تو کس چو من بد آموز مباد!  
روزی که ترا نبینم، آن روز مباد!

### ابیات پراکنده

۱- از منظومهٔ کلیله و دمنهٔ رودکی  
هر که نامُخت از گذشتِ روزگار  
نیز ناموزد ز هیچ آموزگار\*  
\* این بیت را آغاز منظومه دانسته‌اند.

شب زمستان بود، کُپیّی سرد یافت  
کرمکی شبتاب ناگاهی بتافت  
کُپیّان آتش همی پنداشتند  
پشتهٔ هیزم بدو برداشتند\*

\* داستان بوزینگان (باب الاسد والثور، باب شیر و گاو): جماعتی از کپیّان (بوزینگان) در کوهی بودند. چون شب شد، از سرما رنجور شدند. کرم شبتاب را آتش پنداشتند و هیزم بر آن نهادند.



همچنان سرمه که دخت خوبروی  
هم به سان گردد بردارد ز روی  
گرچه هرروز اندکی برداردش  
باقدم روزی به پایان آردش\*

\* باب الاسد والثور: «چنانکه خرج سرمه اگرچه اندک اندک اتفاق افتد، آخر فنا پذیرد.»

وز درخت اندر گواهی خواهد اوی  
تو بدانگاه از درخت اندر بگویی  
کآن تبنگوی اندر او دینار بود  
آن ستد زاید که ناهشیار بود\*

\* باب الاسد والثور (حکایت دوشریک دانا و نادان): «گفت میان درخت گشاده است... بیاید رفت و در میان آن بود؛ فردا چون قاضی بیاید، گواهی چنانکه رسم است بده.» و گواهی این که: «درختی که در زیر آن بوده است، گواهی دهد که زراین خائن بی انصاف برده است و مرا محروم گردانیده...»

همچنان کبُتی که دارد انگبین  
چون بماند داستان من بدین  
کبت ناگه بوی نیلوفر بیافت  
خوشش آمد، سوی نیلوفر شتافت  
وز بر خوشبوی نیلوفر نشست  
چون که رفتن فراز آمد بجست

تا چو شد در آب نیلوفر نهان  
او به‌زیر آب ماند از ناگهان\*

\* باب‌الاسد والثور: «زنیور انگبین بر نیلوفر نشیند و به‌رایحهٔ معطر و نسیم معنبر آن مشغول و مشغوف (= شیفته) گردد تا به وقت برنخیزد، چون برگهای نیلوفر فراز آید در آن میان هلاک شود.»

گفت با خرگوش: «خانه خان من  
خیز، خاشاکت از او بیرون فکن

\* باب‌البوم والغربان (جغد و زاغان): حکایت کبک‌نجیر و خرگوش: «کبک‌نجیر بیامد. چون خرگوش را در خانهٔ خود دید، رنجور گشت و گفت: جای پرداز، که آن مسکن من است.»

پس تبیری دید نزدیک درخت  
هرگهی بانگی بجستی تندو سخت\*

\* باب‌الاسد والثور، حکایت روباه و طبل میان تهی: «روباهی در بیشه‌ای رفت. آنجا طبلی در پهلوی درختی افکنده، و هرگاه باد بجستی، شاخ درخت بر طبل رسیدی، آوازی سهمناک به گوش روباه آمدی.»

اندر آن شهری که موش آهن خورد  
باز پُرد در هوا کودك برد\*

\* باب‌الاسد والثور، حکایت بازرگانی که صدمن آهن و قصد سفر داشت.

چون کشف انبوه غوغایی بدید  
بانگ و زخِ مردمان، خشم آورد\*

\* باب الاسد والثور، حکایت بطان\* و سنگپشت: «... مردمان را از ایشان شکفت  
آمد. از چپ و راست آواز برخاست که بطان سنگپشت را می برند. سنگپشت ساعتی  
خاموش بود، آخر بیطاعت گشت...»  
o بلاء مرغابی.

شیر خشم آورد و جست از جای خویش  
آمد آن خرگوش را آغده\* پیش\*\*

\* وصف شیر است.  
\*\* باب الاسد والثور، حکایت شیر و خرگوش:  
«... شیر برخاست و گفت: او را به من نمای. خرگوش پیش ایستاد و شیر را بر سر  
چاهی برد...»

از زمی برجست می تا چاشدان  
خورد می هرج اندر او بودی ز نان

\*

من سخن گویم، تو کانایی کنی!  
هر زمانی دست بر دستی زنی!

\*

مرد دینی رفت و آوردش کنند  
چون همی مهمان درِ من خواست کنند



## گفت دینی را که این دینار بود کاین فزاکن موش را پروار بود<sup>\*</sup>

\* باب حمامه مطوقه (کبوتر طوقدار)، در اخبار و حکایات گفتن موش، «در سله (=سبد) رفتی، چندان که بایستی بخوردمی، و باقی سوی موشان دیگر انداختی... در اثناء مفاوضت (=گفتگو)، اودست برهم می زد (صاحبخانه)، تا موشان را برماند. مهمان درخشم شد و گفت: 'من سخن می گویم و تو دست می زنی! با من مسخرگی می کنی؟! ... تبری طلب، تا بنگرم، در سوراخ هیچ ذخیرتی و استظهاری (=پشتوانه ای) دارد... در حال، تبری بیاوردند... و در سوراخ من هزار دینار بود... مهمان زمین بشکافت تا به زر رسید. برداشت و زاهد را گفت: این بود مایه اقتحام (=بی پروایی) موش...»

### چراغ دانش

تا جهان بود از سر آدم فراز<sup>۱</sup>  
کس نبود از راز دانش بی نیاز  
مردمان بخرد اندر هر زمان  
راز دانش را به هر گونه زبان  
گرد کردند و گرامی داشتند  
تا به سنگ اندر همی بنگاشتند  
دانش اندر دل چراغ روشن است  
وز همه بد برتن تو جوشن است<sup>\*</sup>

(۱) یعنی از روزگار آدم به این سو. \* این چهار بیت را از «کلیله و دمنه» منظوم دانسته اند، لیکن ظاهراً ترجمه عبارتی است از «ادب الکبیر» ابن مقفع،



مترجم نامور کتب پهلوی به عربی که در سال یکصد و چهل و اند هجری قمری کشته شد.

## ۲- از منظومهٔ سندبادنامهٔ رودکی

آن کُرنج و آن شکر برداشت پاک  
و اندر آن دستار آن زن بست خاک  
آن زن از دکان فرود آمد چو باد  
پس فلرزنگش به دست اندر<sup>۱</sup> نهاد  
شوی بگشاد آن فلرزش خاک دید  
کرد زن را بانگ و گفتش: 'ای پلید،<sup>۲</sup>

(۱) فلرزنگش به دست اندر، فلرزنگ او را به دست اندر، فلرزنگ او را در دست، فلرزنگ در دست او. \* از سندبادنامه، در داستان زن صاحب جمال با مرد بقال: 'زن برنج و شکر برگوشهٔ چادر بست و با بقال به خلوت بنشست... بقال را شاگردی بود به غایت ناجوانمرد و بیباک، چون دید که زن از چادر غافل ماند، گوشهٔ چادر بگشاد و برنج و شکر برگرفت و پارهٔ خاک در چادر بست... زن به تعجیل از دکان بیرون آمد و راه خانه برگرفت و چادر، همچنان بسته، پیش دهقان نهاد. دهقان گوشهٔ چادر بگشاد و نگاه کرد، قدری خاک دید دروی بسته، گفت: 'وای زن، خاک می بینم'.

گفت هنگامی یکی شهزاده بود  
گوهری و پرهیز، آزاده بود  
شد به گرمابه درون یک روز غوشت  
بود فربیی و کلان، بسیار گوشت<sup>۳</sup>

\* از سندبادنامه، داستان مرد گرماوه بان با زن خویش و شاهزاده: «دستور گفت... در شهر قنوج گرماوه بانی بود معروف و مذکور به آلت و ثروت، و شاهزادهٔ قنوج

که در حسن و جمال اعجوبه روزگار... بود به گرمابه او آمدی... روزی شاهزاده قنوج به گرمایه آمده بود... شخص او عظیم لحیم بود... رودکی «لحیم» را «بسیار گوشت» آورده است.

### کرد روبه یوزواری يك زغند خویشن را زان میان بیرون فکند\*

\* از سندهادنامه، داستان روباه و کفشگر و اهل شارستان: «روباه بدین شداید (= سخته‌ها) و مکاید (= خدعه‌ها، مکرها) ... احتمال (= تحمل) و مدارا می‌کرد... دیگری بیامد... کارد بر کشید تا شکم روباه بشکافد... روباه گفت... اکنون کارد به استخوان... رسید، تأخیر و توقف را مجال نماند... از جای بجست و به تگ از در شارستان بیرون جست.»

### مار و غنده کربشه با کژدمان خورد ایشان پُستِ رویِ مردمان\*

\* بنابر حدس استاد فقید علامه دهخدا این بیت را رودکی از «ارداویرافنامه»، به نظم درآورده است.

### ۳. پراکنده بیت‌هایی دیگر بودنی بود<sup>۱</sup> می بیار اکنون رطل پر کن مگوی بیش سخون

(۱) بودنی، مقدر؛ بودنی بود؛ الْمُقَدَّرُ کائین<sup>۲</sup>، منوجه‌ری گوید؛ بود همه بودنی، کلک فروایستاد.

بهشت آیین‌سرایی را بپرداخت  
زهرگونه در او تمثالها ساخت

ز عود و چندن او را آستانه  
درش سیمین و زرین پالکانه

✱

هیچ شادی نیست اندر این جهان  
برتر از دیدار روی دوستان  
هیچ تلخی نیست بردل تلختر  
از فراقِ دوستانِ پرهنر

ابوطیب مصعبی



ابوطیب محمد بن حاتم مُصعبی به گفتهٔ ابوالفضل بیهقی، مورخ معروف، «صاحب دیوان رسالت نصر بن احمد سامانی (۳۵۱ تا ۳۳۱ هـ ق) و یگانۀ روزگار در همه ادوات فضل بوده است.» و به قول ثعلابی در یتیمۀ الدهر، وزارت این پادشاه داشته و در همهٔ کارهای معاشرت و ندیمی و اسباب ریاست و وزارت معروف و در کتابت و خط و عقل و تدبیر مشهور بوده و به دو زبان پارسی و تازی سخن می‌رانده است. ابن القفطی (متوفی در ۶۴۶ هـ ق) در کتاب المحدثون من الشعراء ترجمۀ مختصری از مصعبی به دست می‌دهد بدین شرح:

محمد بن حاتم، ابوالطیب مصعبی، از شعرا و وزرا و ندما و رؤسای خراسان بود و در هر يك از این کارها به کمال رسید. و خاطری و قنادر و خامه‌ای روان داشت. و به فزونی محاسن و بسیاری مناقب بر امیر نصر بن احمد چیره شد. و وی او را وزیر خویش گردانید و به هم نشینی خود برگزید. و روزگاری بگذشت که چشم زخم بر او رسید و آفت وزارت بر او پیچید و زمین از خون او سیراب شد... سپس از اشعار تازی او یتی چند نقل کرده است، همان ابیاتی که ثعلابی نیز در کتاب خود آورده.

عوفی در لباب الالباب رودکی، شاعر معروف، را ستایندۀ این وزیر دانسته و از قصیده‌ای که شاعر تیره چشم روشن بین ما در مدح وی گفته بوده است دو بیت ذیل را نقل کرده است:

مرا جود او تازه دارد همی      مگر جودش ابراست و من کشتزار

«مگر» یکسو افکن که خود هم چنین بیندیش، و دیده و خرد بر گمار

یا قوت در معجم البلدان در شرح شهر «بُست» و ذیل ترجمه حال ابو حاتم محمد بن حیّان بن معد بُستی متوفی به سال ۳۵۴ هـ ق گوید که این مرد کتابی دربارهٔ قرمطیان تألیف کرد برای ابوطیب مصعبی و مصعبی در صلهٔ او شغل قضای سمرقند را به وی داد و گفته‌اند عاملی سیستان را.

چنانکه گفتیم ابوالفضل بیهقی از این وزیر یاد کرده و قطعه شعری از وی ثبت کتاب خویش ساخته است و نیز گردیزی در ذیل الاختیار از او نام برده و محمد بن عمر رادویانی در ترجمان البلاغه یک بیت از اشعار او را در ترجیع آورده است، و نیز محمد بن سرخ نیشابوری در مقدمهٔ شرح قصیدهٔ ابوالهیثمیت دیگری از این شاعر نقل کرده است.

اینجا باید بپذیریم که صاحب فرهنگ جهانگیری بیت یازدهم و دوازدهم قطعه شعر فارسی ابوطیب را شاهد لغت «غرچه» آورده و از همین ابوطیب مصعبی، وزیر آل سامان، دانسته و بیهقی تمام چهارده بیت قطعه را سرودهٔ این سرایندهٔ ذواللسانین گفته است.

یازده بیت از اشعار تازی مصعبی نیز در کتاب یتیمه الدهر ثعالی درج گردیده است.

از این مایه شعر که از مصعبی بر جای مانده است بر قوت طبع و سخندانی او حکم توان کرد، اما برای بحث تحلیلی کافی نیست، ناگزیر به ذوق خواننده وامی‌گذارم.



## جهان فسوس

جهانا، همانا فسوسی<sup>۱</sup> و بازی  
که بر کس نیایی و با کس نسازی  
چو ماه از نمودن<sup>۲</sup> چو خور از شنودن<sup>۳</sup>  
به گاه ربودن چو شاهین و بازی  
چو زهر از چشیدن چو چنگ از شنیدن  
چو باد از بزدن<sup>۴</sup> چو الماس گازی  
چو عود قماری و چون مشک تبّث  
چو عنبر سرشته یمان و حجازی  
به ظاهر یکی بیت پر نقش آزر  
به باطن چو خوک پلید و گرازی  
یکی را نعیمی، یکی را جحیمی  
یکی را نشیبی، یکی را فرازی  
یکی بوستانی پراکنده نعمت  
براین سخت بسته، بر آن نیک بازی<sup>۵</sup>  
همه آزمایش، همه پر نمایش  
همه پُردر ایش چو گرگ طرازی  
هم از تُست شهماتِ شطرنجبان  
ترا مَهره زاده به شطرنج بازی<sup>۶</sup>  
چرا زیر کنند بس تنگروزی؟  
چرا ابلهانند در بینازی؟



چرا عُمَر طاووس و دُرّاج کوتاه؟  
 چرا مارو کرکس زید در درازی؟  
 صد و اند ساله یکی مرد غرچه  
 چرا شصت و سه زیست آن مرد تازی<sup>۷</sup>؟  
 اگر نه همه کار تو باز گونه‌ست<sup>۸</sup>  
 چرا آنکه ناکس تر او را نوازی؟  
 جهانان، همانا از این بینازی  
 گنه‌کار ماییم، تو جای آزی

(۱) فسوسی، مسخره‌ای. (۲) از نمودن، به جلوه، به رؤیت، به دیدار. (۳) از شنودن، به وصف. (۴) بزیدن، وزیدن. (۵) بر کسانی سخت بسته هستی و بر کسانی دیگر نیک گشوده. در بیهقی به تصحیح دکتر فیاض، مهر بازی، متن از بیهقی چاپ مرحوم ادیب. (۶) ترا مهره = مهره تو، مهره تو به شطرنج بازی زاده شده است؛ تو شطرنج باز زاده شده‌ای. (۷) مقصود پیامبر اکرم (ص) است که ۶۳ سال عمر کرد. (۸) خواننده می‌شود؛ باز گوئس.

ابوشکور بلخی

ابوشکور بلخی از بزرگان شعر و ادب و از سخنسرایان نامور سده چهارم هجری است، اما دریغ که نه از زندگینامه وی تفصیلی و نه از اشعار آبدار و پرمغز و روان وی پر برگ دفتری برجای مانده است. از تذکرها همین اندازه برمی آید که از مردم بلخ است و مثنوی آفرین نامه را سروده است، لکن کی به جهان هستی درآمده و چه وقت از سر این مستی خاک برخاسته یا مثنوی وی چند بیت داشته، معلوم نیست. منتها «اگر تنوع مطالب و کثرت یا قلت شواهد و امثالی که در لغتنامهها از کتابی آرند دلیل خردی یا بزرگی آن کتاب تواند بود، آفرین نامه دست کم به مقدار دوسوم شاهنامه فردوسی بوده است و يك مراجعه به فهرست «لغت نامه اسدی» چاپ تهران و مقایسه عدد شواهد آفرین نامه با شاهنامه موضوع را روشن می سازد.» \*

آفرین نامه ابوشکور که بدان اشارت رفت در بحر متقارب و «یکی از شاهکارهای بلند زبان فارسی و در حکمت و اندرز و پند بوده است» و از مجموع آن فقط سیصد و اندی بیت در فرهنگها، به شاهد لغات، و در برخی از کتب ادب و تاریخ و تذکره برجای مانده است و شاعر، چنانکه خود گوید، به سال ۳۳۳ هجری از نظم آن باز پرداخته است:

مر این داستان کش بگفت از فیال      ابر سیصد و سی و سه بود سال  
و چون در بیتی دیگر گفته است که:  
سرانجام کاغذ از این نامه کرد      جوان بود چون سی و سه ساله مرد

\* لغت نامه دهخدا ذیل ابوشکور .

پس سال زادن وی آن سوی سیصد هجری نیست و این تنها نکته روشن از زندگانی اوست.

نکته دیگر اینکه آفرین نامه را به نام نوح سامانی به رشته نظم کشیده است و در این باره گوید:

خداوند ما نوح فرخ نژاد  
که بر شهر ایران بگسترده داد...  
و چون شاعر نظم مثنوی را در سال ۳۳۳ هـ ق به پایان برده است پس آن امیر که آفرین نامه را شاعر به نام او کرده است امیر نوح بن نصر بن احمد بن اسماعیل سامانی است که از ۳۳۱ تا ۳۴۳ هـ ق پادشاهی کرده است.  
اشعار ابوشکور همگی بر کمال قدرت طبع وجودت فکر و صفای قریحه او دلیل است و سخنسرایان نامی قرون بعد، در برابر پایه بلند او سر به کرنش فرو برده اند و به بزرگداشت نامش در طراز رودکی و شهید بلخی زبان گشاده اند چنانکه منوچهری سخنسرای چیره دست قرن پنجم گوید:  
از حکیمان خراسان کو شهید و رودکی  
و مضامین شعر وی مورد نظر سرایندگان گرانمایه واقع گشته است چنانکه مضمون ابیات زیرین را ،

که دشمن درختی است تلخ از نهاد	به دشمن برت استواری مباد
اگر چرب و شیرین دهی مرورا	درختی که تلخش بود گوهر را
از او چرب و شیرین نخواهی مزید	همان میوه تلخت آرد پدید
گمان بر که زهر است، هرگز مخور	زدشمن گرایدون که یابی شکر

فردوسی بزرگ برده است و در ابیات هجائیة محمود گفته:

گرش برنشانی به باغ بهشت	درختی که تلخ است وی را سرشت
به بیخ انگبین ریزی و شهد ناب	و راز جوی خلدش به هنگام آب
همان میوه تلخ بار آورد.	سرانجام گوهر به کار آورد

\* گویند جامی به خواهرزاده خویش، هاتفی شاعر، تکلیف کرد که این مضمون را لباسی دیگر از لفظ بپوشاند و او سرود که:

نهی زیر طاووس باغ بهشت	اگر بیضه زاغ ظلمت سرشت
ز انجبر جنت دهی ارزش	به هنگام آن بیضه پروردنش



دهی آتش از چشمهٔ سلسیل  
در آن بیضه دم در دم جبرئیل  
شود عاقبت بیضهٔ زاغ زاغ  
برد رنج بیهوده طاووس باغ  
و جامی گفت که نیکو سروده‌ای اما در هر بیت بیضه‌ای نهاده‌ای .

و سعدی مضمون دو بیت ذیل را:  
درختی که خردك بود باغبان  
بگرداند او را چو خواهد چنان  
چو گردد کلان باز نتواندش  
که از کژی و خم بگرداندش  
به بیت زیرین گردانده است:

شاخ تر را چنان که خواهی پیچ  
نشود خشك جز به آتش راست  
ابوشکور نیز خود از شاعران پیشین و یا همزمان مضامینی به عاریت گرفته  
است. چنان که مضمون این بیت رودکی را، که از کلیله و دمنهٔ منظوم اوست و ظاهراً  
سر آغاز آن، کتاب است،

هر که نامخت از گذشت روزگار  
نیز ناموزد ز هیچ آموزگار  
گرفته و در عبارتی دیگر این چنین جلوه گر ساخته است:  
مگر پیش بنشاندت روزگار  
که به زو نیابی تو آموزگار  
ودانای طوسی، استاد فردوسی، این مضمون را در چهار جای به شاهنامه آورده  
است:

نگه کن بدین گردش روزگار	که به زو نیابی تو آموزگار.
یکی نغز بازی کند روزگار	که بنشاندت پیش آموزگار.
کسی کو بود سودهٔ روزگار	نباید به هر کارش آموزگار.
گرایدون که بدینی از روزگار	به نیکی هم او باشد آموزگار.

از مجموع سخنان بازماندهٔ این شاعر برمی آید که جز از آخرین نامه چند  
مثنوی دیگر به بحرهای مختلف و هم قصاید و قطعات و احیاناً غزلیاتی به اوزان گوناگون  
داشته است که تك بیهای موجود گواه آن است.

در لغت فارس اسدی طوسی (نیمهٔ دوم سدهٔ پنجم هجری)، قابوسنامه (۴۷۵ هـ ق)،  
ترجمان البلاغه (آغاز سدهٔ ششم هجری)، المعجم فی معاییر اشعار العجم (سدهٔ هفتم  
هجری)، مرصاد العباد (سدهٔ هفتم هجری)، لباب الالباب عوفی (سدهٔ هفتم هجری)،  
صاح الفرس (۷۲۸ هـ ق)، تحفة الملوك (سدهٔ هفتم یا هشتم هجری)، راجة اللسان یا

پندنامہ انوشیروان، گزینہ تصوف، فرهنگ جهانگیری (۱۵۵۵-۱۵۱۷ هـ ق)،  
مجمع القریں سروری (۱۵۲۸ هـ ق)، فرهنگ رشیدی (سدهٔ یازدهم هجری) اشعار این  
شاعر را می‌توان یافت و شادروان علامہ دہخدا نیز مقداری از ابیات او را در لغتنامہ  
ذیل شرح حال وی گردآورده است.



ای گشته من از غم فراوان تو پست  
 شد قامت من ز درد هجران تو شست<sup>۱</sup>  
 ای شسته من از فریب و دستان تو دست  
 خود هیچ کسی به سیرت و سان توهست؟  
 (۱) یعنی قد من از درد دوریت چون شست خمیده شد.

## قصاص

از دور به دیدار<sup>۱</sup> تو اندر نگورستم  
 مجروح شد آن چهره پُر حسن و ملاحیت  
 وز غمزه تو خسته شد آزرده دل من  
 وین حکم قضائی است: جراحت به جراحت<sup>۲</sup>

(۱) دیدار، روی. (۲) ناظر است به: وکتبنا علیهم فیها ان النفس بالنفس والعین بالین والانف بالانف والاذن بالاذن والسن بالسن والجروح قصاص (قرآن کریم، ۴۵/۵)  
 ونبشتم برایشان در آن (تورات)، که در قصاص تن برابر تن است و چشم به چشم و بینی به بینی و گوش به گوش و دندان به دندان و همه خیمها را قصاص همچنان.

ساقیا مرا از آن می ده  
 که دل من بدو گسارده شد  
 از قنینه برفت چون مه نو<sup>۱</sup>  
 در پیاله مه چهارده شد<sup>۲</sup>

(۱) کمانه ای که هنگام ریختن می از شیشه در پیاله پدید می آید، به هلال تشبیه



شده است. (۲) از جهت گردی دهانه پیاله.

بیار آنچه به کردار دیده<sup>۱</sup> بود نخست  
روان روشن<sup>۲</sup> بستد به قهر از او رزبان  
از آنچه قطره او گر فرو چکد به دهن  
ضریر گوید چشم من است و مرده روان<sup>۳</sup>

(۱) به کردار دیده، مانند چشم (مراد می است که در آغاز دانه انگور بود).  
(۲) مراد شیر انگور است. (۳) مرده روان، مرده گوید روان من است ؛  
«گوید» و «است» به قرینه حذف شده اند.

از مثنوی «آفرین نامه»

بیاموز هر چند بتوانی  
مگر خویشتن شاد گردانی<sup>۱</sup>

که پازهر زهر است کافزون شود  
چو زاندازه خویش بیرون شود<sup>۲</sup>

درشت است پاسخ ولیکن درست  
درستی درشتی نماید<sup>۳</sup> نخست

مگر پیش بنشاندت روزگار  
که به زو نیابی تو آموزگار

اگر دوست مهمان بود یا نه دوست<sup>۴</sup>  
شب و روز تیمار مهمان نکوست

جهانديدگان را به ناديدگان  
نکردند يکسان پسنديدگان<sup>۵</sup>

برادر برادر بود دوست به  
چو دشمن بود بي رگ و پوست به

### خرد

خردمند گوید خرد پادشاست  
که برخاص و برعام فرمانرواست  
خرد را تن آدمی لشکر<sup>۶</sup> است  
همه شهوت و آرزو چاکر است

خرد، چون ندانی، بیاموزدت  
چو پژمرده گردی، برافروزدت  
خرد بی میانجی و بی رهنمای  
بدانکه هست این جهان را خدای<sup>۷</sup>  
خرد بهتر از چشم و بینایی است  
نه<sup>۸</sup> بینایی افزون ز دانایی است؟

خردمند گوید که مردِ خرد  
به هنگام خویش اندرون بنگرد  
کند نیکی افزون چو افزودن شود  
وز آهو و بد پاکه بیرون شود

خردمند داند که پاکی و شرم  
درستی و رادی و گفتار نرم  
بود خویِ پاکان و خویِ ملّک  
چه اندر زمین و چه اندر فلک

خرد باد همواره سالار تو  
مباد از جهان جز خرد یار تو

خردمند گوید من از هر گروه  
خردمند را بیش دیدم شکوه

خرد پادشاهی بود مهربان  
بود آرزو گرگ و او<sup>۱۰</sup> چون شبان

### دانش و دانا

چو پخته شود تلخ، شیرین شود  
به دانش سخن گوهر آگین شود

خردمند گوید که تأیید و فر  
به دانش به مردم رسد نه به زر  
چو دانا شود مردِ بخشنده کف  
مر او را رسد بر حقیقت شرف

گهر گرچه بالا نه بیش از هنر<sup>۱۱</sup>  
ز بهر هنر شد گرامی گهر<sup>۱۲</sup>

کسی کو به دانش برد روزگار  
نه او یافه<sup>۱۳</sup> ماند نه آموزگار  
جهان را به دانش توان یافتن  
به دانش توان رشتن و تافتن

بدان کوش تا زود دانا شوی  
چو دانا شوی زود والا شوی  
نه دانایتر آن کس که والا تر است  
که والا تر آن کس که دانایتر است  
نبینی ز شاهان که بر تخت و گاه  
ز دانندگان باز جویند راه؟  
اگرچه بمانند دیرو دراز  
به دانا بُوَدشان همیشه نیاز



## نادانی

سخنگوی هر گفتمی را بگفت  
همه گفت دانا ز نادان نهفت

گر از جهل يك فعل خوب آمدی<sup>۱۴</sup>  
مر او را ستاینده بستایدی<sup>۱۴</sup>

## سخن

کسی کو به نیکی سخن<sup>۱۵</sup> شاد نیست  
بر او نيك و بد هر چه باشد یکی ست

چو یاقوت باید سخن بر زبان  
سبك سنگ لیکن بهایش گران  
سخن تا نگویی ترا زیر دست<sup>۱۶</sup>  
زبردست شد کز دهان توجست

سخن زهر و پازهر و گرم است و سرد  
سخن تلخ و شیرین و درمان و درد

بر هر سخن بازگویا رسد<sup>۱۷</sup>  
چنان کآب دریا به دریا رسد

سخن کز دهان ناهمایون جهد  
چو مار است کز خانه بیرون جهد  
نگه دار از او خویشتن چون سزد<sup>۱۸</sup>  
که نزدیکتر را سبکتر گزد

سخن گرچه باشد گرانمایه تر  
فرومایه گردد ز کمپایه تر<sup>۱۹</sup>  
سخن کز دهان بزرگان رود  
چو نیکو بود، داستانی<sup>۲۰</sup> شود  
نگین بدخشی بر انگشتی  
ز کهتر به کمتر خرد مشتری  
وز انگشت شاهان سفالین نگین  
بدخشانی آید به چشم کهن

سخن کاندر او سود نه جز زیان  
نباید که رانده شود بر زبان

شنیدم که باشد زبان و سخن  
چو الماسی بُران و تیغ کهن  
سخن بفکند منبر و دار را<sup>۲۱</sup>  
ز سوراخ بیرون کشد مار را

گشاده شود کار چون سخت بست  
 کدامین بلند است نابوده پست  
 از اندوه شادی دهد آسمان  
 فراخی ز تنگی بود بیگمان

ترا گرچه دانش به گردون رسد  
 ز دانای دیگر شنودن سزد  
 چه گفتند در داستان دراز  
 نباشد کس از رهنمون بی نیاز

هنرها ز بخت بد آهو بود  
 ز بخت آوران زشت نیکو بود

کرا محنتی سخت خواهد رسید  
 به کمتر سخن محنت آید پدید

چو بر کار نابوده انده ببری  
 بود تلختر هرچه خوشتر خوری  
 چه نیکو سخن گفت دانش فزای  
 بدان کت نه کار است کمتر گرای

## دوستی و حقوق آن

که مر دوست را جاودان پند دوست  
به از گوهر؛ ار چند گوهر نکوست

کرا آزمودیش و یار تو گشت  
منال از گناهی که بر وی گذشت<sup>۲۲</sup>  
بر آن کت گزین بود مگزین دگر  
و گر نه بمانی پیاده از<sup>۲۳</sup> دو خر

دو چیز اندۀ از دل به بیرون برد  
رخ دوست<sup>۲۴</sup> و آوازِ مردِ خرد  
هر آن دوست کز بهر سود و زیان  
بود دوست، دشمن شود بیگمان

شود دوست از دوست آراسته  
چو با ایمنی مردم از خواسته<sup>۲۵</sup>  
همه چیز پیری پذیرد، بدان  
مگر دوستی کان بماند جوان



## دشمن و دشمنی

به دشمن برت<sup>۲۶</sup> مهربانی مباد  
که دشمن درختی است تلخ از نهاد  
درختی که تلخش بود گوهر<sup>۲۷</sup>  
اگر چرب و شیرین دهی مر و را  
همان میوه تلخ آرد پدید  
از او چرب و شیرین نباید پدید

ز دشمن گر ایدون که یابی شکر  
گمان بر که زهر است، هرگز مخور

چو دشمن به بند افتد، آور تو زور  
که<sup>۲۸</sup> هرگز نگردد رها تا به گور

نه دانش بود<sup>۲۹</sup> آهن آبدار  
که خشم، دادن به ناهوشیار

شنیدم که دشمن بود چون بلور  
چو گاه شکستن نیایی، مشور<sup>۳۰</sup>  
پس آنگه چو خواهی که تا بشکنی  
چنان کن که بر سنگ خارا زنی

کند دشمن آهوی کوچک بزرگ  
به خرگوش تو برنهد نام گرگ  
چو دشمن بگفتن تواند همی  
دروغی که با راست ماند همی  
چه چاره است با او بجز خامشی  
ستیهندگی باشد از بیتهشی

بتر روزگار آن شمارم همه  
که بر کام دشمن گذارم<sup>۳۱</sup> همه

آموختن و اندرز فرزندان

بیاموز تا زنده‌ای روز و شب  
چنین گفت دانا که بگشاد لب

نهاد ز بن خود چنین آمده‌ست  
که هر مه به دانش گزین آمده‌ست<sup>۳۲</sup>

درم

درم سایه و روح دانایی است<sup>۳۳</sup>  
درم گردکن تا توانایی است  
چو پُشت است مر مرد را خواسته  
کرا خواسته کارش آراسته<sup>۳۴</sup>

بیفزاید از خواسته هوش و رای  
تهیدست را دل نباشد به جای<sup>۳۵</sup>

### فرزند

دو چشمت به فرزند روشن بود  
اگر چند فرزند دشمن بود  
ز پیش پسر مرگ خواهد پذیر<sup>۳۶</sup>  
تو دشمن شنیدی ز جان دوستتر

### پرورش پذیری خردسالان

درختی که خردك بود، باغبان  
بگرداند او را چو خواهد چنان  
چو گردد کلان ، باز نتواندش  
که از کژی و خم بگرداندش

چنان کرد یزدان تن آدمی  
که بردارد او سختی و خرمی  
بر آن پرورد کش همی پروری  
بیاید بهر راه کش آوری

## آیین خدمت

ز دریا همیشه گهر ناورند  
یکی روز باشد که سر ناورند  
به راهی که مرد اندر آید به سر  
بر آن راه نیزش<sup>۳۷</sup> نباید گذر  
گناهی که کردی و بر تو گذشت<sup>۳۸</sup>  
نبایدت هرگز بدو بازگشت  
نه هر بار بر تو گنه بگذرد  
نه آهو همه ساله سبزی چرد  
پشیمانی از کرده یک بار بس  
هلاهل دوباره نخورده ست کس  
از اندازه برتر مبر دست خویش  
فزون از گلیمت مکن پای پیش  
به کژی و ناراستی کم گرای  
جهان از پی راستی شد به پای  
هر آنکه که شد راستیت آشکار  
فراوان بود مر ترا خواستار  
رهی کز خداوند شد بختیار  
بر آیدش بی رنج بسیار کار



## دروغ

نکوهیده باشد دروغ آزمای  
سوی<sup>۳۹</sup> بندگان و به سوی خدای  
يك آهو که از يك دروغ آید<sup>۲۷</sup>  
به صد راست گفتن نپیراید<sup>۲۷</sup>  
دروغ آب<sup>۴۰</sup> و آزر کمتر کند  
و گر راست گویی، که باور کند؟

## شکیب و شتاب

شکیبایی اندر همه کارها  
به از شوشه زر به خروارها  
سگالش ببايد به هر کار جست  
سخن بی سگالش نیاید درست  
به کاری که تدبیر باید دراوی  
ن شاید گزاف اندر او کرد روی  
خردمند باید که تدبیر خویش  
کند با دل خویش صدبار بیش

## نیکی و بدی

به نیکی شود چشم روشن ترا  
ز هر بد بود نيك جوشن ترا

تو دانی که مردم که نیکی کند  
کند تا مکافات آن بر چنـد  
مکافات‌ها چند گونه بود  
یکی آنکه کارد همان بد رود

بدی همچو آتش بود در نهان  
که پیدا کند<sup>۴۱</sup> خویشتن ناگهان  
چنان کن که چون یافتی دستگاه  
به آمرزش اندر بیوشی گناه<sup>۴۲</sup>  
ز نیکی همه نیکی آید به جای<sup>۴۳</sup>  
به نیکی دهد نیز نیکی خدای

### خوی نیک و بد

ز گفتار و کردار و از خوی زشت  
کسی ندرود خوب چون زشت کشت

بهین مردمان مردم نیکخوست  
بتر آنکه خوی بد انباز اوست  
بتر دشمنی مرد را خوی بد<sup>۴۶</sup>  
کز او جان به رنج آید و کالبد  
بتر مرد آن کو به خوی زنان  
بر آید<sup>۴۴</sup>، پس آنکه بماند چنان

خردمند گوید که زن آن بتر  
که او مردخو باشد و مردفر  
بس است این شرف خوی پاکیزه را  
که ماند زن خوب دوشیزه را

خردمند گوید که بنیاد خوی  
ز شرم است و دانش نگهبان اوی  
بهشت آن کسی را<sup>۱۶</sup> که او نیکخوست  
که دانستن خیر مردم بدوست  
همه چیزها را پسندد خرد  
مگر ناخردمندی و خوی بد

#### رازپوشی

اگر راز خواهی که پنهان بود  
چنان کن که پیوند با جان بود<sup>۴۵</sup>  
چو الماس کآهن ببرد همی  
سخن نیز دل را بدرد همی  
زبان را مدارید هر جای سست  
که تا رازتان کس نداند درست  
کسی کآورد راز خود را پدید  
ز گیتی به کامه نخواهد رسید

نهفتن سزد راز را جاودان  
به جان بازبایدش بستن به جان  
ابا دوست و دشمن<sup>۴۶</sup> نباید گشاد  
به فرزند، موبد چنین کرد یاد  
شمن را نبینی چه گوید سخن؟  
«مگو راز با يك تن از انجمن.»

شنیدم که چیزی بود استوار<sup>۴۷</sup>  
که او را نگهبان بود بیشمار  
مگر راز، کآنگاه پنهان بود  
که او را یکی تن نگهبان بود  
چو در دل نگنجدت راز نهان  
کجا گنجد اندر دل دیگران  
سخن کو ز سلی و دود دندان بجست  
بسی در دو گوش و دل اندر نشست  
نیاید دگر باره زی مرد آن  
سخن کز دهن جست و تیر از کمان<sup>۴۸</sup>  
ز من راز خویش ار نداری نگاه  
نگهداشتن رازت از من مخواه



## سراب دنیا و آرز

کسی کاندَر اندوهِ گیتی فتاد  
مپندار، گر شاه، بینش شاد  
ز دشمن، به دینار و با زینهار  
برستن توان<sup>۵۰</sup>، آرز را نیست چار  
به دشت اندرون تشنه را خاکِ شور  
نماید چو آب این درخشنده هور  
اگر برشتابد بدو آبجوی  
نیابد در او آبجوی آبِ جوی  
نه مشک است هرج او سیاهی نمود  
سیاهی نماید همان نیز دود  
نه هرج آید اندر دلِ ماگمان  
بر آن گونه گردش کند آسمان  
چو زهری که آرد به تن در<sup>۵۱</sup> گداز<sup>۵۲</sup>  
خرد را بدان گونه بگدازد آرز  
خردمند گوید که هست این جهان  
یکی جسرِ بر راه و ما هم‌رهان  
هر آن چیز کاندَر جهان ناوری  
چرا گوش داری<sup>۵۳</sup> که بیرون بری  
همه چیز هست ز چیز کسان  
چو بیرون روی، باز ایشان رسان<sup>۵۴</sup>

جهان آب شور است، چون بنگری<sup>۵۵</sup>

فزون تشنه‌ای گرچه بیشش خوری

نپاید جهان بر تو ور پایدی<sup>۱۴</sup>

از او هر بدی کآیدی شایدی<sup>۱۴</sup>

چنین آمد و تو نخواهی چنین

بسندۀ نبی با جهان آفرین<sup>۵۶</sup>

نگردد به کام تو دیگر روش

روش دیگر و تو به دیگر منش

چه دینار و چه سنگ<sup>۵۷</sup> زیرزمی

هر آنکه کز او نایدت خرمی

- (۱) «الف» اطلاق است. (۲) این بیت و بیت پیشین در منظومه «راحۃ اللسان» یا «پندنامه انوشیروان»، که ظاهراً در سده پنجم سروده شده، آمده است؛ و پیش از آنها به ترتیب چنین گفته شده است:
- نگه کن که در نامه آفرین چه گوید سراینده پاکدین .... دل تو به هر کار  
هشیار باد که چونان شنیدم من از اوستاد... که اولی به صراحت و دیگری به  
تلویح نشان می‌دهند که ابیات مذکور در متن از ابوشکور بلخی است.
- (۳) نماید، جلوه کند. (۴) یعنی مهمان خواه دوست باشد خواه غیر دوست.
- (۵) یعنی مردمان پسندیده، افسراد جهان‌نیده و جهان نادیده را یکسان نشمرند؛ نادیدگان = جهان نادیدگان، که جهان به قرینه حذف شده است. (۶) خرد را... لشکر = لشکر خرد.
- (۷) هست این جهان راخدای، این جهان خدا دارد.
- (۸) نه، مگر نه این است که... (۹) پاک (قید)، یکسره. (۱۰) او، خرد.
- (۱۱) گهر (نژاد) اگرچه بالا شد، از هنر بیش نیست. (۱۲) مفاد این مصراع در تعلیل مفاد مصراع اول است. (۱۳) یافه، باطل، بیهوده. (۱۴) یاء شرطی است.
- (۱۵) نیکی سخن = نیکی سخن. (۱۶) «است» حذف شده است. (۱۷) یعنی ثمره و میوه هر سخنی به گوینده آن باز می‌رسد. (۱۸) چون سزد، آن چنانکه سزاوار است. (۱۹) ز کمپایه‌تر، چون بر زبان کمپایه‌تر روان

- شود. (۲۵) داستانی (شایسته داستان) زبانزد. (۲۱) «منبر» نشانه عزت و برکاری و «دار» نشانه خواری و بیکاری است و در ادب فارسی به این معانی منبر و دار با هم به کار می‌روند. (۲۲) که بر وی گذشت، که از وی سرزد. (۲۳) پیاده از، خوانده می‌شود؛ پیاد ز. (۲۴) دوست، خوانده می‌شود؛ دوس. (۲۵) یعنی همچنانکه آدمی از خواسته (مال و ثروت) با ایمنی (ایمن) می‌شود. (۲۶) به دشمن برت، بردشمن ترا. (۲۷) «الف» اطلاق است. (۲۸) که، تا. (۲۹) نه دانش بود، شرط دانش نیست که... (۳۰) یعنی اگر فرصت شکستن آن نمی‌یابی، شورش مکن. (۳۱) گذارم، گذرانم. (۳۲) یعنی از آغاز و اصل بنا بر این بوده است که هر مهتری در پرتو دانش برگزیده گردد. (۳۳) روح دانایی است، دانایی روح است (قلب مسند و مسند الیه). (۳۴) کرا خواسته کارش آراسته، هر که را مال و ثروت باشد کارش رو به راه است. (۳۵) یعنی دل تهیست بقرار و پریشان است. (۳۶) یعنی پدر دلش می‌خواهد پیشمرگ پسر باشد و پیش از پسر بمیرد. (۳۷) نیزش، نیز او را، بیش او را، دیگر او را. (۳۸) بر تو گذشت، از تو سرزد ← ۲۲. (۳۹) سوی، در نظر، نزد... (۴۰) آب، آبروی. (۴۱) پیدا کند، آشکارا کند، ظاهر کند. (۴۲) یعنی گناه دیگران را در لفافی از آمرزش بپوشی. (۴۳) یعنی عوض نیکی نیکی است. (۴۴) بر آید، بزرگ شود، پرورش یابد. (۴۵) یعنی پیوند راز با جان باشد و از آن جدا نیفتد. (۴۶) خوانده می‌شود، دوس دشمن. (۴۷) شنیدم که چیزی بود استوار، شنیدم که آن چیزی پابرجا است. (۴۸) سعدی در این مضمون گوید، تیر از کمان چو رفت نیاید به شست باز پس واجب است در همه کاری تأملی. (۴۹) گر شاه، حتی اگر شاه باشد. (۵۰) برستن توان، می‌توان رست. (۵۱) به تن در = در تن. (۵۲) گداز، التهاب و تف و عطش. (۵۳) چرا گوش داری، چرا توقع و انتظار داری. (۵۴) باز ایشان و سان، به ایشان باز سان. (۵۵) چون بنگری، چون تأمل کنی. (۵۶) بسنده نیی، از عهد (از پس) جهان آفرین بر نمی آیی، ناچیزی. (۵۷) سعدی در این مضمون گوید: برای نهادن چه سنگ و چه زر.

دقیقی



ابو منصور محمد بن احمد طوسی شاعر نامی سده چهارم هجری است. اما از جزئیات زندگانی او چنانکه باید آگاهی نداریم و زمان تولد او را نمی دانیم. آنچه مسلم است اینکه با دربار سامانیان مرتبط بوده و از شاهان این خاندان امیر سدید ابوصالح منصور بن نوح سامانی (۳۵۰ تا ۳۶۵ هـ ق) و امیر رضی ابوالقاسم نوح بن منصور (۳۶۵ تا ۳۸۷ هـ ق) را مدح گفته است و ظاهراً به فرمان امیر نوح به نظم کردن شاهنامه دست یازیده اما از آن، به گفته فردوسی، بیش از هزار بیت، آن هم درباره کی گشتاسپ و ناختن ارجاسپ تورانی به ایران، به رشته نظم نکشیده و در روزگار جوانی به دست یکی بنده کشته شده است. چون آغاز سلطنت نوح بن منصور سال ۳۶۵ هـ ق است و فردوسی نیز که کشته شدن دقیقی را در شاهنامه خود یاد می کند حدود سال ۳۷۰ هـ ق به نظم شاهنامه پرداخته است بنابراین تاریخ کشته شدن این شاعر میان سالهای ۳۶۷ و ۳۶۹ هجری واقع می شود.

امیر ابوالحسن علی بن الیاس آغاجی، از امیران عهد سامانی معاصر نوح بن منصور، که خود نیز شاعری گرانمایه است، ممدوح دقیقی است و نیز امرای آل-محتاج یا چغانیان پرورندگان دقیقی بوده اند و شاعر مدتی مقیم دربار آنان بوده و فخرالدوله ابوالمظفر احمد بن محمد را می ستوده است و امیر ابوسعید مظفر و امیر ابونصر نیز از امیران این خاندان بوده اند که دقیقی به ستایش آنان لب گشوده است و نواخت یافته تا آنجا که حرمت و حشمت وی در دربار این خاندان زبانزد گویندگان قرون بعد شده است، چنانکه آنگاه که فرخی به دربار فخرالدوله می رسد، امیر اسعد،

کدخدای وی، در معرفی شاعر سیستانی می گوید: «ای خداوند ترا شاعری آورده ام که تا دقیقی روی درنقاب خاک کشیده است کس مثل او ندیده است.» و خود فرخی نیز در خلال مدح امیر از دقیقی یادی دارد و نیز امیرمعزی می گوید:

فرخنده بود بر منتبتی بساط سیف  
چو نانکه بر حکیم دقیقی چغانیان  
شاعران دورانیهای بعد دقیقی را در ردیف گویندگان بزرگ نام برده و سخن او را ستوده اند و از دیوانش نسخه برداشته اند و در طرز سخن گویی و شیوه شاعری بدو اقتدا کرده اند. ناصر خسرو در سفرنامه از قطران تبریزی، شاعر معروف قرن پنجم یاد می کند که در تبریز دیوان دقیقی و منجیک ترمذی را نزد او آورده و مشکلات آن دو دیوان را از وی پرسیده است. اما امروز از مجموع قصاید و غزلیات و مثنویهای این شاعر، سوای هزار بیت گشتا سبنامه او که همت و جوانمردی استاد طوس آن را در شاهنامه جای داده و از نابودی ایمن داشته است، تنها نزدیک سیصد بیت، از قطعه و قصیده و غزل و ابیات پراکنده، به دست داریم.

از جمله منابع و مآخذ احوال و اشعار او شاهنامه فردوسی (۳۸۴ ه ق)، تاریخ بیهقی (نیمه دوم سده پنجم هجری)، شرح قصیده ابوالهیثم (اواخر قرن چهارم اوایل قرن پنجم)، چهار مقاله نظامی عروضی (حدود ۵۵۰ ه ق)، حقائق السحر رشید و طواط (سده ششم هجری)، ترجمان البلاغه (آغاز سده ششم هجری)، لباب الالباب عوفی (سده هفتم هجری)، مونس الاحرار بدر جاجرمی (سده هشتم هجری)، تاریخ سیستان، تاریخ گزیده (۷۳۰ ه ق) دیوان فرخی، غضایری، معزی، ادیب صابر، و سوزنی، لغت فرس اسدی، صحاح الفرس، فرهنگ جهانگیری، سخن و سخنوران تألیف مرحوم فروزانفر، احوال و اشعار دودکی از مرحوم سعید نفیسی و مقاله مرحوم تقی زاده در مجله کاوه را می توان نام برد.

از دورنمای مبهم زندگی دقیقی که بگذریم، به سخن او و تحلیل آن می رسیم. اجمال کلام آنکه او از سرایندگان بلند پایه زبان فارسی است. قدرت طبع و کلام نیک در هم بافته دارد، در غزل سرائی لطیف و در ستاینده گی قوی و در مضمون آوری نو- آور و تازه گوی است و دل انگیزی و روانی را در قول و غزل خویش از یاد نبرده است. اینکه فردوسی می گوید:

جوانی بیامد گشاده زبان  
سخن گفتن خوب و طبع روان

مدیح تا به بر من رسید عریان بود ز قتر وزینت من یافت طبلسان و ازار

توصیفی است جامع و جامه‌ای است راست بر بالای او. اما درد استانسرای حال سخنوری او چنین نیست و با اینکه گشتاسپنامه او پس از شاهنامه فردوسی از دیگر منظومه‌های حماسی بحر متقارب برتر است، از لحاظ وسعت فکر و میدان خیال و حکمت و وعظ و نتیجه‌گیری اخلاقی از بیان وقایع و احساسات وطنی به پای شاهنامه نمی‌رسد و طبع او در این زمینه نیروی خلق و ابداع ندارد و در صدد آوردن تعبیرات لطیف و کنایات نغز و انشاء مثل‌های متناسب نیست و بخت عیار شعر را هر لحظه به شکلی و هر دم به لباسی در آوردن نمی‌تواند. یکنواختی توصیف و محدودیت پرواز اندیشه و تنگنایی میدان خیال، فرق آشکار سخنان رزمی دقیقی و شاهنامه فردوسی است؛ و از همین رهگذر میان قصاید و غزلیات و قطعات دقیقی با گشتاسپنامه‌اش نیز تفاوت محسوس و چشمگیر وجود دارد و به‌طور خلاصه اختصاص او «به‌چندین عاشقانه شعر دلبر» بیشتر است تا «به‌چندین شعر شاهان».

میان اجزاء کلام فردوسی به تناسب مورد، نکته‌ها و دقیقه‌هاست که از يك سوی مجموع کلام را قدرت القائی کامل می‌بخشد و از سوی دیگر زمینه را برای شدت ترکیب لفظی و معنوی آماده می‌سازد و نتیجه واقعی را از ترکیب لفظ و تنظیم رشته اندیشه حاصل می‌کند. هر حادثه با آن اندازه لفظ و معنی که بایسته است بیان می‌شود اما در هر حال نتیجه را به دنبال دارد. اجزاء در حد نیاز و عوامل مؤثر در حوادث سنجیده و نتایج حساب شده است. در گشتاسپنامه دقیقی حساب بدین دقت و وسعت نیست، گاه معنی در تنگنای لفظ گرفتار است و زمانی قالب بیش از معنای لازم از کار برآمده است و غالباً نیز نتیجه‌گیری که حاصل وسعت دید و نظم منطقی اجزاء داستان و غرض اصلی بیان حوادث است، یا فراموش شده و یا ناسودمند اشاره‌ای بدان رفته است، مثلاً در مصراع اول این بیت:

میان صف دشمن اندر فتاد پس از دامن کوه برخاست باد

پهلوانی نیرومند و گوی شیرگیر چنین ناخن دارد اما آتش شوق و انتظار خواننده کنجکاو، یا شنونده سراپا گوش را دنباله شعر فرو نمی‌نشانند. چه این صحنه نیمه تمام



و وصف آن ناگفته مانده است و مصراع دوم خود باز گوینده واقعه دیگری است جدا از حادثه اول و به کلی با آن بی پیوند و خود آن نیز به نتیجه نارسیده. این تعبیر در همین هزار بیت گشتاسپنامه دوبار دیگر آمده است و هر چند تکرار خود خرده دیگری است برگزیده اما در آن دو مورد حال دیگر شده است. یکجا این تعبیر از شاعری دقیقی یعنی قول و غزل گویی و لطیف طبعی وی نشانی دارد:

بدان لشکر دشمن اندر فتاد      چنان کاندر افتد به گلبرگ باد  
و جای دیگر گویی شاعر به یاد می آورد که از پهلوانان و پهلوانیهای آنان سخن می دارد بدین جهت تعبیر را در قالب رزمی متجلی می کند:

بدان لشکر گشن اندر فتاد      چو اندر گیا آتش تند و باد  
این مناظر در شاهنامه فردوسی پراز جنبش است. آنجا تصویرها جاندار و روشن است و خواننده یا شنونده پا به پای اجزاء حادثه همگامی تواند داشت. با اینهمه گشتاسپنامه در مقام قیاس با شاهنامه چنین است اما خود اثری ارزنده و برتر از دیگر آثار حماسی منظوم شمرده می شود. می دانستیم دقیقی را اگر این عیب هست، هنرها نیز هست و بسیار است.





## قبله زردشت

برخیزو برافروز، هلا، قبله زردشت<sup>۱</sup>  
بنشین و برافکن شکمِ قائم<sup>۲</sup> برپشت  
بس کس که ز زردشت بگردیده<sup>۳</sup>، دگر بار  
ناچار کنند روی سوی قبله زردشت  
من سرد نیابم<sup>۴</sup>، که مرا ز آتش هجران  
آتشکده گشته ست دل و، دیده چو چرخشت  
گر دست به دل برنهم، از سوختن دل  
انگشت شود بی شک در دست من انگشت  
ای روی تو چون باغ<sup>۵</sup> و همه باغ بنفشه  
خواهم که بنفشه چنم<sup>۶</sup> از زلف تو یک مُشت  
آن کس که مرا کُشت، مرا کُشت و ترا زاد  
و آن کس که ترا زاد، ترا زاد و مرا کُشت<sup>\*</sup>

(۱) قبله زردشت، آتش. (۲) شکم قائم، پوست پرموی قائم که از آن پوششی گرم و نرم سازند. (۳) بگردیده، روی گردانده. (۴) سرد نیابم، احساس سرما نمی‌کنم. (۵) چون باغ، به رنگ و نگار چون باغ. (۶) چنم، چینم.  
\* این شعر را به نام عسجدی شاعر نیز آورده‌اند.

## هنگام می

می صافی بیار، ای بت، که صافی است  
جهان از ماه تا آنجا که ماهی است<sup>۱</sup>

چو از کاخ آمدی بیرون به صحرا  
 کجا<sup>۲</sup> چشم افکنی دیبای شاهی است  
 بیا تا می خوریم و شاد باشیم  
 که هنگام می و روز مَناهی است

(۱) از ماه تا آنجا که ماهی است، آسمان تا قعر زمین (اشاره به اعتقاد قدیم که زمین بر روی شاخ گاو است و گاو بر روی ماهی). (۲) کجا، هرجا.

گل شکفته به رخسارگان تو ماند  
 شب سیاه بدان زلفکان تو ماند  
 سپید روز به پاکی رخان<sup>۱</sup> تو ماند  
 عقیق را چو بسایند نیک سوده گران  
 که آبدار بود، با لبان تو ماند  
 به بوستان ملوکان هزار گشتم بیش  
 گل شکفته به رخسارگان تو ماند  
 دو چشم آهو و دونرگس شکفته ببار<sup>۲</sup>  
 درست و راست بدان چشمکان تو ماند  
 کمان بابلیان دیدم و طرازی تیر  
 که بر کشیده بود، به ابروان<sup>۳</sup> تو ماند  
 ترا به سرو این بالا<sup>۴</sup> قیاس نتوان کرد  
 که سرو را قد و بالا بدان تو ماند

(۱) پاکی رخان، پاکی رخان. (۲) ببار (به + بار) برابر؛ قس: بهوش = هشیار.  
 (۳) به ابروان، خوانده می شود؛ بَبَر'وان. (۴) ترا... این بالا = این بالای تو،  
 این قد تو.

پریچهره بُتی عیار و دلبر  
 نگاری سرو قد و ماه منظر  
 سیه چشمی که تا رویش بدیدم  
 سرشکم خون شده ست و بر مشجر<sup>۱</sup>  
 اگر نه<sup>۲</sup> دل همی خواهی سپردن  
 بدان مژگان زهر آلود منگر  
 و گرنه بر بلا خواهی گذشتن  
 بر آتش بگذر و بر درش مگذر  
 به سان آتش تیز است عشقش  
 چنانچون دو رخس همرنگ آذر  
 به سان سرو سیمین است قدش  
 ولیکن بر سرش ماه منور<sup>۳</sup>  
 فریش آن روی دیوارنگ چینی!  
 که رشك آرد بر او گلبرگ تر بر<sup>۴</sup>  
 فریش آن لب! که تا ایدر نیامد،  
 ز خلد آیین بوسه نامد ایدر  
 از آن شکر لبان است این که دایم  
 گدازانم چو اندر آب، شکر  
 از آن لاغر میان است این که عشقم  
 چنین فربه شده ست و صبر لاغر<sup>۵</sup>



به چهره یوسفِ دیگر، ولیکن  
 به هجرانش منم یعقوبِ دیگر  
 اگر بُتگر چنان پیکر نگارد  
 مریزاد آن خجسته دستِ بُتگر  
 و گر آزر چنو دانست کردن  
 درود از جانِ من بر جان آزر  
 صنوبر دیدم و هرگز ندیدم  
 درخت سیم کیش بر سر صنوبر<sup>۷</sup>  
 چنان کز چشم او ترسم نترسید  
 جهود خیبری از تیغِ حیدر<sup>۸</sup>  
 چنان کان چشم او کرده ست با من  
 نکرد آن نامور حیدر به خیبر  
 چنان<sup>۹</sup> بر من کند او جو رو بیداد  
 نکردند آلِ بوسفیان<sup>۱۰</sup> به شبیر  
 چنانچون من بر او گریم نگرید  
 ابرِ شبیر زهرا روزِ محشر  
 مرا گوید ز چندین شعر شاهان  
 ز چندین عاشقانه شعر دلبر  
 به من ده تا بدارم یاد گاری  
 به پرده‌ی چشم بنویسم به عنبر  
 به حلقه‌ی زلفک خویشش ببندم  
 چو تعویذی فرو آویزم از بر

کم از شعری که سویِ ما فرستی<sup>۱۱</sup> ؟  
 نه ام اندر خورِ گفتار وز در<sup>۱۲</sup> ؟  
 مگر خود شعرُ بر من بر نزیبد ؟  
 مگر خود نیستم، ای دوست، درخور ؟  
 ایا ناپاک دار این خواریم بس  
 بدین اندر نیارم سر به چنبر<sup>۱۳</sup>  
 چرا بنویسیم باری مدیحی  
 امیر نامداران شاه مهتر  
 کدام است آنکه گویی روی گیتی  
 بیفروزد به بوسعد مظفر  
 چو نام آن نگار آمد به گوشم  
 فرو باریدم از چشم آبِ احمر  
 فراقش صورتی شد پیشم اندر  
 خیالی دیدمش مکروه و مُنکر  
 بترسیدم که ناگاهان کنارم  
 تهی گرداند از بستانِ عبهر<sup>۱۴</sup>  
 چو از من بگسلد، کی بینمش باز ؟  
 کی آید این گذشته رنج را بر<sup>۱۵</sup> ؟  
 فرو بارید ابر از دیدگانم  
 بر آن خورشید کش بالا صنوبر<sup>۱۶</sup>  
 همی بگریستم تا ز آبِ چشمم  
 چو رویِ یارِ من شد روی کشور

چو روی بار من شد دهر، گویی  
 همی عارض بشوید بآب<sup>۱۷</sup> کشور  
 به کردارِ درفش کاویانی  
 به نفسِ وَشّی و کوفی سراسر  
 پوشیده لباسِ فرودبنی  
 بپفکنده لباسِ ماه آذر  
 گُل اندر بوستانان بشکفته  
 بسانِ گُلستانِ باغِ پُر بتر  
 تو گویی هر یکی حورِ بهشتی است  
 به دستِ هر يك از باقوت مجمر  
 به صد گونه نگار آراسته باغ  
 به نقشِ وَشّی و نقشِ مُسطّر  
 به کاخِ میر ما ماند به خویی<sup>۱۸</sup>  
 گشاده بر همه آزادگان در  
 سحرگاهان که باد نرم جنبید  
 بجنباند درخت سرخ و اصفر  
 تو پنداری که از گردون ستاره  
 همی باریده بردریایِ اخضر  
 نگار اندر نگار و لَوْن در لَوْن  
 هزاران در شده<sup>۱۹</sup> پیکر به پیکر  
 به زیرِ دیه سبز اندر، آنک  
 ترنج سبز و زرد از بار بنگر

یکی چون حَقّه‌ای از زرّ خفچه‌ست  
 یکی چون بیضهٔ بَطّی ز عنبر  
 بنفشه زیر و زیر شاخ سوسن  
 چو بردیای زنگاری مزبّر  
 به شادروان شهر آزاد ماند  
 که اسکندر براو پاشید گوهر  
 درخت سبز تازه، شام و شبگیر  
 که ماه از بر همی تابد براو بر  
 درفش میر بوسعد است گویی  
 فروزان از سرش بر تاج گوهر  
 به گیتی ز آب و آتش تیزتر نیست  
 دو جانند و دو سلطان ستمگر  
 ترا سیمرخ و تیر گز نباید<sup>۲۰</sup>  
 نه رخس جادو و زال فسونگر  
 گر او رفتی به جای حیدر گردد  
 به رزم شاه گردان<sup>۲۱</sup> عمرو و عتّر  
 نه ز آهن درع بایستی نه دلدل  
 نه سر پایانش بایستی نه مغفر  
 عدو را بهره از تو غلّ و پاوند  
 ولی را بهره از تو تاج و پرگر  
 یکی زردشت وارم آرزوی است  
 که پشت زند را بر خوانم از بر



## بر آبِ گرم درمانده‌ست پایم چو در زرفین در انگشتِ ازهر ۲۲

- (۱) مشجر، پارچهٔ نقش‌دار (چون پارچهٔ نقش‌دار). (۲) اگر نه، اگر نه این است.
- (۳) ماه‌منور، روی‌چون‌ماه‌روشن. (۴) براو گلبرگ‌تر بر = براو بر گلبرگ‌تر، براو گلبرگ‌تر. (۵) شده است به قرینه حذف شده. (۶) به چهره، از حیث چهره. (۷) کش بر سر صنوبر، که او را بر سر صنوبر باشد. (۸) اشاره به گشوده شدن قلعهٔ خیبر به دست علی (ع) و پیروزی بر ساکنان آن قلعه. (۹) نسخه بدل؛ چنانکه، که با وزن بر نمی‌آید؛ «که» به قرینهٔ لحن کلام یا به ضرورت شعری حذف شده است.
- (۱۰) آل بوسفیان... اشاره به رفتار ستمگرانهٔ معاویه با امام حسن (ع) است.
- (۱۱) یعنی آياسزاواری من کمتر از آن است که شعری سوی ما بفرستی؟ (۱۲) یعنی آیا درخورد و از در (سزاوار) گفتار نیستم. (۱۳) بی‌فروزد، افروخته شود، روشن شود. (۱۴) بستان عبهر، بستان نرگس، نرگس‌زار، مراد چشمان و برسبیل ذکر جزء و ارادهٔ کل، اندام زیبای معشوق. (۱۵) بر، ثمر، میوه.
- (۱۶) کش بالا صنوبر، که اش (که او را) بالا صنوبر است، که بالای او (قد او) چون صنوبر موزون و راست است. (۱۷) بآب (به آب)، خوانده می‌شود؛ بابر.
- (۱۸) به‌خوبی، به‌زیبایی، از جهت زیبایی. (۱۹) در شده، به هم افتاده.
- (۲۰) اشاره است به داستان رستم و اسفندیار که چون رستم درنبرد با حریف روین‌تن درماند، زال، پدر رستم، به راهنمایی سیمرغ تیری دوشاخه از چوب‌گز ترتیب داد و رستم آن تیر به دو چشم اسفندیار که تنها از همه اندام روینش آسیب‌پذیر مانده بود بزد و اسفندیار به همان يك تیر جان سپرد. (۲۱) شاه‌گردان، شاه‌پهلوانان، مراد علی (ع) است. (۲۲) اشاره است به این داستان که ازهر پسر یحیی، سپهسالار یعقوب لیث و از عم‌زادگان او، هر چند مردی بس دلیر و خردمند بود، خود را به نادانی می‌زد و کارهایی می‌کرد که ناظران را به‌خنده وامی‌داشت. از جمله روزی در قصر یعقوبی نشسته بود و انگشت در زرفین (حلقهٔ چفت در) کرده بود. چون مردمان برخاستند، او برنخواست. نگاه کردند، دیدند انگشتش در زرفین گیر کرده است. آهنگر آوردند و انگشتش از زرفین بیرون آوردند. روز دیگر اتفاق را در همانجا نشسته بود. باز انگشت در زرفین سخت کرد. پرسیدند: «چرا چنین کردی؟» گفت: «خواستم بدانم فراخ شده است یا نه.» این داستان مضمونی رایج شده است، چنانکه متوجه‌ری گفته است: هر کسی انگشت خود يك‌ره کند در زورفین، و عنصری گفته است: مثل من بود به‌دین اندر مثل زورفین و ازهر خر.

## خلعتِ اردیبهشتی

برافکند، ای صنم، ابرِ بهشتی  
زمین را خلعتِ اردیبهشتی  
زمین برسان خون آلود دیا  
هوا برسان نیل آلود میشتی\*  
به طعمِ نوش گشته چشمهٔ آب  
به رنگِ دیدهٔ آهوی دشتی  
بهشتِ عدن را گلزار ماندا<sup>۱</sup>  
درخت آراسته حور بهشتی<sup>۲</sup>  
چنان گردد جهان هزمان که در دشت  
پلنگ آهو نگیرد جز به کشتی  
بُتی باید کنون خورشید چهره  
می کو دارد از خورشید پُشتی  
بُتی رخسار او هم رنگِ یاقوت  
می بر گونهٔ جامهٔ کنشتی  
جهان طاووس گونه گشت گویی\*\*  
به جایی نرمی و جایی درشتی  
بدان ماند که گویی از می و مشک  
مثال دوست بر صحرا نبشتی  
زِ گل بویِ گلاب آید بدان سان  
که پنداری گُل اندرِ گل سرشتی

دقیقی چار خصلت برگزیده ست  
 به گیتی در ز خوبیها و زشتی  
 لب بیجاده رنگ و ناله چنگ  
 می چون زنگ و کیش زردهشتی

\* نسخه بدل، هوا برسان نیل اندوده وشتی.  
 (۱) گلزار بهشت عدن را ماند. (۲) «را ماند» به قرینه حذف شده است.  
 \*\* نسخه بدل، جهان طاووس گونه شد به دیدار (به دیدار = از حیث دیدار، از حیث  
 روی و جلوه). (۳) مثال، تمثال، صورت، شبیه.

### کاشکی...

کاشکی اندر جهان شب نیستی<sup>۱</sup>  
 تا مرا هجران آن لب نیستی  
 زخم عقرب نیستی بر جان من  
 گر و را زلف معقرب نیستی  
 ورنبودی کو کبش<sup>۱</sup> در زیر لب  
 مونسم تا روز کو کب نیستی  
 ورم رکب نیستی از نیکویی<sup>۲</sup>  
 جانم از عشقش مرکب نیستی  
 ورم را بی یار باید زیستن  
 زندگانی کاش یارب نیستی

\* «یاء» نیستی در ردیف این غزل یاء ترجعی و یاء شرطی است که در قدیم رایج بوده است.

(۱) مراد از کو کب، دندان است که در صفا و درخشش چون ستاره است.  
 (۲) نیکویی، زیبایی.

## شمشیر و دینار

ز دو چیز گیرند مر مملکت را  
 یکی پرنیانی<sup>۱</sup> یکی زعفرانی<sup>۲</sup>  
 یکی زر<sup>۳</sup> نام ملک بر نبشته<sup>۴</sup>  
 دگر آهن آبداده یمانی  
 کرا بویه وصلت ملک خیزد  
 یکی جنبشی بایدش آسمانی  
 زبانی سخنگوی و دستی گشاده  
 دلی همش<sup>۵</sup> کینه همش مهربانی  
 که ملکت شکاری است کو را نگیرد  
 عقاب پرنده نه شیرژیانی  
 دو چیز است کو را به بند اندر آرد  
 یکی تیغ هندی دگر زر<sup>۶</sup> کانی  
 به شمشیر باید گرفتن مر او را  
 به دینار بستنش پای ارتوانی  
 کرا تخت و شمشیر و دینار باید  
 و بالا و تن تهم و نسبت<sup>۷</sup> کیانی  
 خرد باید آنجا و جود و شجاعت  
 فلك مملکت کی دهد رایگانی؟

(۱) مراد از پرنیانی، شمشیر است از جهت صیقلی بودن و درخشش. (۲) مراد از زعفرانی، زر و دینار است، به مناسبت رنگ. (۳) زر نام ملک بر نبشته، مضروب و مسكوك به نام پادشاه. \* نسخه بدل: پشت کیانی.



عزیز از ماندن دایم شود خوار  
 من اینجا دبر ماندم خوار گشتم  
 عزیز از ماندن دایم شود خوار  
 چو آب اندر شمر بسیار ماند  
 ز هومت گیرد از آرام بسیار

### نور و نار

زان مرکب که کالبد از نور  
 لیکن او را روان و جان از نار  
 زان ستاره که مغربش دهن است  
 مشرق او را همیشه بر رخسار\*

\* مراد می است که در رخشندگی چون نور و در خاصیت چون آتش است، در دهان فرو می رود و بر چهره بر می دمد (اشاره به گل انداختن چهره بر اثر نوشیدن می).

### سه گوهر هم رنگ

نگه کن آب و یخ در آبگینه  
 فروزان هر سه همچون شمع روشن  
 گدازیده یکی<sup>۱</sup>، دو تا فسرده<sup>۲</sup>  
 به یک لون این سه گوهر بین ملّون

(۱) مراد آب است. (۲) مراد یخ و آبگینه است.

## تلخ می

زان تلخ می گزین که گرداند

نیروش روان تلخ را شیرین

از طلعت او هوا چنان گردد

کز خون تذرو سینه شاهین

استاد شهید<sup>۱</sup> زنده بایستی

وان شاعر تیره چشم روشن بین<sup>۲</sup>

تا شاه مرا مدیح گفتندی

بافاظ<sup>۳</sup> خوش و معانی رنگین

(۱) مقصود شهید بلخی است. (۲) مقصود رودکی است. (۳) بافاظ،  
(خوانده می شود: بَلْفَاف)، به الفاظ، یا الفاظ.

## عمر رادمردان

دریغا، میربونصرا، دریغا!

که بس شادی ندیدی از جوانی

ولیکن رادمردان جهاندار

چو گُل باشند کوتاه زندگانی



کسائی مروزی



به سیصد و چهل و یک رسید نوبت سال  
 چهارشنبه و سه روز باقی از شوال  
 پیامدم به جهان تا چه گویم و چه کنم  
 سرود گویم و شادی کنم به نعمت و مال  
 ستوروار بدین سان گذاشتم همه عمر  
 که برده گشته فرزندم و اسیر عیال  
 این وصف هستی گرفتن مردی است بزرگ، با طبعی خداداد و احساسی لطیف  
 و دیدی ژرف، چامه گوی و نغمه پرداز و خیال پرور، مردی معتقد که رفتار را قرین مراقبت  
 تمام و گفتار را با نازکی خیال و دلاویزی کلمات دست در گردن دارد. کردار را در  
 ترازوی پاکدلی و نیت خیرسخته است و جویای حاصل نیک از دقایق عمر گشته؛  
 این اوصاف، زندگینامه اوست تا پنجاه سالگی و از پس آن، مردی که از بلندی  
 همت هیچ گاه به کم قناعت نورزیده است و به سبب انصاف و واقع بینی، حقیقت را از دیده دور  
 نداشته و همه وقت اقرارها به صدق و گفتارها به لطف در آمیخته است. ارزش وی نیز  
 در همین صداقتها و سادگیها است.

این گوینده با ارج مجدالدین ابوالحسن یا ابواسحاق کسائی مروزی است، از  
 شاعران نیمه دوم سده چهارم و آغاز سده پنجم هجری. روزی که پای به جهان هستی  
 نهاد به گفته نظامی عروضی «صمیم دولت سامانیان بود، و جهان آباد، و ملک بی خصم،  
 و لشکر فرمانبردار، و روزگار مساعد، و بخت موافق» و چون بالا گرفت، از پرتو آفتاب  
 دولت آل سامان و حمایت خاندان بلعمیان بهره مند شد و به گفته سوزنی، شاعر نامدار  
 قرن ششم هجری، ابوالحسن عتبی، وزیر نوح بن منصور (مقتول در ۳۷۱ ه ق)،  
 را ستود و از او نواخت یافت و در دفتر روزگار حق شناسی خود و حقگزاری وزیر را

نقشی جاوید بخشید :

کرد عتبی با کسائی همچنین کردار خوب      ماند عتبی از کسائی تا قیامت زنده نام  
نیز دیگر بزرگان خاندانهای اصیل را گه گاه مدیحه گفت. چنانکه درسوك یکی  
از صدور دویبت ذیل را ساخته است:

جنازه تو ندانم کدام حادثه بود      که دیده‌ها همه مصقول کرد و دل مجروح  
ز آب دیده چو طوفان نوح شد همه مرو      جنازه تو در آن آب همچو کشتی نوح  
و چون جهان با نظام و سامان عهد «سامان خداهان» درهم نوردیده شد و خورشید  
دولت غزنویان تافتن گرفت، کسائی به دربار غزنه روی آورد و دولت تازه این ملکان  
را ستود. از آن جمله است به گفته عوفی در لباب‌الالباب ایات زیرین که بدان سلطان  
محمود را مدح کرده است:

گفت گویی که کان گوهرستی      کز و دایم کنی گوهر فشانی  
چو جانت از جود و رادی کردیزدان      تو بی جان زنده بودن کی توانی؟  
گذشتن پنجاه بهار بر کسائی از گفته خود او مسلم است. اما چه مایه از پس آن  
در جهان خاکی زیسته است معلوم مانیت. در طول حیات، که فزون از پنجاه باید  
شمرد، با باریک بینی و تعمق در زیباییهای طبیعت و توجه به جهان زندگی و واقعیات  
روزانه، شعر - این لطیفه سیراب کننده و آرامبخش حیات آدمی - را از ذوقها و شورها  
و نکته‌ها بارور و سیراب کرده است.

از مجدالدین کسائی جز اندک مایه سخن آبدار و شعر رنگین به دست نداریم؛  
اما آنچه داریم ممتاز است و لطیف، خیال‌انگیز و پر نکته و درخور بزرگداشت و مقنن  
و در ردیف اشعار طراز اول زبان فارسی. کسائی در شعر نقاش است، نگارگری است  
که استادانه تصویرهای شاعرانه را به طور طبیعی از عالم خارج می‌گیرد و در قالب  
الفاظ خوش تراش و رنگین می‌ریزد و از آن مضمونی به نر می‌نسیم و سبکبالی پروانه و  
دور پروازی خیال می‌سازد و عرضه می‌کند. در تشبیه، خاصه تشبیه محسوس، دقتی خاص  
دارد. به عنصر رنگ قوت و نمایانی مخصوص می‌دهد، و این عامل رنگ است که  
تصویرهای شاعرانه او را، که بیشتر حسی‌اند، با نیرومندی تمام به ذهن می‌رساند.  
تشبیهاتی که تنها اجزای تصویر آن در خارج قابل تصور باشند، ندارد و از این حیث  
نیز در رده شاعران بزرگ سخنشناس زمان چون فردوسی و رودکی جای دارد. ایات



او پراز رنگ و بوست. مضامین از بلندی بر آسمان است اما بهمین جهان خاکی ما باز بسته است. بنگرید چه ساده و نغز است این شعر او:

گل نعمتیست هدیه فرستاده از بهشت      مردم کریمتر شود اندر نعیم گل  
ای گلفروش گل چه فروشی برای سیم      وز گل عزیزتر چه ستانی به سیم گل؟  
پنجاه سال بس دراز نیست، اما او که در این مایه زندگی، سر به گونه شیرسپید  
کرده است معتقد است که دریافت اهمیت و راز زندگی و یا به تعبیر خود او «خطر»  
حیات و عظمت انسانیت، در ترازوی آفرینش، به شمار سالهای عمر باز بسته است،  
می گوید:

تا پیر نشد مرد نداند خطر عمر      تا مانده نشد مرد نداند خطر بال  
بدین اعتقاد از هر دقیقه و لحظه گذران حیات تجربه ای می اندوزد. اما تجربه  
شاعری موزون طبع و باریک اندیش و خیال پرور و سخنوری متجسس در مسائل اخلاقی  
و اعتقادی جهان هستی چه خواهد بود؟ دو چیز:

در زمینه شاعری تصویری ازسپیده دمانی، با موافق یاری، بر طرف پاکیزه باغی  
و همراه دلکش سرودی و دل انگیز نغمه ای در قالب این کلمات:

سرودگوی شد این مرغک سرود سرای      چو عاشقی که به معشوق خود دهد پیغام  
همی چه گوید؟ گوید که عاشقا شبگیر      بگیر دست دلارام و سوی باغ خرام  
و در عالم اعتقاد و استواری اندیشه، پیشوا و زباززد ناموران اصول شناس و سخنوران  
پایبند نظامات عالم درون شدن و از گذشته پند گرفتن و خود اندر زگری مؤمن و پارسایی  
راستین گشتن و این همه را نیز در لباس شعر عرضه کردن.

دو خصوصیت ممتاز در شاعر موزی ما هست: دور پروازی خیال و اعتقاد پابر جا؛  
و این هر دو نیز انعکاس نمایان در سخنان او دارد. سرود خوش و چامه تر مایه رنگینی  
خوان زندگی و زداینده رنجها و غمها و روشنی بخش بهره حیات آدمی است؛ اعتقاد  
استوار و ثبات عقیده و اعتدال عقلی نمودار منش بزرگ و عظمت روح و ارجمندی  
انسان است و پیداست که در مقام پرورش جان و تلطیف عواطف، نامورانی که هم  
سخنانشان مورد اعتنا و هم منش و روششان آموزنده است ارجی دیگر و برتری دیگر دارند.  
کسائی به همان اندازه که در شاعری نکته سنج است و وسعت دید و پرواز اندیشه  
دارد، در اعتقاد و ایمان نیز راسخ و پابر جاست. عظمت روح و پهناوری دید و ژرفی

اندیشه‌اش تا آنجاست که ناصر خسرو، شاعر بلندمقام و استاد جهان‌دیده راستگو و مسلمان معتقد، هر چند که با او در مقام معارضه است هم با عنوان «شهره کسائی» از وی یاد می‌کند و باز از جهت عظمت مقام معنوی و سخندانی اوست که با وی به معارضه است. چه، ناصر خسرو خود پسندی خاص دارد و آسان با هر کس در نمی‌آویزد و سبب این در آویختن نیز مروزی بودن و یا تشیع کسائی نیست، از آنجاست که

قدر زر زرگر شناسد قدر گوهر گوهری.

مجدالدین ابوالحسن ساعانی از عمر به ستایش مردمی که به ظاهر جاه و جلال و مقام و مال از او بیش داشته‌اند پرداخته است، اما در سخن او به یک نگاه توان دریافت که وی اگر مدیحه‌سراست مدح‌پیشه نیست: ستایندگی او از مخلوق جنبه حقشناسی از احسان و نواخت حامیان دانش و اهل فضل دارد و مانند قرون بعد وسیله تبلیغ نام و جاه و آوازه ساختن شوکت و مال و پیشه‌ای خوارمایه آن هم در لباس شاعری نبوده است. با این حال این مرد پایبند سنن اخلاقی—هر چند که بس زود از این نوع سخنرایی یعنی گشودن لب به ستایش بزرگمردان روی گردان می‌شود و سخنان آبدار خود را به اندرزگویی و زهد می‌کشد و از این رهگذر نیز نمایانی و جلوه خاص به‌وارستگی و پارسایی و اندرزگویی خویش می‌دهد. باز در همان ستایش مخلوق و مدح بزرگان و ملوک جانب اعتدال را رها نمی‌کند و با چاشنی نازک کاری شاعرانه و منطق سلیم، تندی و گستی مدح چون خودی کردن را بر مذاق آزاده‌نشان ملایم و مطبوع می‌گرداند. سلطان محمود غزنوی را چنانکه دیدیم به‌دویت ستوده است با صفت رادی و بخشش—و دیگران نیز از این گونه وصف بسیار کرده‌اند. می‌گوید: دست تو معدن گوهر است و از این معدن گوهر پیوسته گوهر فشانی می‌کنی. تا اینجا تشبیه همانند سخن دیگر گویندگان است و گوش ما به امثال آن آشناست. در مصراع سوم راهی به مبالغه برده است: یزدان جان ترا از رادی و بخشش آفریده است. این مبالغه را نیز در ادب فارسی مانند و نظیر بسیار است:

تو گویی ز جنگش سرشت آسمان      نیاساید از تاختن یک زمان (فردوسی)  
در اشعار و زبان محاوره نیز هست: «دل او را از سنگ آفریده‌اند».

اما هنر ملایم ساختن این گزافه در قدرت استدلال و لطافت کلام مصراع چهارم است: همه می‌دانند که هیچ تنی بی‌جان زنده نمی‌تواند بماند، جان تو بخشش تست،



اگر بخشش نداشته باشی جان نخواهی داشت یا «تویی جان زنده بودن کی توانی؟»  
از این ملایمت دلیل و باریکی بیان و نازکی لفظ بر دوراندیشی و اعتدال و اعتقاد کسائی  
حجت توان ساخت و تفاوت وی را با مدیحه سرایانی که بی پروا سر از پای ناشناخته  
راه مدح و اغراق گرفته اند و بس دور رفته، توان دریافت. دو مضمون ذیل نماینده اند کی  
از بسیار و نمودار این تفاوت است. غضایری گوید هم در مدح محمود غزنوی:

صواب کرد که پیدا نکرد هر دو جهان      یگانه ایزد دادار بی نظیر و همال  
و گرنه هر دو ببخشیدتی به گاه عطا      امید بنده نمائی به ایزد متعال  
و فرخی گوید در مدح فخرالدوله ابوالمظفر چغانی:

گر نسیم جود تو بر روی دریا بگذرد      آفتاب از روی دریا برانگیزد بخار  
به شعر کسائی برگردیم. در اشعار این سراینده بزرگ رنگ آمیزیها روشن و  
چشمگیر است و تشبیهات گویایی و وضوح بیشتری دارد. يك قطعه لعل به هر چه  
مانده شود و با هر بیانی توصیف گردد، از دیده گوه رشناس زیبایی انحنایها و تناسب  
ذرات و شفافیت آن سنگ کریم لطافت دیگر و جلوه بهتر دارد. زیبایی و جمال نیز  
نزد کسائی چنین والا و بزرگمقدار سنجیده می شود. به این وصف او گوش فرا دهید که  
خود زبان گویای تعبیر ماست:

دستی از پرده برون آمد چون عاج سپید      گفتمی از میخ همی تیغ زند زهره و ماه  
پشت دستی به مثل چون شکم قاقم نرم      چون دم قاقم کرده سرانگشت سیاه  
از لحاظ مکرر نیاروردن مضامین عاشقانه و تشبیهات محسوس، خاصه درباره معشوق  
و طبیعت، همانند و شاید پیشرو منوچهری دامغانی باشد.

موی کسائی بس زود رنگ باخته است و این دوموی شدن در پله پنجاهم عمر،  
هر چند که با حکمت سالیان و تجربه گران همراه باشد، خوشایند نیست. بیشتر گویندگان  
نازک طبع در پرده پوشی این شکست به باریکی بسیار کوشیده اند و به پیرانه سری عذرها  
ساخته، اما کسائی است که عذری مقبولتر دارد، هر چند که او بواقعی پیر نیست و تنها  
سری سپید دارد:

من موی را نه از پی آن می کنم خضاب      تا باز نوجوان شوم و نو گنه کنم  
مردم چو مو به ماتم پیری سیه کنند      من موی را به مرگ جوانی سیه کنم  
و همین پوشش را بار دیگر انگیزه پیدا آوردن لطیف مضمونی می سازد و کلمات

آن را در دهان شیرین معشوقه می نهد و بر لب او می گذرانند، بدین بهانه که حدیث دیگران را از لب دلبران خوشتر سازد:

چون سر من سپید دید بتم      گفت تشبیه شیب و گفت عجب  
گفت موی سپید و موی سیاه      همچو روز است درمیانه شب  
و باز چیره دستی اوست که از این موضوع مضمونی دیگر ساخته است چنین زیبا:

از خضاب من واز موی سیه کردن من      گرهمی خشم خوری بیش خور و رنج مبر  
غرض من نه جوانی ست، بترسم کز من      خرد پیر بجویند و نیابند مگر  
کسائی را حال به همین گونه است در مضامین باریک دیگر. مضامین قطعه ذیل بامضامین قصیده وصف قطرات باران منوچهری همسنگ است:

بر پیلگوش قطره باران نگاه کن      چون اشک چشم عاشق گریان غمزده  
گویی که پر باز سپید است برگ او      منقار باز لؤلؤ ناسفته بر چده  
بانگ جزد (زنجره، سیر سیرک، سسک) را در گرمگاهان و آواز کوزه سفالین  
نوراکه اول بار در آب فرو برند شاید بسیاری از مردم شنیده باشند و کسائی نیز  
شنیده است؛ اما تنها اوست که این دو نغمه گوشنواز را بهم مانند ساخته و نقش  
دیر پای در قالب کلمات به هر دو ان بخشیده است در این بیت:

آن بانگ جزد بشنو در باغ نیمروز      همچون سفال نو که به آبش فروزنند  
کمتر شعر لطیف و ساده در میان اشعار پارسی توان یافت که با این ابیات  
پهلو زند:

ای ز عکس رخ تو آینه ماه      شاه حسنی و عاشقانت سپاه  
هر کجا بنگری دمد نرگس      هر کجا بگذری بر آید ماه  
روی و موی تو نامه خوبی ست      چه بود نامه جز سپید و سیاه  
به لب و چشم راحتی و بلا      به رخ و زلف تو بهای و گناه  
دست ظالم زسیم کوتاه      ای به رخ سیم، زلف کن کوتاه  
کسائی به سبب همان استواری عقیده و پاکی ضمیر از مدح خلق به ستایش خاندان  
عترت و پیامبر اسلام و امام اول شیعیان روی آورده است و این شیعی پاک نهاد که به گفته  
عبد الجلیل قزوینی در کتاب النقص در تشیع او «خود خلافی نیست که همه دیوان او

مدایح و مناقب حضرت مصطفی (ص) و آل اوست» اشعاری از سر صدق در این زمینه دارد که برخی از آنها در میان سخنان بازمانده او باقی است و اخیراً نیز قصیده‌ای مفصل از یکی از مجموعه‌های خزاین کتب ترکیه به دست آمده است؛ و از این نوع سخنان و گفتار نمودار حکمت و پند پیدا است که سخن این واعظ متعظ زمانی دراز زبانزد خداوندان معنی بوده است و نکته‌های او به جان خریداری می‌شده است. سخن سخنان کسائی برای همه کس با سادگی لطیف است و از دل برخاسته، و بیت زیرین تعبیری است از آن:

با دل پاک مرا جامهٔ ناپاک رواست	بدمر آن را که دل و دیده پلید است و پلشت
کسائی خود در قطعه‌ای گفته است:	
هر چند در صناعت نقش و علوم شعر	جز مر ترا روا نبود سرفراشتن
اوصاف خویشان نتوانی به شعر گفت	تمثال خویشان نتوانی نگاشتن
اما حقیقت این است که خود او توانسته است چهرهٔ راستین و اعتقاد پاک و استادی خود را در قالب کلام بلند جاودانه مصور سازد و تمثالی از خود به نیکی و نیکویی بسازد.	



باد صبا در آمد فردوس گشت صحرا  
 آراست بوستان را نیشان به فرش دیا  
 آمد نسیم سنبُل بامشك و با قرنفل  
 و آورد نامۀ گل باد صبا به صہبا  
 آب کبود بوده چون آینۀ زدوده  
 صندل شدہ ست سودہ کردہ بہ می مُطرا  
 نارو بہ نارون بر، ساری بہ نسترن بر  
 قُمري بہ یاسمن بر برداشتند آوا  
 کُھسار چون زُمُرَد نقطہ زدہ بہ بُسَد  
 در نعتِ او مُشعَبِد حیران شدہ ست و شیدا  
 ابر آمد از بیابان چون طیلسان رُهبان  
 برق از میانش تابان چون بُسَدین چلیمپا  
 آہو ہمی گرازد، گردن ہمی فرازد  
 گہ سوی کوه تازد، گہ سوی راغ و صحرا  
 باغ از حریر حلّہ بر گل زند مظللہ  
 مانند سبز کِلّہ بر تکیہ گاہ دارا  
 گلزار با تأسف خندید و بی تکلف  
 چون پیش تخت یوسف رخسارۀ زلیخا  
 گل باز کرد دیدہ، باران بر آن چکیدہ  
 چون خون فرو دویدہ بر عارض چو دیا



سرخ و سیه شقایق هم ضدّ وهم موافق  
 چون مؤمن و منافق پنهان و آشکارا  
 سوسن لطیف و مشکین چون خوشه‌های پروین  
 شاخ و ستاک نسرين چون برجِ ثور و جوزا  
 وان ارغوان به کشی با صدهزار خوشی  
 بیجاده بدخشی بر ساخته به‌مینا  
 یاقوت و ار لاله بر برگ لاله ژاله  
 کرده بدو حواله غوّاص در دریا  
 وان نرگس مّصّور چون لؤلؤ منّور  
 زر اندر او مدوّر چون ماه بر ثریّا  
 عالم بهشت گشته‌ست، کاشانه زشت گشته‌ست  
 عنبر سرشت گشته‌ست صحرا چو رویِ حورا  
 آن سبزه خجسته، ازدست برف جسته  
 آراسته نشسته چون صورتِ مهنّا  
 دائم که پرنگاری، سیراب و آبداری  
 چون نقش نوبهاری آزاده طبع و برنا  
 این مشکبوی عالم و این نوبهارِ حرّم  
 برما چنان شد از غم چون گور تنگ و تنها  
 بیزارم از پیاله وز ارغوان و لاله  
 ما و خروش و ناله کنجی گرفته مأوا  
 هم نگذرم سوی تو هم ننگرم سویِ تو  
 دل ناورم سویِ تو اینک چک تبرا

## نسیم نیمشبان

به نوبهار جهان تازه گشت و خرم گشت  
درخت سبز عَلم گشت و خاك مَعلَم گشت  
نسیم نیمشبان جبرئیل گشت مگر  
که بیخ و شاخ درختان خشك مریم گشت<sup>۱</sup>

(۱) اشاره است به آستان شدن مریم عذرا به دم روح القدس (جبرئیل)؛ شاعر بیخ و شاخ درختان خشك را به مریم و نسیم نیمشبان را به جبرئیل تشبیه کرده است.

## روز

روز آمد و علامت مصقول بر کشید  
وز آسمان شمامه کافور<sup>۱</sup> بردمید  
گویی که دوست قرطه شعر کبود خویش  
تا جایگاه ناف به عمدا فرو درید  
درشد به چتر ماه سنانهای<sup>۲</sup> آفتاب  
ورچند<sup>۳</sup> جِرم ماه سر اندر سپر کشید  
خورشید با سهیل عروسی کند همی  
کز بامداد<sup>۴</sup> کله مقصوره<sup>۵</sup> بر کشید  
و آن عکس آفتاب نگه کن عَلم عَلم  
گویی به لاجورد می سرخ بر چکید  
یا بر بنفشه زار گل نار سایه کرد  
یا برگ لاله زار همی بر چکد به خوید

یا آتشِ شعاع ز مشرق فروختند<sup>۶</sup>  
 یا پرنیانِ لعل<sup>۷</sup> کسی باز گسترید  
 جامِ کبود و سرخ نبید آر، کآسمان  
 گویی که جامهای کبود است پرنبید  
 جامِ کبود و سرخ نبید و شعاعِ زرد  
 گویی شقایق است و بنفشه‌ست و شنبلیله

(۱) مراد از شمامه کافور گوی آفتاب است به اعتبار سفیدی رنگ کافور.

(۲) سنان آفتاب، شعاع نیزه مانند آفتاب. (۳) ورچند، واگرچند. (۴) کز

بامداد، که از بامداد — که بابامداد، به وسیله بامداد. (۵) نسخه بدل: مصقول.

(۶) فروختند، افروختند، روشن کردند. (۷) لعل، به رنگ لعل، سرخ.

#### شنبلید

بگشای چشم و ژرف نگه کن به شنبلیله  
 تابان بسان گوهر اندر میان خوید  
 برسانِ عاشقی که زشرمِ رخان خویش  
 دیبای سبز را به رخِ خویش بر کشید  
 چون خوش بود نبید بر این تیغِ آفتاب<sup>۱</sup>  
 خاصه که عکس او به نبید اندرون فتید<sup>۲</sup>  
 جامِ کبود و باده سرخ و شعاع زرد  
 گویی شقایق است و بنفشه‌ست و شنبلیله  
 آن روشنی<sup>۳</sup> که چون به پیاله فرو چکد  
 گویی عقیق سرخ به لؤلؤ فرو چکید

و آن صافی<sup>۲</sup> که چون به کف دست بر نهی

کف از قدح ندانی، نی از قدح نبید<sup>۴</sup>

(۲) فتید، فتاد، افتاد.

(۴) ندانی، باز نشناسی؛

(۱) بر این تیغ آفتاب، در این آغاز روز و سر زدن خورشید.

نسخه بدل: پدید (۳) «ی» آخر «ی» نکره است.

به مضمون این دوبیت از صاحب بن عباد نزدیک است؛

رَقَّ الزُّجَاجُ وَ رَقَّتِ الْخَمَرُ

فَتَشَاكَلَا وَ تَشَابَهَ الْأَمْرُ

فَكَانَتْهَا خَمْرٌ وَ لَا قَدَحُ

وَ كَانَتْهَا قَدَحٌ وَ لَا خَمْرُ

### تنگ دهان

قامت چون سرو روانش نگر

آن لب شیرین و زبانش نگر

کشی آن چشم سیاهش ببین

خوشی آن تنگ دهانش نگر

### خون بچه تاک

ای خواجه مبارک، برخو اجگان شفیق

فریاد رس که خونِ رهی ریخت جاثلیق

یک جام خونِ بچه تاکم<sup>۱</sup> فرست، از آنک

هم بوی مشک دارد و هم گونه عقیق



تا ما به یاد خواجه دگر بار پُر کنیم  
از خون تازه<sup>۲</sup> آکحل و قیفال و باسلیق

(۱) خون بچۀ تاکم، خون بچۀ تاک مرا؛ و مراد از بچۀ تاک می است.  
(۲) نسخه بدل، خوشه.

به کف چه دارم از این پنجه شمردۀ تمام؟  
به سیصد و چهل و یک رسید نوبت سال  
چهارشنبه و سه روز باقی از شوال<sup>۱</sup>  
بیامدم به جهان تاچه گویم و چه کنم  
سرود گویم و شادی کنم به نعمت و مال  
ستوروار بدین سان گذاشتم<sup>۲</sup> همه عمر  
که برده گشته فرزندم و اسیر عیال  
به کف چه دارم از این پنجه شمردۀ تمام؟  
شمارنامه با صد هزار گونه و بال  
من این شمار به آخر چگونه فصل کنم  
که ابتداهش دروغ است و انتهایش خجالت  
درم خریدۀ آرم ستم رسیده حرص  
نشانه حدّ ثانی شکارِ ذلّ سؤال  
دریغ فقرِ جوانی، دریغ عمرِ لطیف  
دریغ صورتِ نیکو، دریغ حسن و جمال  
کجا شد<sup>۳</sup> آن همه خوبی، کجا شد آن همه عشق؟  
کجا شد آن همه نیرو، کجا شد آن همه حال؟

سرم به گونه شیر است<sup>۴</sup> و دل به گونه قیر  
 رُخِم به گونه نیل است<sup>۵</sup> و تن به گونه نال<sup>۶</sup>  
 نهیبِ مرگِ بلرزاندم همی شب و روز  
 چو کودکِ کان بدآموز را نهیبِ دَوال  
 گذاشتیم و گذشتیم و بودنی همه بود<sup>۷</sup>  
 شدیم<sup>۸</sup> و شد سخن ما فسانه اطفال  
 ایاکسائی، پنجاه بر تو پنجه گذارد  
 بکند بالِ ترا زخمِ پنجه و چنگال  
 تو گر به مال و آمل بیش از این نداری میل  
 جدا شو از آمل و گوشِ وقتِ خویش بمال<sup>۹</sup>

- (۱) یعنی سه روز به آخر ماه شوال مانده. (۲) گذاشتم، گذراندم. (۳) شد، رفت.  
 (۴) به گونه شیر، سفید. (۵) به گونه نیل، کبود. (۶) به گونه نال، زرد  
 و لاغر. (۷) اشاره است به حدیث جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا هُوَ كَائِنٌ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ.  
 منوچهری گوید: بود همه بودنی کَلک فرو ایستاد. (۸) شدیم، رفتیم.  
 (۹) گوش وقت خویش بمال، هشیاری ده تا وقت به بطلالت و بیهوده نگذرد.

### نامه خوبی

ای ز عکسِ رخ تو آینه ماه  
 شاهِ حُسْنی و عاشقانتِ سپاه  
 هر کجا بنگری دَمَد نرگس<sup>۱</sup>  
 هر کجا بگذری بر آید ماه<sup>۲</sup>  
 روی و موی تو نامه خوبی ست  
 چه بُود نامه جز سپید و سیاه<sup>۳</sup>؟

به لب و چشم راحتی و بلا<sup>۴</sup>  
 به رخ و زلف توبه‌ای و گناه<sup>۵</sup>  
 دست ظالم ز سیم کوتاه به  
 ای به رخ سیم، زلف کن کوتاه<sup>۶</sup>

(۱) اشاره به چشم. (۲) اشاره به روی. (۳) لف و نشر مرتب، روی سپید و موی سیاه. (۴) از جهت نوشین بودن لب و ناوک مژگان چشم؛ لف و نشر مرتب. (۵) از جهت نورانی و روشن و سپید بودن روی و ظلمانی و سیاه بودن موی؛ لف و نشر مرتب. (۶) زلف ظالم شمرده شده است که باید دستش از رخ چون سیم سپید درخشان کوتاه شود.

### آسیای زمانه

آس شدم زیر آسیای زمانه  
 نیسته خواهم شدن همی به کرانه  
 زاد همی ساز<sup>۱</sup> و شغل خویش همی پز  
 چند پزی شغل نای و شغل چمانه  
 (۱) زاد همی ساز، توشه راه تدارک و آماده می‌کن.

### وَرْدِ مَوْرَد

نَوَرْدِ بُوْدَم تا وَرْدِ مَن مَوْرَدِ بُوْد  
 برای وَرْدِ مَرا تَرَكِ مَن همی پُر وَرْد  
 کتون گران شدم و سرد و نانورْدِ شدم  
 از آن سبب که به خیری همی بپوشم وَرْد<sup>۱</sup>

(۱) خیری، مراد رنگ زرد است؛ وَرْد (سرخ) روی را با خیری (زردی) می‌پوشانم.

## دیده و اشك

دو دیده من و از دیده اشك دیده من  
میان دیده و مژگان ستاره وار پدید  
به جزع<sup>۱</sup> ماند، يك بردگر سیاه و سپید  
به رشته کرده همه گردِ جزع مروارید<sup>۲</sup>

(۱) وجه شبه چشم و جزع، سپیدی و سیاهی و گوی وارگی است. (۲) وجه شبه اشك و مروارید، غلطان و شفاف بودن است.

## مایه گازران

کوی و جوی از تو کوثر و فردوس<sup>۱</sup>  
دل و جامه ز تو سیاه و سپید<sup>۲</sup>  
رخ تو هست مایه تو، اگر<sup>۳</sup>  
مایه گازران بود خورشید

(۱) لف و نشر مثنوی، کوی از تو فردوس و جوی از تو کوثر است. (۲) لف و نشر مثنوی؛ دل از تو سپید و جامه از تو سیاه است. (۳) نسخه بدل؛ بلی.

## نرگس

نرگس نگر به گونه<sup>۱</sup> مگر عاشقی بود  
از عاشقان<sup>۲</sup> آن صنمِ خلّخی نژاد  
گویی مگر کسی بشد<sup>۳</sup> از آب زعفران  
انگشت زرد کرد و به کافور بر نهاد

(۱) نسخه بدل؛ چگونه می عاشقی کند. به گونه، از حیث رنگ و جلوه. (۲) نسخه بدل؛ بر چشمکان (۳) بشد، برفت، رفت و...



## خوشه رز

آن خوشه‌های رز نگر آویخته سیاه  
گویی همی شبه به زمرد درو زنند<sup>۱</sup>  
و آن بانگ جز<sup>۲</sup> د بشنودر باغ، نیمروز  
همچون سفال نو که به آبش فروزنند  
(۱) زمرد درو = به زمرد درون. (۲) در تداول خراسانیان «چزد» .

## انگیزه موی سیه کردن

از خضاب من و از موی سیه کردن من  
گرهمی خشم خوری بیش خور و رنج مبر  
غرضم زاو نه جوانی ست، بترسم که زمن  
خرد پیران جویند و نیابند مگر

پیغمبر ما مرکز و حیدر خط پرگار  
مدحت کن و بستای کسی را که پیمبر  
بستود و ثنا کرد و بدو داد همه کار  
آن کیست بدین حال و که بوده ست و که باشد  
جز شیر خداوند جهان حیدر کرار  
این دین هدی را به مثل دایره‌ای دان  
پیغمبر ما مرکز و حیدر خط پرگار  
علم همه عالم به علی داد پیمبر  
چون ابر بهاری که دهد سیل به گلزار

## نیلو فر کبود

نیلو فر کبود نگه کن میان آب  
چون تیغ آبداده و یاقوت آبدار  
همرنگ آسمان و به کردار آسمان  
زردیش برمیانه چو ماهِ ده و چهار  
چون راهبی که دورخِ او سال و ماه زرد  
وزِ مِطَرَفِ کبود ردا کرده و ازار

## هدیهٔ بهشت

گل نعمتی ست هدیه فرستاده از بهشت  
مردم کریمتر شود اندر نعیم گل  
ای گلفروش، گل چه فروشی برای سیم  
وز گل عزیزتر چه ستانی به سیم گل\*؟!

\* خیام به همین مضمون رباعی زیر را گفته است:  
تا زهره و مه در آسمان گشت پدید  
بهتر ز می ناب کسی هیچ ندید  
من در عجبم ز میفروشان کایشان  
به زانچه فروشند چه خواهند خرید

## مرغك سرودسرای

سرود گوی شد آن مرغكِ سرودسرای  
چو عاشقی که به معشوق خود دهد پیغام

همی چه گوید؟ گوید که عاشقا، شبگیر  
بگیر دستِ دلارام و سویِ باغِ خرام

### خضاب موی

من موی را نه از پیِ آن می کنم خضاب  
تا باز نوجوان شوم و نوگنه کنم  
مردم چو مو به ماتم پیری سیه کنند  
من موی را به مرگِ جوانی سیه کنم

### تمثال خویشتن نتوانی نگاشتن

هرچند درصناعت نقش و علوم شعر  
جز مر ترا روا نبود سرفراشتن  
اوصافِ خویشتن نتوانی به شعر گفت  
تمثال خویشتن نتوانی نگاشتن

(۱) صناعت نقش، هنر نقاشی.

### حسرت یار سیم دندان

سزد که بگسلم از یار سیم دندان طمع  
سزد که او نکند طمع<sup>۱</sup> پیر دندان کرو<sup>۲</sup>  
سزد که پروین<sup>۳</sup> بارد دو چشم من شب و روز  
کنون کز این دوشبِ من شعاعِ برزد پَرُو<sup>۴</sup>

غریب نایدش از من غریوگر شب و روز  
به ناله رعد غریوانم و به صورت غرو.

(۱) شاید، اوفکند؛ طمع اوفکندن، طمع افکندن، طمع بریدن. (۲) دانه های  
اشک به پروین تشبید شده است. (۳) شب، موی سیاه؛ شعاع پرو، پرتو پروین؛  
پدید آمدن سپیدی بر موی، یعنی اکنون که موی من سپید شده است.

### پیلگوش

بر پیلگوش قطره باران نگاه کن  
باشد چو اشک عاشق گریان غمزده<sup>۵</sup>  
گویی که پرباز سپید است برگ او  
منقار باز لؤلؤ ناسفته بر چده<sup>۱</sup>

\* نسخه بدل: چون اشک چشم عاشق گریان غمی شده. (۱) بر چده، بر چیده.

### دست عاج

دستی از پرده برون آمد چون عاج سپید  
گفتی از میغ همی تیغ زند زهره و ماه  
پشت دستی به مثل چون شکم قائم نرم  
چون دم قائم کرده سرانگشت سیاه

### ماه آبتن به مرغ

به جام اندر تو پنداری روان است  
ولیکن گر روان دارد روانی<sup>۱</sup>



به ماهی ماند آبستن به مریخ<sup>۲</sup>  
بزاید چون به پیش لب رسانی

(۱) روانی (روان + ی مصدری)، جریان. (۲) جام را به ماه تشبیه کرده است  
(از جهت هلالی بودن جام) و می را به مریخ (از جهت آتش طبعی).

### کان گوهر

کفت گویی که کان گوهرستی  
کز او دایم کنی گوهرفشانی  
چو جانّت از جود و رادی کرد یزدان  
تویی جان زنده بودن کی توانی؟

### عقیقی شراب

از او<sup>۱</sup> بوی دزدیده کافور و عنبر  
وز او گونه<sup>۲</sup> برده عقیق یمانی  
بماند گل سرخ همواره تازه  
اگر قطره ای زاو به گل برچکانی  
عقیقی شرابی که در آبگینه  
درخشان شود چون سهیل یمانی  
شود گونه جام باده ز عکسش  
ملون، چو از نور او<sup>۳</sup> لعل کانی

به ظلمت سکندر گر اورا بدیدی  
نکردی طلب چشمه زندگانی

(۱) یعنی از شراب. (۲) گونه، رنگ. (۳) یعنی از نور ستاره سهیل.

### رباعی

گر در عمری شبی به ما پردازد  
این جان به لب رسیده را بنوازد  
لب بر لب او نهشته، ناگه خورشید  
شمشیر کشیده<sup>۱</sup> بر سرما تازد

(۱) شمشیر کشیده، در حالی که شمشیر از نیام برآورده است. و مراد تیغ یا شعاع خورشید است.

### رباعی

نارفته به شاهراه وصلت گامی  
نایافته از می و صالت کامی  
ناگاه شنیدم از فلك پیغامی  
کز خُم زوال نوش بادت جامی<sup>۱</sup>

(۱) اشاره و تنبیه به مرگ و نابودی است.

### سفر به شاهراه نیاز\*

به شاهراه نیاز اندرون سفر مسگال  
که مرد کوفته گردد بدان ره اندر سخت

وگرخلاف کُنی طمَع را<sup>۱</sup> و هم بروی  
بدرَد ار به مَثَل آهنین بود هَمَلَخَت

(۱) طمع را، برای طمع، از روی طمع، از سر آذ.

### سرود باربدی\*

دی به دریغ اندرون ماه به میغ اندرون  
رنگ به تیغ اندرون شاخ زد و آرمید

یاسمنِ لعلپوش سوسنِ گوهر فروش  
بر زنجِ پیلگوش نقطه زد و بشکلید

زاغ بیابان گزید خود به بیابان سزید  
باد به گل بروزید گل به گل اندر غرید

سرکش برپشتِ رود، باربدی زد سرود  
وز می سوری درود سویِ بنفشه رسید

### ناله پیری\*

بنفشه زار بپوشید روزگار به برف<sup>۱</sup>  
درونه گشت چنار و زیر شد سنگرف<sup>۲</sup>

که برف از ابر فرود آید، ای عجب، همه سال  
از ابر من به چه معنی همی بر آید برف<sup>۳</sup>

از این زمانه جافی و گردش شب و روز  
شگرف گشت صبور و صبور گشت شگرف

گذشته دور جوانی و عهدنامه او  
سپید شد، که نه خطش سیاه ماند و نه حرف

غلاف و طَرَفِ رُخَمِ مُشْک بود و غالیه بود<sup>۴</sup>  
کنون شمامه کافور شد غلاف و طَرَف<sup>۵</sup>

- (۱) اشاره به سپید شدن موی است. (۲) اشاره به خمیده شدن قامت و زرد شدن  
روی سرخ است. (۳) اشاره به بردمیدن موهای سپید از میان موهای سیاه است.  
(۴) اشاره به سیاهی مو و ریش است. (۵) اشاره به سپید شدن مو و ریش است.

### خطرِ عمر\*

تا پیر نشد مرد، نداند خطرِ عمر  
تا مانده نشد مرغ، نداند خطرِ بال  
از عمر نمانده ست برِ من مگر آمرغ  
در کیسه نمانده ست برِ من مگر آخال

ای گمشده و خیره و سرگشته کسائی  
گوازه زده بر تو امل ریمن و محتال



## بار ولایت

عمر چگونه جهد از دست خلق!  
باد چگونه جهد از باد خن

سرو بستان کننده و گلشن خراب  
لاله‌ستان خشك و شكسته چمن

بسته كف دست و كف پای شوغ  
پشت فرو خفته چو پشت شمن

بار ولایت بنه از گاه خویش  
نیز<sup>۱</sup> بدین شغل میاز و مَدَن

\* ابیات پنج عنوان اخیر باز مانده پنج قصیده است که چون ترتیب آنها روشن نبود با فاصله بیشتری آورده شد. (۱) نیز، بیش، دیگر.

## ابیات پراکنده

بادل پاك مرا جامه ناپاك رواست  
بد مر آن را که دل و دیده پلید است و پلشت

لاله به غنجار سرخ کرد همه روی  
از حسد خوید بر کشید سراز خوید

آن قطرهٔ باران بهارِ غوان بر  
چون خوی به بُناگوشِ نیکوان<sup>۱</sup> بر  
(۱) نیکوان، زیبارویان.

هزار آوا همی بر گُلِ سراید  
به سانِ عاشقانِ بر رویِ دلدار

آسمانِ آسیایِ گردان است  
آسُمانِ آسِمانِ کندِ هَرِ زمان<sup>۱</sup>

(۱) یعنی آسمان هر زمان ما را آس کند، آسیاب کند و نرم بساید و خرد کند.



منجيك ترمذى،  
رابعة قزدارى، بشار مرغزى



### منجيك ترمذی

ابوالحسن علی بن محمد منجيك ترمذی، از شاعران نیمه دوم سده چهارم هجری است که دردستگاه آل محتاج (چغان خداة) بهسر می برده و برخی از امیران چغانی را مدح گفته است. وی همعصر امیر طاهر بن فضل چغانی (مقتول به سال ۳۷۷ هـ ق) است که خود از شاعری بهره داشته است.

از ویژگیهای او اینکه در سرودن اشعار هجو و هزل آمیز چیره دست بوده چنانکه سوزنی، هجو سرای مشهور سده ششم هجری، او را نمونه این نوع شاعران شمرده و خود را با وی منجیده و گفته است:

من آن کسم که چو کردم به هجو گفتن رای

هزار منجيك اندر برم ندارد پای

دیوان منجيك در سده پنجم هجری در ایران مشهور و مورد استفاده اهل شعرو ادب بوده است چنانکه قطران تبریزی شاعر، مشکلات آن و دیوان دقیقی را از ناصر خسرو می پرسیده است.

وزیر باید، ملک هزار ساله چه سود؟

بسا طبیب که مایه نداشت، درد فزود

وزیر باید، ملک هزار ساله چه سود؟

وزیر نو ستدی کو ز رای بی معنی

به گوش ملک تواندر<sup>۱</sup> فکند کرتی زود

چو ملک کر شود و نشنود مرادِ ملک

دو چیز باید : دینار زرد و تیغ کبود

(۱) به گوش ملک تواندر، در گوش ملک و پادشاهی تو.

### وقت منظر

به منظر آمد باید<sup>۱</sup> که وقت منظر بود<sup>۲</sup>

نقاب لاله گشودند و لاله روی نمود<sup>۳</sup>

بنفشه طبری خیل خیل سر بر کرد

چو آتشی که به گوگرد بر دوید کبود

بیار، ماها، آن آفتاب<sup>۴</sup> کش بخوری<sup>۵</sup>

فرو شود به دولب وز دورخ بر آید زود<sup>۶</sup>

(۱) آمد باید، باید آمد. (۲) بود، به تحقیق هست، باشد. (۳) روی نمود، رخ نشان داد. (۴) آفتاب، مراد می رخشنده است. (۵) کش بخوری، که اگر آن را بخوری (حرف شرط محذوف است). (۶) یعنی دورخ را گلگون می سازد.

### داروی روان نژند

الا، به من ده آن داروی روان نژند<sup>۱</sup>

زمانه دیده فراوان و دیر مانده به بند<sup>۲</sup>

چو جان عاشق، سوزان، چوروی حاسد زرد  
ز مهر<sup>۲</sup> پخته و نایافته ز دود گزند

(۱) مراد می است. (۲) یعنی درختم. (۳) ز مهر، از گرمای آفتاب.

### رخسار یار

درباغ گل فرستد هر نیمشب عبیر  
وز شاخ<sup>۱</sup> عندلیب بسازد همی صفیر  
رخسار آن نگار به گل بر<sup>۱</sup> ستم کند  
و آن روی را نماز برد ماه مستنیر  
ای آفتاب چهره بت زاد سرو قد  
کز زلف مشک باری وز نوک<sup>۲</sup> غمزه<sup>۲</sup> تیر  
بنگاشته چنین نبود در بهار چین  
تمثال روی یوسف یعقوب<sup>۳</sup> بر حریر  
از برگ لاله دو رخ داری، فراز وی  
يك مشت حلقه زره از مشک و از عبیر  
گویی که آزر از پی زهره نگار کرد  
سیمینش عارضین و براو گیسوان چو قیر  
گویی کمندرستم گشت آن کمند زلف  
کز بوستان گرفته گل سرخ را اسیر  
گویی خدایش از می چون لعل آفرید  
یا دایگانش داده ز یاقوت سرخ شیر

(۱) به گل بر، بر گل. (۲) ظ: مژه. (۳) یوسف یعقوب (اضافه بنتوت)، یوسف پسر یعقوب.

### در مدح امیر ابوالمظفر

مرا ز دیده گرفت آفتاب خواب زوال  
کجا بر آید خیلِ ستارگان خیال  
به خانه در بنشستم، بجای می خوردم  
به جام ناله، می داغ دوست مالا مال<sup>۱</sup>  
هزارستان آواز داد گفت: «چه بود؟  
مرا ز شاخ فکندی به ناله<sup>۲</sup>، بیش<sup>۳</sup> منال»  
جواب دادم و گفتم: ترا مگر بنکشت  
قضا به دست فراق اندرون چراغ وصال<sup>۴</sup>؟  
فغان من همه زان زلف<sup>۵</sup> کاندرا آن نقشی است  
همه طراز ملاحی بر آستین جمال<sup>۵</sup>  
چنان بنالم اگر دوست بار من ندهد  
که خارِ خون شود اندر شاخ و زرنگ ز گال<sup>۶</sup>  
تبارک الله از آن چهره بدیع و لطیف  
همه سراسر فهرستِ فتنه را تمثال  
به زلف<sup>۷</sup> تنگ ببندد به آهوی تنگی  
به دیده دیده بدوزد ز جادوی محتال<sup>۷</sup>  
هوای او به دلم بر همه تباهی کرد  
هوای خوبان جستن همه غم است و وبال



چرا به صبر نکوشم که صبر دوست<sup>۸</sup> بود  
 کسی که بسته بود عقل او کمر به کمال  
 بتازم آن فرس تند سیر روی زمین  
 که ساق او ز جنوب است و سم او ز شمال<sup>۹</sup>  
 هر آن گهی که به بیشه درون زند شیبه  
 ز بیم شیبه<sup>۱۰</sup> او شیر بفکند چنگال  
 به گاه پویه بر او بر تذر و خایه نهد  
 به گاه شیب بدر د کمند رستم زال  
 بسا کُها که بر او بر زمانه کار نکرد  
 کشید چون پر بازان بر او به نعل، شکال<sup>۱۱</sup>  
 به سان کشتی زرین همی خرامد، کش  
 نه هیچ گُر سنگی و نه هیچ رنج و کلال  
 بُراق<sup>۱۲</sup> گام و ره انجام و شاد کام و تمام  
 نه آدمی و همانند آدمی به خصال<sup>۱۳</sup>  
 عنان او نکشم تاجناب<sup>۱۴</sup> آن ملکی  
 که «بوقیس» به شاهین حلم او مثقال<sup>۱۵</sup>  
 ابوالمظفر، شاه جهان، کجا<sup>۱۶</sup> بیرید  
 به تیز دشنه آزادگی گلوی سؤال<sup>۱۷</sup>  
 کریم بار خدایی کز او هر انگشتی<sup>۱۸</sup>  
 هزار «حاتم» و «معن» است و صد هزار امثال  
 بر آرد ابر شجاعت زدل بیارد و زو  
 به باغ عمر، شکفته شود گل آجال

بدانگهی که دو صف گترد را برانگیزند  
 فراخ باز نهد گام ازدهای قتال  
 به چابکی بر باید چنانکه نازارد  
 ز پوست روی<sup>۱۷</sup> مبارز به نوک پیکان خال  
 به هر کجا برسی بادِ خشم تو بوزد  
 همه جراحت بینی جوارح ابطال  
 به نام بندگی تو عدوت را هزمان  
 چو طوق فاختگان طوق بردم ز قذال  
 پلنگ گرسنه بی امر تو بر آن نشود<sup>۱۸</sup>  
 رود به کوه و به صحرا همی به صید غزال  
 خدایگانا، فرخنده مهرگان آمد  
 زباغ گشت به تحویل آفتاب احوال<sup>۱۹</sup>  
 سرای پرده صحبت کشید سبب و ترنج  
 به طبل رحلت برزد گل بنفشه دوال<sup>۲۰</sup>  
 بسان ماهی زرین کنون فرو ریزد  
 زبید برگ به یک زلزله به آب زلال  
 کجاست آن که پدرش آهن است و مادر<sup>۲۱</sup> سنگ  
 عدوی عنبر و عود و جزای کفر و ضلال<sup>۲۲</sup>  
 به طبع چون جگر عاشقان تپیده و گرم  
 به رنگ چون عِلَم کاویان خجسته به فال؟  
 بگوی تا بفروزند و بر فروزانند  
 بدو بسوزان دی را صحیفه اعمال<sup>۲۳</sup>

کجاشد آن صنم ماهروی غالیه موی  
 دلیل هر خطری بردلِ رهی به دلال<sup>۲۴</sup>  
 کجاست آن که به دل قفل برفکند به خشم؟  
 چرا همی نگشاید قنینه را قیفال؟  
 بخواه آن که بکرده ست - تا به شیشه بود -  
 به گونه قرمز باطل، به بوی مشک<sup>۲۵</sup> محال  
 چو از چمانه به جام اندرون فروریزد  
 هوای ساغر و صهبا کند دل ابدال  
 به یاد جام فریدون گرفته رطل به دست  
 به خیل جود<sup>۲۶</sup> گشاده حصار بیت المال  
 لقات بادا چندان که تا چو مرزنگوش  
 ز روی آتش افروخته بروید نال  
 تو شادمانه و اعدای تو به درد درون  
 کفیده پوست به تن بر<sup>۲۷</sup> چو مغز کفته سفال<sup>۲۸</sup>

- (۱) «جام ناله» و «می» داغ دوست» هر دو اضافه استعاری است. معنی بیت این است که در خانه نشستم و به جای می، داغ دوست را در جام ناله خوردم (از داغ هجران یار نالیدم). (۲) به ناله، باناله، به سبب ناله. (۳) بیش، دیگر. (۴) ترا مگر بنکشت... چراغ وصال؟، مگر چراغ وصال تو را خاموش نکرد؟ (۵) «طراز ملاحه» و «آستین جمال» هر دو اضافه مجازی است. مراد اینکه زلف یار، سراسر ملاحه است که بر جمال زینت است. (۶) زرنک زغال، زرنک (زرد چوبه) زغال (زغال) شود. (۷) دیده بدوزد ز جادوی محتال، از جادوگری حيله گر دیده بدوزد، دیده جادوگری حيله گر بدوزد. (۸) صبر دوست، دوستدار صبر. (۹) جنوب، شمال، باد جنوب، باد شمال (وجه شبه: تیز روی). (۱۰) شکال (مخفف اشکال). (۱۱) یعنی آدمی نیست ولی از حیث خصلتها مانند آدمی است. (۱۲) جناب، پیشگاه. (۱۳) «بوقیس» نام کوهی است به همکه و کوه در بردباری



و سکون و وقار مثل است. یعنی در ترازوی بردباری آن ملک کوه بوقییس وزن مثقالی دارد. (۱۴) کجا، که. (۱۵) یعنی با سخاوت و کرم خود سؤال و تقاضا را نفی کرد. (۱۶) کز او هرانگشتی، که هرانگشتی از او، که هرانگشت او. (۱۷) خوانده می شود؛ زیوس روی... (۱۸) بر آن نشود، بر آن نشود که... بر آن اراده نکند که... (۱۹) یعنی با تحویل آفتاب و تغییر برج و فصل، احوال باغ دگرگون شد. (۲۰) یعنی عمر گل بنفشه سپری شد. (۲۱) مراد آتش است از جهت جهیدن جرقه آتش بر اثر برخورد آهن و سنگ. (۲۲) از جهت سوختن عنبر و عود در آتش و سوختن کافر و گمراه در آتش دوزخ. (۲۳) دی را صحیفه اعمال، نامه اعمال دی (زمستان). (۲۴) یعنی بردل این بنده، با ناز و کرشمه رهنمون به هر خطری است. (۲۵) یعنی از حیث گونه و رنگ، برقرمز (ماده ای سرخ رنگ که از قرمز دانه یا کرم سرخ و یا از چیزهای دیگر گیرند و در رنگرزی به کار برند) داغ باطله زده است و از حیث بو و عطر، مشک رامحال (بیهوده، بی اصل، دروغ) کرده است. (۲۶) به خیل جود (اضافه مجازی) با انبوه سواران بخشش. (۲۷) به تن بر، برتن. (۲۸) دو بیت آخر شریطه قصیده است و شریطه دعایا نفرینی است که شاعر در پایان قصیده به صورت «تا... باشد... باد» می آورد.

## تیغ هجا

ای خواجه، مر مرا به هجا قصد تو نبود  
جز طبع خویش را به تو بر<sup>۱</sup> کردم آزمون  
چون تیغ نیک کش به سگی آزمون کنند  
وان سگ بود به قیمت آن تیغ رهنمون<sup>۲</sup>

(۱) به تو بر، بر تو. (۲) یعنی اگر تیغ سرسگ را تیز برید خوب است و گران قیمت والا نه.



از در هیچ سفله شیر مخواه  
ای به دریای عقل کرده شناه  
وز بد و نیک روزگار آگاه  
نان فروزن به آب دیده خویش  
وز در هیچ سفله شیر مخواه

### گل دورنگ

نیکو گل دورنگ را نگه کن  
در است به زیر عقیق ساده  
یا عاشق و معشوق روز خلوت  
رخساره به رخساره بر نهاده

### نان سفله

گوگرد سرخ خواست زمن سبز من پریر  
امروز اگر نیافتمی روی زردمی  
گفتم که نیک بود که گوگرد سرخ خواست  
گرانان خواجه خواستی از من چه کردمی!

(۱) مراد این که نان خواجه سفله، از گوگرد سرخ (کبریت احمر) نایاب تر است.

### بهار عاشق

ای خوبتر ز پیکر دیبای ارمنی  
ای پاکتر ز قطره باران بهمنی

آنجا که موی تو، همه برزن به زیر مشك<sup>۱</sup>  
 وانجا که روی تو، همه کشور به روشنی  
 اندر فرات غرقم تا دیده با من است  
 و اندر بهار حُسنم تا تو بر منی  
 ار انگبین لبی، سخت تلخ از چه راست<sup>۲</sup>؟  
 و ر یاسمین بری تو به دل<sup>۳</sup> چونکه آهنی؟  
 منگر به ماه: نورش تیره شود ز رشك  
 مگذر به باغ: سرو سهی پاك بشکنی<sup>۴</sup>  
 خرم بهار خواند عاشق ترا، که تو  
 لاله رخ و بنفشه خط و یاسمن تنی  
 ما را جگر<sup>۵</sup> به تیر فراق تو خسته گشت  
 ای صبر، بر فراق بستان نیک جوشنی!

- (۱) یعنی هر جا موی تو باشد، همه کوی و برزن پوشیده از مشك است.  
 (۲) چه راست؟ برای چیست؟ (۳) به دل، از حیث دل. (۴) بشکنی، شکست  
 دهی. (۵) ما را جگر، جگر ما.

### رابعه قزداري

رابعه بنت كعب قزداري بلخي، شاعره سده چهارم هجري، به پارسي و تازي شعر مي سروده و غزلهاي پرسوز او در بازار صوفيان مشتاقان و خريداراني پيدا مي کرده است. از ماجراي عاشقي او داستان زده اند و اين اندازه مسلم است كه وي دردمند بوده و عواطف رقيق و لطيف او در سخنانش منعكس شده است.

## دریای کرانه ناپدید

عشق او باز اندر آوردم به بند  
کوشش بسیار نامد سودمند  
عشق دریایی کرانه ناپدید  
کی توان کردن شنا، ای هوشمند؟  
عشق را خواهی که تا پایان بری  
بس که بیسندید باید ناپسند  
زشت باید دید و انگارید خوب  
زهر باید خورد و انگارید قند  
توسنی<sup>۱</sup> کردم، ندانستم همی  
کز کشیدن تنگتر گردد کمند  
(۱) توسنی (یاء مصدری)، سرکشی.

## دعای خیر!

دعوت من بر تو آن شد کایزدت عاشق کناد  
بر یکی سنگین دل نامهربان، چون خویشتن  
تا بدانی درد عشق و داغ مهر و غم خوری  
تا به هجر اندر بیچی و بدانی قدر من

## نعیم و جحیم

مرا به عشق همی مُحْتَمِلِ کنی به حیل  
چه حجت آری پیش خدای، عزوجل؟



به عشقت اندر عاصی همی نیارم شد  
 به دینم اندر طاغی همی شوم به مثل<sup>۱</sup>  
 نعیم بی تو نخواهم، جحیم با تو رواست  
 که بی تو شکر زهر است و با تو زهر عسل  
 به روی نیکو تکیه مکن که تا یک چند  
 به سنبیل اندر پنهان کنند نجم ز حِل<sup>۲</sup>  
 هر آینه نه دروغ است آنچه گفت حکیم  
 فَمَنْ تَكْبَرَّ يَوْمًا فَبَعْدَ عَزْ ذَلِ<sup>۳</sup>

(۱) ادات شرط حذف شده است، اگر هم به مثل در دین خود نافرمان شوم جرأت  
 نمی کنم که در عشق تو سرکشی کنم. (۲) کسی که روزی کبر فروشد، پس از عزت  
 خوار شود.

بنفشه مگر دین تر سا گرفت  
 ز بس گل که در باغ مأوی گرفت  
 چمن رنگ ارتنگ مانی گرفت  
 مگر چشم مجنون به ابر اندر است  
 که گل رنگ رخسار لیلی گرفت  
 همی ماند اندر عقیقین قدح  
 سرشکی که در لاله مأوی گرفت  
 سر نرگس تازه از زر و سیم  
 نشان سر تاج کسری گرفت

چو<sup>۱</sup> رُهبان شد اندر لباس کبود  
بنفشه، مگر دین ترسی<sup>۲</sup> گرفت

(۱) چو ، مانند. (۲) ترسی = ترسا.

کجا توانم رستن؟!

کاشک<sup>۱</sup> تنم بازیافتی خبرِ دل  
کاشک<sup>۲</sup> دلم بازیافتی خبرِ تن  
کاشک<sup>۳</sup> من از تو برستمی به سلامت  
آی فسوسا، کجا توانم رستن؟!

### بشار مرغزی

شاعر پارسی‌گوی سدهٔ چهارم که از وی قصیدهٔ خمریهٔ زیبایی به‌جای مانده و نامش راجاودانه ساخته است. اهمیت او در این است که بعد از رودکی قدیمترین شاعری است که قصیدهٔ خمریهٔ شیوایی از خود به یادگار گذاشته است و سخن او احتمالاً در خمریات منوچهری مؤثر افتاده است.

## کلید قفل غم

رز را خدای از قِبَلِ شادی آفرید  
شادی و خرمی همه از رز بود پدید  
از جوهر لطافت محض آفرید رز  
آن کو جهان و خلقِ جهان را بیافرید  
از رز بود طعام و هم از رز بود شراب  
از رز بُودَتْ نَقل و هم از رز بود نبید  
شادی فُرُخت و خرمی آن کس که رز فُرُخت  
شادی خرید و خرمی آن کس که رز خرید  
انگور و تَاکِ او نَگرو وصف او شنو  
وصف تمام گفت<sup>۱</sup> ز من بایدت<sup>۲</sup> شنید  
آن خوشه بین فُتاده براو برگهای سبز  
هم دیدنش خجسته و هم خوردنش لذیذ<sup>۳</sup>  
دیدم سیاهروی عروسان سبزپوش<sup>۴</sup>  
کز غم دلم به دیدن ایشاف بیارمید  
گفتی که شاه زنگِ یکی سبزچادری  
بر دختران خویش به عمدا بگسترید  
آگه نبودم ایچ که دهقان مرا ز دور  
با آن بزرگوار عروسان همی بدید  
آن گردن لطیفِ عروسان همی گرفت  
پیوندشان به تیغ بُرنده همی برید



زیر لگد به جمله همی کشتشان به زور  
 چونان که پوست بر تن ایشان همی درید  
 اندر میان سنگ نهان کرد خونشان  
 دهقان و، لب زخشم به دندان همی گزید  
 تا پنج ماه یاد نکرد ایچ گونه زو  
 از روی زیر کی و خرد همچنین سزید  
 چون نوبهار باغ بیاراست چون بهشت  
 از سوسن سفید و گل سرخ و شنبلیله  
 اندر میان سبزه به دشت و به کوهسار  
 مشکین بنفشه و سمن و لاله بردمید  
 برزد شعاع زهره و بوی گلاب ازو<sup>۴</sup>  
 از بوی او گلِ طرب و لهو بشکفید  
 دانا کلید قفلِ غمش<sup>۵</sup> نام کرد، از آنک  
 جز می ندید قفل غم ورنج را کلید<sup>۶</sup>  
 زین است مِهر من به می سرخ بر کزو  
 شد خُر می پدید و رخ غم بیژمرد

- (۱) تمام گفت، (صفت مفعولی مرکب مرخم) تمام گفته. (۲) بایدت، باید ترا،  
 ترا باید. (۳) وصف خوشه‌های انگور است در میان برگهای رز.  
 \* دال آخر قوافی دیگر در قدیم ذال بوده و از این رو آمدن «لذیذ» درست است.  
 (۴) یعنی از شیرۀ انگور شراب شده. (۵) غمش، غم او را (می را).  
 (۶) قفل غم را کلید، کلید قفل غم.

## تکمله

قصیده خمريه بشار مرغزی (کلید قفل غم) در کتاب مونس الاحرار از محمد بن بدر جاجرمی که به سال ۷۴۱ هـ ق تألیف شده و اخیراً انتشار یافته است با سیزده بیت بیشتر نقل گردیده (ص ۴۷۵) و اینک ابیات اضافی :

بین ابیات ۷۹۶:

روزی شدم به رز، به نظاره دو چشم من  
خیره شد از عجایب الوان که بنگرید

بین ابیات ۸ و ۹:

ویشان معلق از هرحالی و هریکی  
آویخته ز مادر پستان همی مزید\*  
من دست هر زمان به یکی کردمی و شاد  
بودم بدانچه دست بدیشان همی رسید  
\* نسخه بدل: گزید.

بین ابیات ۹ و ۱۰:

با من ز شرم جنگ نیارست کرد هیچ  
وز بهر نام و ننگ یکی تیغ بر کشید

بین ابیات ۱۰ و ۱۱:

زان جامه‌های سبز جدا کردشان به‌خشم  
بر جایگاه کشتنشان بر بخوابنید

بین ابیات ۱۱ و ۱۲ :

حوضی ز خون ایشان پر شد میان رز  
از بس که شان ز تن به لگد کوب خون دوید

بین ابیات ۱۲ و ۱۳ :

وان سنگ را ز سنگ یکی مهر بر نهاد  
شد چندگاه صابری و خاُمشی گزید

بین ابیات ۱۵ و ۱۶ :

وان ژندباف گنگ شده شد چو بارید  
دستان زنان ز سرو به گل بر همی پرید  
دهقان ز خانه بوی گلاب و عرق شنید  
برگشت گردِ خانه زهرسو همی چمید  
وان سنگ را بیافت کجا مهر کرده بود  
بر کند مهر و دل به برش بر همی تپید

بین ابیات ۱۶ و ۱۷ :

يك جام ازو به چاشنی از بس عجب بخورد  
شادی همی فزود دلش کان همی چشید  
یا قوت سرخ گشت همه سنگ پیش او  
کز دست او دو قطره بر آن سنگ برچکید  
چون آن عجب بدید به خسروش هدیه برد  
زیرا سزای این بجز از خسروش ندید

۲۶ تن شاعر ديگر





## آغا‌جی بخارایی

امیر ابوالحسن علی بن الیاس آغا‌جی بخارایی، از امیران بنام دوره سامانی و از همعصران نوح بن منصور سامانی (۳۶۶ تا ۳۸۷ ه.ق.) ودقیقی است.

### برادر غم و تیمار

اگر شب از در<sup>۱</sup> شادی ست و<sup>۲</sup> باده خسرویا<sup>۳</sup>  
مرا نشاط ضعیف است و درد دل قویا  
شبا، پدید نیاید همی کرانه تو  
برادر غم و تیمار من مگر توئیا؟...  
ثنای حُرّان، نیکو بسر توانم برد  
هر آن‌گهی که تو تشبیب شعر من بُویا<sup>۴</sup>.

- (۱) از در، مناسب، درخور. (۲) «شادی ست و» خوانده می‌شود؛ «شادی س».  
(۳) الف آخر در «خسرویا»، «قویا»... «الف اطلاق» نامیده می‌شود.  
(۴) هروقت قصیده خود را با وصف تو آغاز کنم.

### حصار دل

اگر از دل حصار شاید کرد  
جز دل من ترا حصار مباد  
مهربانیت را شماری نیست  
زندگانیت را شمار مباد.

## سمیاه هنرها

ای آنکه نداری خبری از هنر من  
خواهی که بدانی که نیم نعمت پرورد؟  
اسب آر و گمند آر و کتاب آر و کمان آر  
شعرو قلم و بربط و شطرنج و می و نرد،

(۱) نعمت پرورد، ناز پرورد.

## لشکر برف

به هوا در نگر که لشکر برف  
چون کند اندر او همی پرواز  
راست<sup>۱</sup> همچون کبوتران سفید  
راه گم کردگان ز هیبت باز

(۱) راست (فید)، درست.

## نان ناکس

نان ناکس بتر ز مرگ فجی<sup>۱</sup>  
ذل<sup>۲</sup> تهمت بتر ز ذل<sup>۳</sup> نیاز  
هر که بشتافت باز پس ماند  
زود بی تیر ماند تیر انداز

## ابوالعباس ربنجنى

ابوالعباس فضل بن عباس ربنجنى، از مردم ربنجن، از مضافات سمرقند، و همعصر نصر بن احمد سامانى و نوح بن نصر سامانى بوده است.

### تسلیت و تهنیت

ابوالعباس در سوك نصر بن احمد (۳۵۱-۳۳۱ هـ ق) و تهنیت جلوس نوح بن نصر (۳۳۱-۳۳۴ هـ ق) شعر زیرین را سروده است که سه بیت آن در تاریخ بیهقی نقل گردیده و همان سه بیت است که فرخی در مرگ محمود غزنوی و جلوس پسرش محمد در قصیده‌ای به این مطلع تضمین کرده است:

هر که بود از یمین دولت شاد      دل به مهر جمال ملت داد

پادشاهی گذشت خوب نژاد  
پادشاهی نشست فرخ زاد  
زان گذشته زمانیان غمگین  
زین نشسته جهانیان دلشاد  
بنگر اکنون به چشم عقل و بگو  
هر چه بر ما ز ایزد آمد داد  
گر چراغی ز پیش ما برداشت  
چشمی به جای او بنهاد  
ور زحل نحس خویش پیدا کرد  
مشتري نیز داد خویش بداد.  
(۱) پیدا کرد، آشکارا کرد.



ابوزراعۃ (زرعه) معمري جرجاني  
از شاعران قریب العهد رودکی (متوفی به سال ۳۲۹ هجری)

### هستی و نیاز

جهان شناخته<sup>۱</sup> گشتم به روزگار دراز  
نیاز و ناز<sup>۲</sup> بدیدم در این نشیب و فراز  
ندیدم از پس دین هیچ بهتر از هستی<sup>۳</sup>  
چنانکه نیست پس از کافری بتر ز نیاز<sup>۴</sup>

(۱) جهان شناخته، آزموده. مجرب. (۲) نیاز و ناز، فقر و غنا، حاجتمندی و نعمت.  
(۳) هستی، دارایی. (۴) یاد آور این حدیث است «کاد الفقر ان یكون کفراً»،  
بسی نما ند که فقر کفر شود.

### هنر بداختر

هر آن کسی که نباشد ز اخترش اقبال<sup>۱</sup>  
بود همه هنر او به خلق نامقبول  
شجاعتش همه دیوانگی، فصاحت حشو  
سخا گزاف و کریمی فساد و فضل فضول

(۱) ز اخترش اقبال، از اختر (بخت) او را اقبال (روی آوردن) نباشد، یعنی بخت  
به او روی نیاورد.

### تفاخر شاعر

آنجا که درم باید دینار بر اندازم  
و آنجا که سخن باید چون موم کنم آهـن

چون باد همی گردد با باد همی گردم  
گه با قدح و بربط گه با زره و جوشن

### دعوی شاعر

اگر به دولت با رود کی نمی مانم  
عجب مکن سخن از رود کی نه کم دانم  
اگر به کوری چشم او بیافت گیتی را  
ز بهر گیتی من کور بود<sup>۱</sup> نتوانم  
هزار يك زان کو یافت از عطای ملوک  
به من دهی<sup>۲</sup>، سخن آید هزار چندانم

(۱) بود (مصدر مرخم)، بودن؛ کور بود نتوانم. نتوانم کور بودن، نمی توانم کور باشم.  
(۲) به من دهی (به حذف ادات شرط)، اگر به من دهی.

### ابوشعیب صالح بن محمد هروی

شاعر دوره سامانی که منوچهری در زمره شاعران استاد متقدم از او یاد کرده است.

دوزخی کیشی بهشتی روی و قد  
آهو<sup>۱</sup> چشمی حلقه زلفی لاله خد  
سلسله جعدی بنفشه عارضی  
کش سیاوش افدر و پرویز جد  
لب چنان کز خامه نقاش چین  
هرچکد برسیم از شنگرف مد<sup>۲</sup>

گر ببخشد حسن خود بر زنگیان  
 ترك را بی شك ز زنگ آید حسد  
 بینی او تاركی<sup>۳</sup> ابریشمین  
 بسته بر تارك ز ابریشم عقد  
 از فروسو گنج<sup>۴</sup> و از برسو بهشت<sup>۵</sup>  
 سوزنی سیمین<sup>۶</sup> میان هر دو حد

(۱) آهو، آه خوانده می شود. (۲) مد (از مد عربی) مراد شکل مد (-) است که لب به آن شکل است. نسخه بدل: شد (= شد -). (۳) تارك (تار + ه تصغیر)، تارباریک. (۴) مراد دهان است، دهان پر در. (۵) مراد پیشا سپید است. (۶) مراد خود بینی است.

## ابوالمؤید رونقی بخارایی

شاعر دوره سامانی

### آفتاب می

نبیدی که شناسی از آفتاب  
 چو با آفتابش کنی مقترن  
 چنان تابد از جام گویی که هست  
 عقیق یمن در سهیل یمن

### استغنائی نیشابوری

ابوالمظفر نصر بن محمد، از شاعران همعصر آل سامان و آل بویه

به ماه ماندی اگر نیستیش<sup>۱</sup> زلف سیاه  
 به زهره ماندی اگر نیستیش مشکین خال

رُخانش را به یقین گفتمی که خورشید است

اگر نبودی خورشید را کسوف و زوال

۱) اگر نیستیش (اگر نیستی او را، «ی» در نیستی شرطی است)، اگر نباشد او را، اگر نداشته باشد.

### بدیع بلخی

ابومحمد بدیع بن محمد بن محمود بلخی مداح و معاصر طاهر بن فضل چغانی متوفی بمسال ۳۷۷ هـ ق، امیر شاعر و شاعر پرور، و همعصر منجیک و دقیقی است. مثنوی «پندنامهٔ انوشیروان» را به او نسبت داده اند.

### در ستایش امیر شعر دوست

هوا روی زمین را شد مطر ز

به صافی آب دریای بقرمز \*

نقییر ابر فروردین بر آمد

فتاد اندر سپاه گل هزاهز

ز رنگِ راغ رنگِ حُلّه حیران

ز بانگِ مرغ، بانگِ رود<sup>۱</sup> عاجز

بدان منگر که می منع است، می خور

لوقتِ التوردِ شُرْبُ الخمرِ جائز<sup>۲</sup>

نگاری باید اکنون خلّخی زاد

به رخساره بُت چین را مجاهز

به میدان نشاط اندر خرامد

نبشته بر قدح «هَلْ مِنْ مُبَارِزِ»<sup>۳</sup>



به یاد سید حُرّان عالم  
 ابویحیی الذی یُحیی به العزّ<sup>۴</sup>  
 مگرد ای چرخ گردان<sup>۵</sup> جز به نیکی  
 بر این رستم دل<sup>۶</sup> حاتم جوائز<sup>۷</sup>  
 همه امرش به کام دل روان باد  
 همه آهنگ او را دهر موجز<sup>۸</sup>  
 بقای او به معنی قول باری<sup>۹</sup>  
 بقای دشمنان چون بیت راجز<sup>۱۰</sup>

(\*) نسخه بدل: دریا نی بقرمز، معنی مصراع روشن نیست. (۱) رود، زهی از سازهای کهن. (۲) به موسم گل نوشیدن می رواست. (۳) هماوردی هست؟ (۴) ابویحیی (طاهر چغانی) که ارجمندی بدو زنده (۵) چرخ گردان، سپهر. (۶) رستم دل، دلاور. (۷) حاتم جوائز، بخششهای حاتم، سخی. (۸) موجز، برآورنده. (۹) باری، آفریننده خدا. (۱۰) راجز، رجزخوان.

## عمر و آرزو

چه پوشی جوشن غفلت که روزی  
 تو باشی تیر محنت را نشانه  
 آمل باعمرت اندر نه به معیار  
 نگه کن تا کجا گردد زبانه<sup>۲</sup>

(۱) اندر نه به معیار، به سنجش گذار. در ترازو نه. (۲) زبانه، شاهین

## بوالعلاء ششتري

منوچهری نام وی رادرعداد شاعران استاد متقدم آورده و رادویانی کتابی درعروض به او نسبت داده است.

### تبارنامه می

بیاور آن که گواهی دهد ز جام که «من»  
چهار گوهرم اندر چهار جای مُدام  
زمرّد<sup>۱</sup> اندر تا کم، عقیقم<sup>۲</sup> اندر غُرب  
سهیلم<sup>۳</sup> اندر خُم، آفتابم<sup>۴</sup> اندر جام».

(۱) سبز چون زمرد (غوره). (۲) سرخ چون عقیق (دانه انگور).  
(۳) تابان چون ستاره سهیل (شراب در خم). (۴) رخشان چون آفتاب (می در جام).

### نام بت من

تیری و کمانی و یکی نقش نشانه  
بنگار و بپیوند به سوفار یکی تیر  
نام بت من باز شناسی بتمامی  
آن بت که به خوبیش قرین نیست به کشمیر

### نرگس لاله گداز

همی گرس<sup>۱</sup> و همی نرگسانش<sup>۲</sup> لاله<sup>۳</sup> گداخت  
به زیر لاله<sup>۴</sup> بگداخته نهفته زیر<sup>۴</sup>

خَلَقِ شُود ز نَشَسْتِ دِرَازِ حُلَّتِ مَرَدِ  
کِه گَندِه گَرَدَدِ چُون دِیر مَانَدِ آبِ غَدِیرِه

- (۱) گریست، گریست. (۲) نرگسان، دو چشم. (۳) لاله، روی سرخ.  
(۴) زردی روی به مناسبت رنگ زرد گل این گیاه. (۵) رود کی در این مضمون گفته  
چو آب اندر شمر بسیار ماند ز هومت گیرد از آرام بسیار

### بوالمثل بخارا بی

منوچهری نام وی را در عداد شاعران استاد متقدم آورده است.

### پیری

بِرَافِکَنَدِ پِیرِی ضِیا بِرِ سَرَتِ  
بِه چِشَمِ بَئِتانِ ظَلَمَتِ اسْتِ آنِ ضِیا  
نِبینِی کِه بازِ سِپِیدِی<sup>۱</sup> کُنُونِ  
اگرِ کَبِکِ بَگَرِیزَدِ ازِ تُو سَزا  
نِبینِی سَمَنبَرِگِ نَسَرِینِ<sup>۲</sup> شُدِه  
ز کَافُورِ<sup>۳</sup> پُوشِیدِه بَرِگِ گِیا

- (۱) باز سپیدی، باز سپید هستی. (۲) رنگ سفید گل نسرين مراد است.  
(۳) رنگ سفید کافور مراد است.

### ترکی کشی ایلاقی

منوچهری نام وی را در عداد شاعران استاد عصر سامانی یاد کرده است.

## سازش و همزیستی

رادمردی و مرددانی چیست؟  
با هنرتر ز خلق گویم کیست؟  
آنکه با دوستان بداند ساخت  
وانکه با دشمنان بداند زیست

## فردا، کشندۀ بار امید

امروز اگر مراد تو برناید  
فردا رسی به دولت آبا بر<sup>۱</sup>  
چندین هزار امید بنی آدم  
طوقی شده به گردن فردا بر<sup>۲</sup>

(۱) به دولت آبا بر، بردولت آباء (پدران). (۲) به گردن فردا بر، برگردن فردا.

## جنیدی

ابوعبدالله محمد بن عبدالله، از شاعران ذواللسانین دستگاه صاحب بن عباد

شبگیر، صبح را ز سرگیر  
بربانگ خروس و ناله زیر  
خورشید که برزند سر از کوه  
آن به که خورد ز جام تشویر  
از جام به جامه<sup>۱</sup> رو شبانگاه  
وز جامه به جام رو به شبگیر



شیر است غذای کودک خُرد

شیره<sup>۲</sup> است غذای مردم پیر

(۱) جامه، جامه خواب، رختخواب. (۲) شیر، شیر، انگور، می.

### جویباری

ابواسحاق ابراهیم بن محمد بخاری جویباری

### کار او و حال من

به ابر پنهان کرد آفتاب تابان را

به سبزه بنهفت آن لاله برگ خندان را<sup>۱</sup>

به سوی هردو مهش<sup>۲</sup> بر دوشاخ ریحان<sup>۳</sup> بود

به شاخ مورد<sup>۴</sup> پیوست شاخ ریحان را

بُتی که خسته دلان را به بوسه درمان است

دریغ دارد از این درد دیده درمان را

به ابر نیسان مانم کنون من از غم او

سزد، که صنعت<sup>۵</sup> خوب است آب نیسان را

به یک گذر که سحرگاه بر گلستان کرد

بهشت کرد سراسر همه گلستان را

(۱) اشاره است به پوشیده شدن روی (آفتاب تابان، لاله برگ خندان) با زلف (موی تازه بر دمیده بر رخسار (سبزه). (۲) دومه، رخان. (۳) ریحان، دو زلف. (۴) شاخ مورد، موی رخسار. (۵) صنعت، هنر.

## خبازی نیشابوری

از شاعران دوره سامانی

می بینی آن دو زلف که بادش همی برد  
گویی که عاشق است که هیچش قرار نیست  
یا نی که دست حاجب سالار لشکر است  
از دور می نماید<sup>۱</sup> کامروز بار نیست

(۱) می نماید، اشاره می کند، نشان می دهد.

## خسروانی

ابوطاهر طیب بن محمد، از شاعران بختیار عهد سامانی. سال درگذشت او را ۳۴۲ هـ ق نوشته اند. محمد عبده کاتب در قطعه ای، بیتی از سروده های او را تضمین کرده و گفته است:

به یاد جوانی کنون مویه دارم	بر این بیت بوطاهر خسروانی
«جوانی به بیهودگی یاد دارم»*	درینا جوانی، درینا جوانی

\* بنا به حدس استاد دهخدا: جوانی به بیهوده برباد دادم...

## زنگار آز

تا باز کردم از دل زنگار آز و طَمَع  
زی هر دری که روی نهم در فراز<sup>۱</sup> نیست  
جاه است و قدر و منفعه آن را که طَمَع نیست  
عز<sup>۲</sup> است و صدر و مرتبه آن را که آز نیست

(۱) فراز، بسته.

عجب آید مرا ز مردم پیر  
که همی ریش را خضاب کند  
به خضاب از اجل همی نرهد  
خویشتن را همی عذاب کند

چو جان و دل به تو دادم چه قیل و قال بود؟

شب وصال تو چون باد بی وصال بود<sup>۱</sup>  
غم فراق تو گویی هزار سال بود  
شب دراز و غمان دراز و جنگ دراز  
در این سه کار بگو تا مرا چه حال بود  
بسا شبها که فراق ترا ندیم<sup>۲</sup> شدم  
امید آن که مگر با توام وصال بود  
خیال تو همه شب زی من آید، ای عجیبی!  
روان من همه شب خادم خیال بود  
مرا ز حال سه بوسه تو وعده کرده بُدی  
بپای<sup>۳</sup> تا بدهم پیش کیت<sup>۴</sup> و بال<sup>۵</sup> بود  
سیاه چشما، ماها، من این ندانستم  
که ماه چارده را غمزه از غزال بود  
ترا مطیعم، نامردمی مکن صنما  
ز خو برویان نامردمی مُحال بود

مگر به نامۀ عشق اندرون نخوانده بُوی  
 که خون دلشدگان پیش تو حلال بود  
 طمع به جان کنی و خیره<sup>۶</sup> قیل و قال کنی  
 چو جان و دل به تو دادم چه قیل و قال بود؟!  
 وفا و مردمی امروز کن که دسترس است  
 بود که فردا این حال را زوال بود

(۱) یعنی همچنان که به باد نمی توان رسید و آن را نمی توان گرفت به وصال تو هم نمی توان رسید.  
 (۲) فراق ترا ندیم = ندیم فراق تو. (۳) بیای، صبر کن. درنگ کن.  
 (۴) کیت، که ترا. (۵) یعنی خلف وعده و بال و گناهی برگردن تو باشد.  
 (۶) خیره، بیهوده.

### درمانهای بی اثر

چهار گونه کس از من به عجز بنشستند  
 کز آن چهار به من ذره ای شفا نرسید  
 طبیب و زاهد و اخترشناس و افسونگر  
 به دارو و به دعا و به طالع و تعویذ

### نهنگ هجران و دریای عشق

فغان زان درنگت به هنگام صلح  
 فغان زان شتابت به هنگام جنگ  
 درنگم<sup>۱</sup> به راحت همه زان شتاب  
 شتابم<sup>۲</sup> به مردن همه زان درنگ



نبوده‌ست عشق تو بی‌هجر هیچ  
 به یکدیگر اندر زدستند چنگ  
 نهنگی‌ست هجران و دریاست عشق  
 به‌دریا بود جاودانه نهنگ  
 رخت دید نتوانم<sup>۲</sup> از آب چشم<sup>۴</sup>  
 سخن گفت نتوانم<sup>۵</sup> از بس غرنگ  
 رخ تست خورشید و خورشید خاك<sup>۶</sup>  
 لب تست یاقوت و یاقوت سنگ<sup>۷</sup>  
 نه چون «خسروانی» نه چون تو، بتا،  
 بت و برهمن دید<sup>۸</sup> مشکوی و گنگ

(۱) درنگم (از درنگیدن)، درنگ می‌کنم. (۲) شتابم (از شتافتن)، می‌شتابم.  
 (۳) دید نتوانم، نتوانم دید، نتوانم دیدن، نمی‌توانم ببینم. (۴) از آب چشم،  
 به‌سبب اشك، چون اشك پرده برچشمم می‌کشد. (۵) گفت نتوانم، نتوانم گفت،  
 نتوانم گفتن، نمی‌توانم بگویم. (۶) خورشید خاك، خورشید چون خاك، خوار  
 است (در پیش خورشید رخ تو). (۷) یاقوت سنگ، یاقوت چون سنگ بی‌قیمت  
 است (در پیش یاقوت لب تو). (۸) صنعت لف و نشر مشوش به‌کار برده است؛  
 مشکوی نه چون خسروانی برهمن دید و گنگ نه چون تو بت.

### خسروی سرخسی

ابوبکر محمد بن علی خسروی سرخسی، از شاعران نامدار فارسی‌زبان هم‌طراز رودکی  
 است. وی به علوم اوائل، یعنی معارف یونان، آشنایی داشته و اصطلاحات فلسفی  
 را در شعر آورده و اندیشه‌های فلسفی را با خیالهای شاعرانه درآمیخته است.  
 شمس‌المعالی قابوس (مقتول به سال ۴۰۳ هـ ق) و صاحب‌بن‌عباد (متوفی به سال ۳۸۵  
 هـ ق) و امیر ناصرالدوله ابوالحسن محمد بن ابراهیم سیمجور (متوفی به سال ۳۷۷  
 هـ ق) را مدح گفته و از شمس‌المعالی و صاحب‌وظیفه سالیانه می‌گرفته است.

ابوبکر خوارزمی معروف به طبرخزی (متوفی به سال ۳۸۳)، شاعر و ادیب در زبان عربی، قصیده‌ای در مرثیهٔ او گفته است. قطعهٔ خسروی در منمّت روزگار در زبان فارسی کم نظیر است.)

### خدای را به خرد شناس

مر خداوند را به عقل شناس  
که به توحید و هم نابیناست  
آفریننده را نیابد و هم  
گر به وهم اندر آورش خطاست  
و هم ما یارِ «جوهر» و «عرَض» است  
وین دو بر کردگار نازیباست<sup>۱</sup>  
«کیف» گفتن خطاست ایزد را<sup>۲</sup>  
کیف<sup>۳</sup> چون باشدش که بی اکفا<sup>۴</sup> است  
نیست مانند او، مپرس که چیست  
نامکان گیر<sup>۵</sup> را مگو که کجاست

- (۱) نازیبا، نازیبنده، نادرخور. (۲) یعنی ایزد را از مقولهٔ «کیف» (یکی از مقولات نه گانهٔ عرض) خواندن خطاست. (۳) کیف، چگونگی، چونی. (۴) بی اکفا، بی همانند (اکفاء جمع کفوف). (۵) نامکان گیر (در مقابل «مکان گیر»)، آن که در مکان ننگید.

### گشتگان گردون

ای بسا خسته<sup>۱</sup> کز فلک بینم  
بی سلاحي<sup>۲</sup>، همیشه افکار است

وی بسا بسته گز نوایب دهر  
 بند پنهان<sup>۲</sup> و او گرفتار است  
 وی بسا کُشتگان که گردون راست<sup>۴</sup>  
 ندود خون و کشته بسیار است

- (۱) خسته، مجروح. (۲) یعنی بی آنکه سلاحی در میان باشد مجروح شده است.  
 (۳) بند پنهان، بند پنهان است. (۴) گردون راست، گردون راه است.

مرگ با بَاس او ز يك گهر است  
 همّتی دارد او که پنداری  
 آسمان زیرو همّتش زبر است  
 او قضا گشت و دشمنانش حذر  
 در قضا مرگ راه حذر است<sup>۱</sup>  
 گر فلک بسپرد<sup>۲</sup> شگفت مدار  
 قدم همّتش فلک سپر<sup>۳</sup> است  
 کوه با حلیم او به يك نسب است  
 مرگ با بَاس او ز يك گهر است  
 مکر ماتش به «نوع<sup>۴</sup>» مانند راست  
 «نوع» باقی و «شخص<sup>۵</sup>» بر گذر است

- (۱) یعنی در قضا است که برای مرگ راه حذر است (اگر دشمنانش بخواهند از مرگ حذر کنند باید به او که قضا است پناه برند). (۲) بسپرد، در نوردد، زیر پا گذارد.  
 (۳) فلک سپر، سپرنده فلک، زیر پا گذارنده فلک. (۴) نوع (نظربه مفهوم منطقی آن دارد)، کلی شامل افرادی که حقیقت آنها یکی باشد و آن بخشی است از جنس، چنانکه نوع انسان در جنس حیوان. (۵) شخص (نظر به مفهوم منطقی)



### جز از تو نگار نیست

چنان دانم کم<sup>۱</sup> خواستار نیست  
یا شهر مرا جز تو یار نیست  
چنان دانی ای ماهروی<sup>۲</sup> دوست  
نگارین، که جز از تو نگار نیست  
مرا چون تو هزاران هزار هست  
و لیکن به تو بر اختیار نیست<sup>۳</sup>  
دلی دادم، بنمودمت صحیح<sup>۴</sup>  
و گفتم که مر این را عوار نیست  
به من بازش دادی چنان خلق  
مُسَلَّسَل<sup>۴</sup>، که براو بود و تار نیست  
همی گویم برتر شو از دلم  
ترا با دل من هیچ کار نیست

(۱) کم، که مرا. (۲) یعنی ولی نمی توانم بر تو بگزینم، بر تو ترجیح دهم.  
(۳) بنمودمت صحیح، صحیح و سالم نشانت دادم. (۴) مسلسل، بهم بافته.

### کز دم جفت لاله

به شگفتم از آن دو کزدم<sup>۱</sup> تیز  
که چرا لاله<sup>۲</sup> را به جفت گرفت<sup>۳</sup>



با دو کژدم نکرد زُفتی هیچ  
با دل من چراش<sup>۴</sup> بینم زُفت

- (۱) کژدم، سرزلف (از جهت کجی و خمیدگی). (۲) لاله، روی سرخ.  
(۳) گر زُفت تلفظی دیگر از گیرفت. (۴) چراش، چرا او را.

### طاهر چغانی

امیر ابویحیی طاهر بن فضل بن محمد بن محتاج، از امرای آل محتاج چغانیان. وی  
پسر عموی امیر ابوالمظفر فخرالدوله احمد بن محمد چغانی ممدوح دقیقی و منجیک و  
فرخی است و در جنگ با او در سال ۳۷۷ هـ ق کشته شده است. وی مردی شاعر دوست  
بود و منجیک قصائدی در مدح او سروده است.

هر مرغی را به پای خویش آویزند  
یک شهر همی فسون و رنگ آویزند  
تا برمن و بر تو رستخیز انگیزند<sup>۱</sup>  
با ما به حدیث عشق ما چه استیزند<sup>۲</sup>؟  
هر مرغی را به پای خویش آویزند<sup>۳</sup>

- (۱) رستخیز انگیزند، قیامت به پا کنند، هیاو و رسوایی به پا کنند. (۲) تلفظ  
شود؛ چستیزند. (۳) نظیر مضمون؛ که گناه دگران بر تو نخواهند نوشت.

### داروی بیقراری

چرا باده نیاری، ماهر ویا؟  
که بی می صبر نتوان بر قلّتی بر  
به نرگس ننگری تا چون شکفته ست؟  
چو زرین جام بر سیمین طبق بر

آن ساقی مهروی صبحی بر من خورد  
وز خواب دوچشمش چو دوتا نرگس خرم  
و آن جام می اندر کف او همچو ستاره  
ناخورده یکی جام دگر داده دمام  
و آن میخ جنوبی چو یکی مطرف خور<sup>۱</sup> بود  
دامن به زمین برزده همچون شب ادهم<sup>۲</sup>  
بر بسته هوا چون کمری قوس قزح را  
از اصفرو از احمر و از ایض معلّم  
گویی که دوسه پیرهن است از دوسه گونه<sup>۳</sup>  
وز دامن هریک ز دگر پارگی کم

(۱) میطرف خور، پرده و حجاب خورشید. (۲) شب ادهم، شب سیاه و سپید  
(گرگ و میش). (۳) گونه، رنگ.

### عمارة مروزی

ابومنصور عمارة بن محمد مروزی از شاعران اواخر عهد سامانی. وی در رثاء امیر -  
منتصر سامانی، که در سال ۳۹۵ هـ ق در بیابان مرو به دست بادیه نشینان عرب کشته -  
شد دو بیت سروده است و محمود غزنوی را نیز مدح گفته است. این شاعر پیش  
از شیخ ابوسعید ابوالخیر (متوفی به سال ۴۴۵ هـ ق) در گذشته است.

### آتش بر آمیخته به آب

باچنگک سغدیانه و با بالغ شراب  
آمد به خان چاکر خود خواجه با صواب

آتش بدیدی ای عجب و آب ممتاز  
اینک نگاه کن تو بدان جام و آن شراب  
جام سپید و لعل می صاف اندر او  
گویی که آتشی است بر آمیخته به آب

### روی نازک

بر روی او شعاع می از رطل برفتاد  
روی لطیف نازکش از نازکی بهخست<sup>۱</sup>  
می چون میان سیمین دندان او رسید  
گویی کران ماه<sup>۲</sup> به پروین<sup>۳</sup> درون نشست

(۱) بنخت، آزرده و مجروح شد. (۲) کران ماه، شراب بهمناسبت تدویر آن در جام. (۳) پروین، دندان بهمناسبت درخشش.

### در سوک امیر منتصر

از خون او چو روی زمین لعل فام شد  
روی وفا سیه شد و چهر امید زرد  
تیغش بخواست خورد<sup>۱</sup> همی خون مرگ را  
مرگ از نهیب خویش مر آن شاه را بخورد

(۱) بخواست خورد، بخواست خوردن.

غرّه مشو بدانکه جهانّت عزیز کرد  
ای بس عزیز را که جهان کرد زود خوار  
مار است این جهان و جهانجوی مارگیر  
وز مارگیر مار بر آرد شبی دمار

می و ساغر و دلبر

آن می به دست آن بُت سیمین من نگر  
گویی که آفتاب پیوست با قمر  
و آن ساغری که سایه بیفکند می براو\*  
برگ گل سپیدست<sup>۱</sup> گویی به لاله بر

\* نسخه بدل = فکندهست می در او. (۱) سپیدست، خوانده می شود: سپیدس.

بهار زمردین

جهان ز برف اگر چندگاه سیمین بود  
زمرد<sup>۱</sup> آمد و بگرفت جای توده سیم  
بهارخانه<sup>۲</sup> کشمیریان به وقت بهار  
به باغ کرد همه نقش خویشان تسلیم  
به دور باد همه روی آبگیر نگر  
پشیزه ساخته بر شکل پشت ماهی شیم

(۱) زمرد، چمن، سیزه (بهمناسبت رنگ سبز زمرد).  
(۲) بهارخانه، بتکده،  
بتخانه.



## شاخ بید و برگ لاله

شاخ بید سبز گشته روزِ باد  
چون یکی مستِ نوانِ سرنگون  
لاله برگ لعل پیکر بامداد  
چون سرِ شمشیرِ آلوده به خون

## لطیفه

اندر غزل خویش نهان خواهم گشتن  
تا بر لب تو بوسه زخمِ چوَنش بخوانی<sup>۵</sup>

\* در اسرار التوحید آمده است: «روزی قو<sup>۱</sup>ال در خدمت شیخ (ابوسعید ابوالخیر) این بیت برمی گفت که: اندر... شیخ از قو<sup>۱</sup>ال پرسید که این بیت کراست؟ گفت: عماره گفته است. شیخ برخاست و با جماعت صوفیان به زیارت خاک عماره شد.»

## فرالای

ابوعبدالله محمد بن موسی، همعصر شهید بلخی. رودکی از این هردو استاد یکجایاد می کند و می گوید: شاعر شهید و شهره فرالای و این دیگران به جمله همه راوی

## گریه و آه

جودی چنان رفیع ارکان  
عثمان چنان شگرف مایه  
از گریه و آه آتشینم  
گاهی پره است و گاه پایه<sup>۵</sup>

\* ظاهراً: کاهی پره (= پره کاه) و کاه پایه (= کاه پایاب، کم عمق، اندک عمیق).

## قابوس وشمگیر

ابوالحسن قابوس بن وشمگیر بن زیار ملقب به شمس المعالی، سومین امیر سلسله زیاری، خوشنویس عصر و نابغه ادب که به عربی و فارسی شعر نیکو می‌سرود. نامه‌های او در کتاب «کمال‌البلاغه» گرد آمده است. پایان عمر را به قلعه‌ای در زندان گذراند تا به سال ۴۰۳ هـ ق کشته شد.

### کار جهان

کار جهان سراسر آز است یا نیاز  
من پیش دل نیارم آز و نیاز را  
من بیست چیز را ز جهان برگزیده‌ام  
تا هم بدان گذارم عمر دراز را  
شعر و سرود و رود و می خوشگوار را  
شطرنج و نرد و صیدگه و یوز و باز را  
میدان و گوی و بارگه و رزم و بزم را  
اسب و سلاح و خُود و دعا و نماز را

### قمری جرجانی

ابوالقاسم زیاد بن محمد، از معاصران قابوس وشمگیر و مداح او.

### جهان بدو نیک

جهان ما به‌مثل می شده‌ست و ما می‌خوار  
خوشیش بسته به تلخی و خرمی به‌خمار

جهان ما بد و نيك است و بَدش بيش از نيك  
گل ايچ<sup>۱</sup> نيست ابي خار<sup>۲</sup> و هست بي گل خار  
ز بهر آنكه همی گرید ابر بي سببي  
همی بخندد بر روی لاله و گل نار...  
اگر ز آتش رخسار<sup>۳</sup> تو نسوزد مُشك<sup>۴</sup>  
چرا ز دور بسوزد همی دل من زار  
به گاه خنده نمایی همی دو صف گوهر<sup>۵</sup>  
تراست گوهر و چشم من است گوهر بار<sup>۶</sup>...

(۱) ايچ، هيچ. (۲) ابي خار، بي خار. (۳) آتش رخسار، اشاره به سرخي  
روی يار. (۴) مُشك، موی مشكين (كه بر آتش رخسار افتد). (۵) دو صف  
گوهر، دو ردیف دندان، دو رشته دندان. (۶) گوهر بار، اشك ريزان.

### ابر رادی

بوستانا، تو چو من گشتی و من گشته چو تو  
تو مگر تازه شدی همچو من از ابر دگر  
تو چنان تازه به ابری من چنین تازه به ابر<sup>۱</sup>  
جز كه ابر تو دگر سان است و ابر من دگر  
ابر من هنگام رادی شادمان و خندخند  
ابر تو هنگام رادی سو کوار و دیده تر  
ابر تو كه گاه بارد و آنچه بارد آب ناب  
ابر من پیوسته بارد و آنچه بارد سیم و زر

ابر تو چون رفت تو نابهره‌ور مانی از او  
 ابر من هر جا که باشد من ز جودش بهره‌ور  
 تو ندانی خواند مدح ابر باران بار هیچ  
 من ز نور ابر مدح خویش برخوانم ز بر  
 (۱) مراد ممدوح است به مناسبت بخشش و سخای او.

### آیین دل ربودن - آیین دل سپردن

بُتی که سجده برد پیش رویِ اوبت چین  
 خیال او بود اندر بهشت، حورالعین<sup>۱</sup>  
 الف<sup>۲</sup> به قامت و میمش<sup>۳</sup> دهان و نونش<sup>۴</sup> زلف  
 بنفشه جعد و به رخ لاله و زرخ نسرين  
 به زلفش اندر مشک و به مشکش اندر خَم  
 به چینش اندر تاب و به تابش اندر چین  
 میان حلقهٔ زلفش معلق است دلم  
 مثال آنکه میان فلک هوا و زمین  
 ز بادهٔ لب او تلخی است عهدهٔ من  
 روا بود، که بود تلخ می به از شیرین  
 خرد ستد ز من او چون شه از مُعاند جان  
 دلم کَشَدَ ز من او چون شه از تفِ می کین<sup>۵</sup>  
 مرا و صد چو مرا دل سپردن آیین است  
 ز بهر آنکه ورا دل ربودن است آیین



ز نام تو نتوان آفرین گسست چنان  
گسست نتوان از نام دشمنت نفرین

(۱) یعنی سیاه چشمان بهشتی خیالی از او (بت دلبر) هستند. (۲) از جهت راستی. (۳) از جهت کوچکی و گره واری. \* به نظر استاد دهخدا: ... چون شه از مخالف کین.

### لوگری

ابوالحسن علی بن محمد غزوانی لوگری، (غزوان محله‌ای در هرات و لوگر دهی بزرگ بر نهر مرو که ظاهراً یکی مولد و دیگری موطن اوست)، معاصر نوح بن منصور سامانی (۳۶۵-۳۸۷ ه ق) و مداح او و وزیرش عتبی (مقتول به سال ۳۷۱ ه ق) بود.

### نی و معشوق

زعنبر<sup>۱</sup> زره دارد او برسمن<sup>۲</sup>

ز سنبل<sup>۳</sup> گره دارد او برقم<sup>۴</sup>

برون برد از چشم سودای خواب

در آورد در دل هوای سفر

بتابید سخت و بیپچید سست

به گرد کمرگاه دستار سر

شتابان بیامد سوی کوهسار

به آهستگی کرد هرسو نظر

بر آورد از آن وهم پیکرمیان<sup>۵</sup>

یکی زردگویای ناجانور<sup>۶</sup>

نه بلبیل، زبلبل بهدستان<sup>۶</sup> فزون  
 نه طوطی، زطوطی سخنگوی تر  
 چو دوشیزگان زیر پرده نهان  
 چو دوشیزه سفته همه روی و بر<sup>۸</sup>  
 زبسد<sup>۹</sup> بهزرینه می دردمید<sup>۱۰</sup>  
 بهارسال<sup>۱۱</sup> نی داد دم را گذر  
 بهرخ برزد آن زلف عنبرفروش  
 بهنی برزد انگشت وقت سحر  
 همی گفت درنی که «ای لو کری  
 غم خدمت شاه خوردی، مخور<sup>۱۲</sup>...»

- ۱) عنبر، رمز زلف سیاه. ۲) سمن، رمز روی سپید. ۳) سنبل، رمز زلف. ۴) قمر، رمز روی. ۵) وهم پیکرمیان، میان وهم پیکر، کمر باریک، کمری که نقش خیال و وهم دارد. ۶) مراد نی است. ۷) به-دستان، از حیث دستان (نغمه و نوا). ۸) یعنی مانند دوشیزه‌ای که همه روی و برش سوراخ شده باشد (نه هر دوشیزه‌ای). ۹) بُسَد، مرجان، رمزدهان. ۱۰) می دردمید، درمی‌دمید. ۱۱) ارسال (ج. رسل)، بندها، بندهای نی. ۱۲) یعنی غم مخور به خدمت شاه خواهی رسید.

### محمد عبده کاتب

دبیر بغراخان از ملوک خانیهٔ ماوراءالنهر متوفی به سال ۳۸۳ هـ ق که نظامی عروضی خواندن نامه‌های او را برای دبیران لازم شمرده است.

دیوانه بود قرین دیوان

گویند مرا: چرا گریزی

از صحبت و کار اهل دیوان؟<sup>۱</sup>

گویم: زیرا که هوشیارم

دیوانه بود قرین دیوان<sup>۲</sup>

(۱) اهل دیوان، اهل کارهای دیوانی (به اصطلاح امروز اداریان).  
دارد به دیوان = دیوها.

(۲) ایهام

### دریغا جوانی

سهی سرور<sup>۱</sup> از ناله چون نال گشته

سها مانده از غم سهیل بمانی<sup>۲</sup>

بسی رنج دیدم بسی گفته خواندم

ز گفتار تازی و از پهلوانی

به چندین هنر شصت و دو سال بودم

که توشه برم ز آشکار و نهانی

بجز حسرت و جز وبال گناهان

ندارم کنون از جوانی نشانی

به یاد جوانی همی مویه دارم

براین بیت بو طاهر خسروانی

«جوانی به بیهودگی یاد دارم

دریغا جوانی، دریغا جوانی!»<sup>۳</sup>

(۱) سهی سرور، رمز قامت و بالای راست و کشیده.

(۲) از این جهت که سهیل

ستاره‌ای است درخشان و با نور جلی (پرتو) رسیده است. (نور).  
\* این ابیات در «لباب‌الالباب» (حدود سال ۶۱۸ هـ ق) عوفی به نام فردوسی  
آمده و در «ترجمان‌البلاغه» رادویانی (آغاز قرن ششم هجری) به نام محمد عبده  
ثبت شده و قول اخیر استوارتر می‌نماید.

### معروفی

ابوعبدالله محمد بن حسن معروفی بلخی، مداح امیررشید عبدالملک بن نوح سامانی  
(۳۴۳-۳۵۰ هـ ق).

عقل جدا شد ز من که یار جدا شد  
این دل مسکین من اسیر هوا شد  
پیش هزاران هزار گونه بلا شد  
جادو کی<sup>۱</sup> بند کرد و حیل<sup>۲</sup>ت بر ما  
بندش بر ما برفت و حیل<sup>۳</sup>ه روا شد  
حکم<sup>۴</sup> قضا بود و این قضا به دلم بر<sup>۳</sup>  
محکم از آن شد که یار یار قضا شد  
هر چه بگویم ز من، نگر<sup>۴</sup> که نگیری  
عقل جدا شد ز من که یار جدا شد

(۱) جادوئ = (جادو + ك تصغیر برای تحبیب). (۲) بند کرد و حیل<sup>۲</sup>ت، بند و حیل<sup>۲</sup>ت  
کرد. (بند، فند، فن، حیل<sup>۳</sup>ه). (۳) به دلم بر، بر دلم. (۴) نگر، آگاه باش،  
هشیار باش.



## اندرون دل دردی است که الله علیم

دوست با قامت چون سرو بهمن بر<sup>۱</sup> بگذشت  
تازه گشتم چو گل و تازه شد آن مهرِ قدیم  
می<sup>۲</sup> بر ساعدش از ساتگنی سایه فکند  
گفتی از لاله پشیزستی بر ماهیِ شیم  
و آن دو زلفین بر آن عارض او گویی راست<sup>۳</sup>  
به گل سوری بر غالیه بفشاند نسیم  
گشت بر گشت<sup>۴</sup> سیه جعد چو عین اندر عین<sup>۵</sup>  
تاب بر تاب<sup>۶</sup> سیه زلف چو جیم اندر جیم<sup>۷</sup>  
مردمان گویند کاین عشق سلیم است، آری  
به زبان عربی مارگزیده است «سلیم»  
من همی خندم جایی که حدیث تو کنند  
و اندرون دل دردی است که الله علیم<sup>۸</sup>  
نیک... پرسید مرا گفتا دوست  
غالیه دارد شوریده به ماسوره<sup>۹</sup> سیم  
بخلد دل که من از فرقت تو یاد کنم  
چون جراحات که بدو باز خورد گرم سیتیم<sup>۱۰</sup>

- (۱) بهمن بر، برمن.  
(۲) به رعایت وزن «می» (مشدد و مضاف) خوانده می شود.  
(۳) راست (قید)، درست.  
(۴) گشت بر گشت، خم بر خم، خم اندر خم، پیچ در پیچ.  
(۵) مراد شکل حرف «ع» که خمیده است.  
(۶) تاب بر تاب، تاب روی تاب، پیچا پیچ.  
(۷) مراد شکل حرف «ج» که خمیده و تابدار است.  
(۸) الله علیم، خدا داناست.  
(۹) ماسوره سیم، مراد گردن سفید و بلورین است؛ ماسوره عاج هم گفته اند.  
(۱۰) سیم، خون و چرکی که در جراحات جمع شود.

شهد دوست و شر ننگ دشمن

ای آنکه مرعدو را صبری و حنظلی  
وی آنکه مر ولی را شهدی و شکری  
آنجا که پیش‌بینی باید موفقی  
و آنجا که پیشدستی باید مظفّری

### معنوی بخارائی

از شاعران اواخر دوره سامانی و اوایل دوره غزنوی است.

انگبین خر مباحش و زهر فروش

هرچه آن برتن تو زهر بود

برتن مردمان مدار<sup>۱</sup> تو نوش

ندهی داد<sup>۲</sup> داد کس مستان<sup>۳</sup>

انگبین خر مباحش و زهر فروش

(۱) مدار، مشمار. (۲) داد دادن، انصاف دادن. (۳) دادستدن، انصاف خواستن، انتقام گرفتن.

### منتصر سامانی

ابو ابراهیم اسماعیل بن نوح بن منصور بن نوح بن نصر بازپسین شاهزاده سامانی که به سال ۳۹۵ ه‍.ق کشته شد.

ای به دیدن<sup>۱</sup> کبود و خود نه کبود  
 آتش از طبع<sup>۲</sup> و در نمایش<sup>۳</sup> دود  
 وی دو گوش تو کَرِ مادر زاد  
 با توام گرمی<sup>۴</sup> و عتاب<sup>۵</sup> چه سود؟

(۱) به دیدن، به رؤیت، به دیدار. (۲) از طبع، از حیث طبع. (۳) نمایش، جلوه، ظاهر. (۴) گرمی، محبت، دوستی. (۵) عتاب، تند گفتاری.

### رزمخواه و بزم گریز

گویند مرا: چون سلب خوب نسازی  
 مأوا گه آراسته و فرش ملّون؟  
 با نعره گردان چه کنم لحن مغنی؟!  
 با پویه اسبان چه کنم مجلس گلشن؟!  
 جوش می و نوش لب ساقی به چه کار است؟  
 جوشیدن خون باید بر غیبه جوشن  
 اسب است و سلاح است مرا بزمگه و باغ  
 تیر است و کمان است مرا لاله و سوسن<sup>۱</sup>

(۱) یعنی بزمگه و باغ من اسب و سلاح، و لاله و سوسن من تیر و کمان است.

### منطقی رازی

ابو محمد منصور بن علی (درگذشت: میان سالهای ۳۶۷ و ۳۸۵ هـ ق)، از معاصران صاحب بن عباد و از قدیمترین شاعران عراق است.

نگاری سمنبوی و ماهی سمنبر<sup>۱</sup>  
 لبش جای جان<sup>۲</sup> و رخس جای آذر<sup>۳</sup>  
 بهار<sup>۴</sup> بتان است و محراب خوبی<sup>۵</sup>  
 به روی<sup>۶</sup> دلارام و زلفین دلبر  
 بدان چنبرین زلف و بالای سروین  
 ز چنبر کند سرو<sup>۷</sup> و از سرو چنبر<sup>۸</sup>  
 شنیدم که در خلد کژدم نباشد  
 چرا با رخ تست دایم مجاور؟  
 مگر کژدم عنبرین اند<sup>۹</sup>؟ شاید<sup>۱۰</sup>  
 کجا<sup>۱۱</sup> کژدم خلد باشد معنبر  
 به انگشت بنمایم<sup>۱۲</sup> ار دو رخانت  
 همی باده زانگشتم آید مقطر<sup>۱۳</sup>  
 فری<sup>۱۴</sup>، روی تابانت چون روی دولت  
 فری، قد یازانت<sup>۱۵</sup> چون عمر اختر  
 چو بنشینی از پای، گویی زگردون  
 همی بر زمین آیدی<sup>۱۶</sup> جرم ازهر<sup>۱۷</sup>

- (۱) سمن بر، دارای بر (سینه) لطیف و سفید چون سمن.  
 (۲) جای جان، از  
 (۳) جای آذر، از نظر آتشین رنگی.  
 (۴) بهار، بتکده.  
 (۵) خوبی، زیبایی.  
 (۶) به روی...، از جهت روی...، به واسطه روی...  
 (۷) ز چنبر کند سرو، چنبر را (برای نظاره) چون سرو راست می دارد.  
 (۸) از  
 (۹) منظور زلف خوشبو و سیاه است.  
 (۱۰) شاید، سزاوار است.  
 (۱۱) کجا  
 (۱۲) بنمایم  
 (۱۳) مقطر  
 (۱۴) فری  
 (۱۵) یازانت  
 (۱۶) آیدی  
 (۱۷) جرم ازهر



(۱۱) کجا، که. (۱۲) بنمایم، نشان دهم. (۱۳) نظیر وصف فردوسی از رودابه: همی می چکد گویی از روی او... (۱۴) فری، آفرین، خوشا، زهی. (۱۵) یازان (از یازیدن = آختن) کشیده. نموکننده، بالنده. (۱۶) گویی... آیدی (استعمال قدیم)، «ی» در «آیدی» به مناسبت گویی (تردید) افزوده شده است. (۱۷) ازهر، روشن، درخشان.

## حسرت روزگار آسائی

شد آن مودت و آن دوستی و آن ایام  
 که بر مراد دل خویش می نهادم گام  
 بسا شبها که به روی نگار کردم روز  
 سپید روز که کردم به زلف خوبان شام  
 دو دست عادت کرده فرو کشیدن زلف  
 دواب به بوسه خوبان گرفته خوی مدام  
 از این پری به سوی من نوید بود و رسول  
 وز آن نگار بر من درود بود و سلام  
 مرا ز جود سلاطین و مهتران زمین  
 سرای<sup>۱</sup> زرین دیوار بود و سیمین بام  
 همیشه خانه ام از نیکوان زیبا روی  
 چو کعبه بود به هنگام کفر<sup>۲</sup>، پراصنام  
 بهار تازه شکفته<sup>۳</sup> مرا همیشه به پیش  
 چو نوبهار<sup>۴</sup> شکفته به باغ دره<sup>۵</sup> بادام  
 من و جهان دوهمال و قرین ساخته خوی<sup>۶</sup>  
 به من زمانه و یاران من سپرده زمام

لگام بود مرا بر سر زمانه یکی  
 کشیده گشت کنون و گسسته گشت لگام  
 کنون که نهمتم<sup>۷</sup> افزونتر است و نعمت کم  
 دل به شادی خو کرده کی گیرد آرام؟  
 به باغبان نگرم کز یکی ضعیفک شاخ  
 به روزگاری سروی کند بلند قیام<sup>۹</sup>  
 همی ز بهر گلی کاورد به شیفته رنج  
 به بار دارد او را دوازده مه تام  
 نه بر کنندش ز جای و نه باز گیرد آب  
 نه بگسلاند از شاخ و ندهدش دشنام  
 به روزگار<sup>۱۰</sup> افزونتر شود درخت همی  
 مرا کمی<sup>۱۱</sup> است به پیری همی در این هنگام  
 کرا<sup>۱۲</sup> هنر بفزاید چرا بکاهد مال  
 اگر نه زین دو<sup>۱۳</sup> یکی هست بر حکیم حرام؟

- (۱) مرا... سرای، سرای من. (۲) یعنی در عصر جاهلیت و پیش از پیروزی  
 مسلمانان. (۳) بهار تازه شکفته، بهار نو شکفته، جوان. (۴) نوبهار،  
 به وقت نوبهار، آغاز بهار. (۵) به باغ در، در باغ. (۶) ساخته خوی، با  
 خوی سازگار. (۷) تنهت، نیاز. (۸) گرد، گیرد. (۹) بلند قیام،  
 بلند قامت. (۱۰) به روزگار، با گذشت روزگار، به مرور زمان.  
 (۱۱) کمی (دی «مصدری»، نقصان. (۱۲) کرا، کسی را که. (۱۳) زین دو  
 (هنر و مال).

## نعل زرین

مه گردون مگر بیمار گشته‌ست؟  
 بنالید<sup>۱</sup> و تنش بگرفت نقصان  
 سپر کردار<sup>۲</sup> سیمین بود و اکنون  
 برآمد بر فلک چون نوک مژگان  
 تو گفتی خینگ<sup>۳</sup> «صاحب<sup>۴</sup>» تاختن کرد  
 فکند این نعل زرین در بیابان  
 درم گرجود او دانسته بودی  
 ز کانش<sup>۴</sup> نامدی بیرون به پیمان<sup>۵</sup>  
 بدین معنی پشیمان است دینار  
 نبینی زرد رویش چون پشیمان<sup>۶</sup>؟

- (۱) بنالید، بیمار شد. (۲) سپر کردار، به کردار سپر، به صفت سپر.  
 (۳) صاحب، صاحب بن عباد، ممدوح شاعر. (۴) ز کانش، از کان او، ازمعدن او.  
 (۵) به پیمان، به پیمانه (به مقادیر). (۶) پشیمان، مراد کسی که پشیمان است.

## همصفت!

يك لفظ ناید از دل من وز دهان تو<sup>۱</sup>  
 يك موی ناید از تن من وز میان تو<sup>۲</sup>  
 شاید بُدَن<sup>۳</sup> که آید جفتی<sup>۴</sup> کمانِ خوب  
 زین خم گرفته پشت من و ابروان تو  
 شیزو شبه<sup>۵</sup> ندیدم و مشک سیاه و قیر  
 مانند روزگار من و زلفکان تو



مانا، عقیق نارد هرگز کس از یمن  
هم رنگ این سرشک من و دولبان تو

- (۱) اشاره به بیدلی خود و تنگی و ناپیدایی دهان معشوق.
- (۲) اشاره به لاغری تن خود و باریکی میان (کمر) معشوق.
- (۳) شاید بدن، شاید بودن. (۴) جفتی، يك جفت.
- (۵) شیز (آبنوس) و شبه (نوعی سنگ سیاه و براق)، سیاهی آنها منظور نظر است.

### موی دزد

يك موی بدزدیدم از دو زلفت  
چون زلف زدی، ای صنم، به شانه  
چو نانش به سختی همی کشیدم  
چون مور که گندم کشد به خانه  
باموی به خانه شدم، پدر گفت:  
«منصور کدام است از این دو گانه؟»

\* این قطعه را بدیع الزمان همدانی به اشارت صاحب بن عباد، بدین سان به عربی درآورده است:

سَرَقْتُ مِنْ طُرْقِهِ شَعْرَةً	حِينَ غَدَا يَمْشُطُهَا بِالْمِشَاطِ
ثُمَّ قَدَلَحْتُ بِهَا مُثْقَلًا	قَدَلَحَ النَّمْلُ بِحَبِّ الْحَنَاطِ
قَالَ أَبِي: «مَنْ وَلَدَى مِنْكُمَا؟»	كَلَاكُمَا يَدْخُلُ السَّمَّ الْخِيطِاطِ



## ولوالجی \*

ابو عبدالله محمد بن صالح، از شاعران دوره سامانی. متوجهی از او در عداد استادان کهن یاد کرده است.

\* ولوالج (وروالیز و وروالیز هم ضبط شده است)، در سده چهارم شهری بزرگ بوده است در دامنزلی مشرق خلم (شهر کی به فاصله دو روز راه در خاور بلخ) و به مسافت دوروز راه در باختر شهر طالقان طخارستان که هنوز برجاست.

## شکر میان دو گل

سیم دندانک و آبدانک<sup>۱</sup> و خندانک و شوخ  
که جهان آنک بر ما لب او زندان کرد  
لب او بینی گویی که کسی زیر عقیق  
یا میان دو گل اندر، شکری<sup>۲</sup> پنهان کرد\*

(۱) آبدانک (بدان + ک تصغیر برای تحبیب)، بسیار دان عزیز، لبیب.  
(۲) شکر، مراد دهان معشوق است.

\* عوفی صاحب «لباب الالباب» گوید: «در عهد سلطان یمین الدوله محمود جملگی فضلا خواستند که دو بیت فارسی او را به تازی ترجمه کنند میسر نشد تا آنگاه که خواجه ابوالقاسم، سر وزیر ابوالعباس اسفراینی، آن را به تازی ترجمه کرد چنانکه همه فضلا پسندیدند.» و ترجمه عربی این است:

فِضَى تُغَرِّ لَبِيبٌ ضاحِكٌ عَرِمٌ	مِنْ عَشْقٍ مَبْسَمِهِ أَصْبَحَتْ مَسْجُونًا
بِسُكْرِ قَدْ رَأَيْتَ الْيَوْمَ مَبْسَمَهُ	قَحَّتْ الْعَتِيقُ يَدَاتِ الْوَرْدِ مَكْنُونًا

## زلف و رخسار

جعد بر سیمین پیشانیش گفتی که مگر  
لشکر زنگ همی غارت بغداد کند\*

و آن سیه زلف بر آن عارض گویی که همی  
به پر زاغ کسی آتش را باد کند<sup>۲</sup>

(۱) موی سیاه به لشکر زنگ و پیشانی سپید به بغداد تشبیه شده است.  
سیاه به پر زاغ و عارض گلگون به آتش تشبیه شده است.

(۲) زلف



## شرح نامهای کسان و جایها و کتابها و جز آن\*

آدم

انسان نخستین، ابوالبشر (پدر بشر).

آزر

پدر یا عم ابراهیم پیغمبر (ع) که بت تراش بوده است.

آل بوسفیان

معاویه و فرزندان او از بنی امیه.

آل سامان

← سامانیان

آل محتاج

امیران ناحیه چغانیان (← چغانیان) به روزگار سامانیان. ابوعلی،  
فخرالدوله و طاهر چغانی از مردان سرشناس این خاندان فضل دوست  
و ادب پرور بوده اند.

آمو

جیحون (← جیحون)

\* در اینجا شرح نامهای مندرج در متن اشعار آمده است. به علاوه شرح چند نام مهم دیگر که در  
زندگی نامه های شاعران و پانوشته ها به آنها اشاره رفته و معرفی بیشتر آنها لازم شمرده شده است.  
از تکرار زندگی نامه شاعران این مجموعه که در جای خود آمده است خودداری شد.



## ابراهیم

ملقب به خلیل الله و خلیل الرحمان، جد اعلای ملت یهود و بخشی از عرب از طریق دویسرش، اسحاق و اسماعیل. پیامبر محترم نزد یهود و مسیحیان و مسلمانان. در قرآن سوره ابراهیم به نام اوست و پدرش آزر نامیده شده است (سوره ۶ آیه ۷۴).

## ابستا

اوستا، کتاب دینی زردشتیان

## ابوالعباس

### اسفراینی

فضل بن احمد، وزیر دانشمند محمود غزنوی. وی ابتدا دبیر فایق خاصه، بود. سپس به سبکتکین و پسرش، محمود پیوست و تا سال ۴۵۱ هـ ق که وزارت را به احمد بن حسن میمندی دادند وزیر محمود بود. به روزگار وزارت او در دیوان محمود زبان فارسی رسمی شد و دیوانها را از عربی به فارسی نقل کردند.

## ابوالقاسم

(خواجه، ...) فرزند ابوالعباس فضل بن احمد اسفراینی (— ابوالعباس اسفراینی).

## ابوالمظفر

مراد ابوالمظفر طاهر بن فضل چغانی، از امیران آل محتاج مقتول به سال ۳۷۷ هـ ق است که ممدوح منجیک آرمندی بوده و خود از شاعری بهره داشته است.

## ابوسعید

فضل الله بن ابی الخیر (۳۵۷-۴۴۰ هـ ق)، عارف و شاعر نامدار ایرانی. وی در میهنه از قرای خاوران (خراسان) به دنیا آمد و در همانجا در گذشت. کلمات و رباعیاتی عارفانه دارد. محمد بن منور، از نوادگان او، در حالات و مقامات وی کتابی به نام «اسرار التوحید» تألیف کرده است.

## ازهر

پسر یحیی و از پسرعموهای یعقوب لیث و سپهسالار او، که مردی دلیر و خردمند بود و بیشتر ملک یعقوب به دست او گشوده شد، اما وانمود می کرد که ابله است و کارهایی می کرد که مردم به مشاهده آنها به خنده می افتادند. از این رو به «ازهر خر» مشهور شد.

**اژدهاڪ** ضحاڪ، پيوراسب. پادشاه ستمگر افسانه‌ای ايران كه هزار سال پادشاهی كرد و سرانجام به دست فریدون گرفتار و در دماوند كوه بندی شد.

**اسفندیار** فرزند روین تن کی گشتاسب، پادشاه کیانی. وی به دست رستم، جهان یهلوان افسانه‌ای ایران، در سیستان كشته شد.

**اسكندر** پادشاه جهانگشای مقدونی، پسر فیلیپ دوم و همعصر داریوش هخامنشی. وی به سال ۳۱۳ ق م. در بابل درگذشت.

**افلاطون** فیلسوف معروف یونان، شاگرد سقراط و معلم ارسطو.

**انوشروان** لقب خسرو اول، بیست و یکمین شاهنشاه ساسانی (پادشاهی، ۵۳۱-۵۷۹ م) فرزند قباد. پیامبر اکرم محمد (ص) در زمان این پادشاه متولد شد.

**باربد** خنیاگر و موسیقیدان نامور عهد خسرو پرویز، پادشاه ساسانی.

**بخارا** از شهرهای بزرگ و قدیمی ماوراءالنهر و دارالملک (پایتخت) سامانیان که در قرون وسطی از مراکز مهم تمدن بود. اکنون جزو ازبکستان شوروی است.

**بدیع الزمان همدانی** شهرت. ابوالفضل احمد بن حسین (۳۵۸-۳۹۸ ه ق)، شاعر و ادیب و عربی نویس معاصر صاحب بن عباد. اثر معروفش «مقامات» است. مجموعه منشآت او به «رسائل بدیع الزمان» معروف است. دیوان شعری هم داشته است.

**بلخ** شهری مهم مرکز ناحیه بلخ (باختر، باکتریا) در روزگار باستان و قرون وسطی. پیش از اسلام از مراکز دین بودایی بود و معبد معروف نوبهار در آن جای داشت. جاده‌های کاروان‌رو از هند، چین، ترکستان

و ایران به آن می‌پیوست. خرابه‌های آن برجاست و اکنون دهکده‌ای است در شمال افغانستان.

ابوالفضل محمد بن عبدالله بلعمی (وفات ۳۲۹ هـ ق)، وزیر نامور پادشاهان سامانی که مقام ادبی ارجمندی دارد و از دانشی مردان عصر خود بوده است.

ابوجعفر احمد بن محمد، معروف به بانویه، از امیران دلیر و دانشمند صفاری. وی از ۳۱۱ تا ۳۵۲ در سیستان حکومت کرد.

ابوحنیفه نعمان بن ثابت (۸۰-۱۵۰ هـ ق)، مؤسس فرقه حنفی، یکی از مذاهب چهارگانه اهل سنت در فقه، وی اصلاً ایرانی بود. طریقه او در فقه مبتنی بر قیاس و استحسان است.

(مهر مظفر). ظاهراً مراد یکی از افراد خاندان چغانیان یا آل محتاج است.

هویت او معلوم نشد.

(ابوقبیس) کوهی در حجاز مشرف برمکه، از سوی مشرق

(امیر...)، ممدوح دقیقی که حدس زده‌اند مراد پسر ابوعلی چغانی از آل محتاج باشد.

(ستاره)، ستارهٔ مریخ که مظهر جنگ و خونریزی است.

خسرو پرویز یا خسرو دوم، شاهنشاه ایران (۵۹۰-۶۲۸ م)، از سلسلهٔ ساسانیان. پسر و جانشین هرمز چهارم. پادشاهی هوسپاز و آزمند و کینه‌توز و تجمل‌پرست بود.

(ثریا) شش ستارهٔ کوچک که در کوهان ثور (صورت فلکی) گرد



آمده‌اند و آنها را به گردنبند و خوشه انگور تشبیه کرده‌اند.

**پندنامه** مراد پندنامه کسری یا توقیعات انوشیروان است که در شاهنامه فردوسی به نظم درآمده و جداگانه به نثر دری نیز تحریر شده است. یا مراد اندرزا و پندهایی است که بنابر مشهور، بزرگمهر به فرمان انوشیروان گردآورد و شهرت دارد که به‌خامه ابن‌سینا به نثر دری درآمده و نام «ظفرنامه» یا «پندنامه» گرفته است.

## پوردستان سام ← رستم دستان

**پور میر - خراسان** ظاهراً مراد امیرنوح فرزند امیرنصرسامانی است که در سال ۳۳۱ هـ ق بر تخت امارت نشست.

**تبت** (به چینی، سیتسانگ)، سرزمینی در آسیای مرکزی در شمال هند که اکنون جزو چین است. یکی از مرتفعترین نواحی جهان است. در ادب فارسی از مشک آنجا فراوان یاد شده است. مرکز آن لهاست.

**ترجمان‌البلاغه** قدیمیترین کتاب به‌جا مانده در علم بدیع و بلاغت به زبان فارسی، اثر محمدبن عمر رادویانی. این کتاب دارای نثری ساده و فصیح و مشتمل بر فواید است.

**تهلان** نام کوهی است به‌بلاد بنی‌نمیر (نجد عربستان).

**جاماسب** وزیر خردمند کی گشتاسب، پادشاه کیانی.

**جبرئیل** یکی از فرشتگان مقرب، حامل وحی و رابط میان خدا و پیغمبران. در قرآن از وی به‌نامهای «جبریل» و «روح» و «روح‌القدس» و «رسول» یاد شده است.

**جریر** جریربن عطیه (۲۸-۱۱۵ هـ ق) چیره‌دست‌ترین شاعر عصر خود.



نقیضه‌های او و فرزدق، شاعر همزمانش، مشهور است.

جودی

نام کوهی بلند در ولایت بهتان (ترکیه آسیائی) که بنابه روایات کشتی نوح بر آن نشست. در قرآن کریم (سوره ۱۱ آیه ۴۴) از آن یاد شده است.

جیحون

آمودریا، آمو، آمویه، رودی در آسیای مرکزی که از جبال هندوکش سرچشمه گرفته به دریاچه آرال می‌ریزد. جغرافیدانان مسلمان، ناحیه واقع در شمال آمودریا را ماوراءالنهر خوانده‌اند.

چغانیان

ولایتی قدیم در اطراف دره چغان‌رود (شمالی‌ترین ریزابه آمودریا) واقع در شمال ترمذ (در ازبکستان شوروی حالیه، در مرز افغانستان).

چین

مراد سرزمین ترکستان شرقی است و چین معهود را مهاچین یا چین خاص می‌گفته‌اند.

حاتم

ابوعدی حاتم بن عبدالله طائی قحطافی (وفات ۴۶ قبل از هجرت)، رادمرد و سوار و شاعر جاهلی که در بخشندگی مثل است.

حجاز

ناحیه‌ای در جزیره العرب (عربستان) در امتداد بحر احمر که از این دریا تا نجد و حدود بیابان جنوبی عربستان گسترده شده است و مکه و مدینه و جده از شهرهای مهم آن به‌شمارند.

حسان

حسان بن ثابت انصاری (وفات ۵۴ ه.ق)، صحابی و شاعر مخضرم (جاهلیت و اسلام را درک کرده است) و ستایشگر رسول اکرم (ص).

حیدر

از نامهای علی (ع)، امام اول شیعیان.

خاتون

لقب شهبانوان ترکستان.

خاقان

لقب فرمانروایان ترکستان (ماوراءالنهر).

## خراسان

مراد خراسان بزرگ است شامل همه ایالات اسلامی واقع در مشرق کویر لوت، تا جبال هندوکش که بدین سان تمام ارتفاعات ماورای هرات را که اکنون شمال غربی افغانستان است دربر داشت. خراسان بزرگ به چهار ربع تقسیم می شد که کرسیهای آنها شهرهای نیشابور، مرو، هرات و بلخ بودند.

## خلخ

(خرلخ، قزلق، نام عده ای از طوایف ترك که سرزمین آنها. (خلخ) در ادب فارسی به مشک خیزی معروف شده است. ترکان خلخی نیز به زیبایی و جالاکي شهره بوده اند.

## خلم

شهر قدیم در ده فرسنگی شمال بلخ، در افغانستان کنونی. خلم رود از آن می گذرد و به آمودریا می ریزد. کهنه خلم اکنون قریه کوچکی بیش نیست.

## خیبر

قلعه ای نزدیک مدینه که در آغاز اسلام مقر یهودیان بود و به دست علی (ع) گشوده شد.

## دارا

ظاهراً مراد دارا پسر داراب فرزندی بهمن پسر اسفندیار از سلسله کیانیان است.

## دستان

لقب زال، پدر رستم.

## دلّیل

استرخنگ رنگ (اشهب، سیاه و سفید) رسول اکرم (ص) که به روایت شیعیان به علی (ع) بخشیده شده است.

## ذوالفقار

نام شمشیر دودم منبّه بن حجاج یا عاص بن منبّه که به روز بدر (سال دوم هجرت) کشته شد و رسول اکرم (ص) آن را برای خویش برگزید و سپس در غزوه احد به علی (ع) داد.

## دادویانی

محمد بن عمر مؤلف کتاب «ترجمان البلاغه» (= ترجمان البلاغه).

ربنجن

شهری بوده است به سفد سمرقند، در جنوب رودخانه سفد.

رخش

نام اسب رستم، جهان پهلوان داستانی ایران.

رستم‌دستان

رستم پسر زال ملقب به‌دستان، پهلوان حماسه ملی ایران.

رشید و طواط امام رشیدالدین محمد (وفات ۵۷۳ هـ ق)، کاتب و شاعر ایرانی صاحب دیوان شعر و منشآت فارسی و رسایل عربی و کتاب معر «حدائق السحرفی دقائق الشعر» در بدیع و صنایع شعری.

روم

در نزد مسلمانان، آسیای صغیر. (در متن، سرزمینهای عیسوی نش آسیای صغیر مراد است)

ری

شهری از شهرهای ایالت جبال قدیم که در سده چهارم هجری بزرگترین مرکز در میان مراکز چهارگانه آن ایالت بوده و پس بغداد آبادترین شهر در مشرق جهان اسلامی بوده است. خرابه‌ها آن در جنوب تهران موجود است.

زال

پسر سام نریمان و پدر رستم.

زحل

(کیوان)، یکی از هفت سیاره در نجوم قدیم ونحس اکبر در احکام نجوم. در نجوم جدید یکی از سیارات منظومه شمسی است.

زردشت

پیامبر ایران باستان و آورنده آیین زردشتی، از خانواده سپیتمه، هوروشب (پدر) و دغدویه (مادر)، معاصر کی گشتاسب. وی به‌دست برادرش، از خاندان کرب تورانی کشته شد.

زریز

برادر کی گشتاسب و سپهسالار او که در جنگ با تورانیان (با ارجاسب تورانی) به‌دست بیدرفش تورانی کشته شد. در «یادگار زریران» به‌زبان پهلوی داستان وی آمده است.



برطبق روایات، نام زن پوطیفار، عزیز مصر. وی فریفته یوسف پسر یعقوب، پیامبر بنی اسرائیل شد و چون یوسف به عشق گناه آلود او جواب مساعد نگفت، بر یوسف تهمت نهاد و او را به زندان افکند. به موجب برخی از داستانها، یوسف چون از زندان بیرون آمد و به عزیزی مصر رسید، نسبت به زلیخا که شوهرش را از دست داده بود. علاقه یافت. نام زلیخا در تورات و در قرآن برده نشده است. در یکی از داستانهای قدیم مصر که مربوط به عهد رامسس دوم است، حکایتی شبیه به داستان یوسف و زلیخا هست.

تفسیر اوستا که آنچه اکنون از آن در دست است به زبان پهلوی ساسانی است. در استعمال شاعران فارسی زبان لفظ زند به معنی اوستا، یعنی متن کتاب مقدس زردشت نیز به کار رفته است.

(۱۸ قبل از هجرت - ۱۱ هجری قمری) لقب فاطمه علیها السلام، دختر پیامبر اکرم (ص) از خدیجه و همسر علی (ع) امام اول و مادر حسن و حسین (ع) امام دوم و سوم شیعیان. وی یکی از چهارده معصوم است.

(بیدخت، ناهید)، یکی از هفت سیاره در نجوم قدیم. مظهر عشق و طرب.

(ارژنگ، ارتنگ، ارئنگ، اردهنگ). نام کتاب مصوری است منسوب به مانی، و آن به نظر محققان تنها مجموعه تصاویری بوده است بیان کننده «انجیل زنده» یا «انجیل هانی» که قطعاتی از آن در آثار تورفان (در ترکستان شرقی) به دست آمده و بر ۲۲ قسمت مطابق ۲۲ حرف تهجی آرامی بنا شده است. از «ارتنگ»، در سده پنجم هجری، نسخه ای درغزنه وجود داشت و به نوشته عوفی صاحب «جوامع الحکایات» در خزینه پادشاهان چین تا زمان او (سده هفتم) باقی بود.

جد اردشیر بابکان، مؤسس سلسله ساسانی.



پسر نریمان و پدر زال در داستانهای ملی ایران. وی سپهسالار  
منوچهر بود و «سام یکزخم» خوانده شده است. بدان سبب که غالباً به  
ضربت اول گرز گاوسر خویش کار دشمن را می ساخت.

سلسله‌ای مستقل از پادشاهان ایرانی که از حدود سال ۲۶۱ تا ۳۸۹  
ه ق در ماوراءالنهر و خراسان حکومت می کردند.

سیستان، نیمروز، خاستگاه رستم، جهان پهلوان داستانی، و یعقوب  
لیث صفاری، و نخستین شاعران پارسی گو، و بر طبق روایات زردشتی  
ظهورگاه سوشیانت (موعود زردشتی) از نطفه زردشت در دریاچه  
هامون. سیستان روزگاری آبادان و انبارگندم ایران زمین بوده است.

(وفات ۵۴ ه ق) سخنور نامی عرب جاهلی که در فصاحت مثل است.  
به روزگار رسول اکرم (ص) بی آنکه وی را ببیند، اسلام آورد. در  
ایام معاویه در دمشق اقامت داشت.

از شهرهای قدیم ایران در مشرق مشهد و ساحل راست رودخانه  
تجند، اکنون کنار مرز ایران و شوروی واقع است. در سده چهارم شهری  
بزرگ با آب فراوان و چراگاهها بود.

رامشگر دربار ساسانی.

موسیقیدان ایرانی معاصر خسرو پرویز ساسانی.

ناحیه‌ای در آسیای مرکزی بین آمودریا (جیحون) و سیر دریا  
(سیحون). این ناحیه در روزگار سامانیان رونق بسیار داشت.

ابو عبدالله سفیان بن سعید ثوری (۹۷-۱۶۱ ه ق)، محدث و زاهد  
معروف. وی از قبول مناصبی که منصور خلیفه عباسی، به وی اعطا کرد،  
تن زد و سالها برای فرار از شغل قضا متواری بود. «الجامع الکبیر»

سفندیار

← اسفندیار

سقراط

(۴۶۹-۳۹۹ ق م) فیلسوف نامور آتنی و استاد افلاطون. پدرش سنگتراش و مادرش قابله بود. روش سقراطی (دیالکتیک) معروف است و آن طریقی است در تعلیم که با پرسشهایی از متعلم و کشف تناقض در هر یک از پاسخهای او وی را به حقیقت نزدیک و نزدیکتر می کند. بدین سان استاد همچون قابله، شاگرد را در زادن حقیقت کمک می کند.

سگندر

← اسکندر.

سلیمان

پسر و جانشین داود، پادشاه عبرانیان قدیم (حدود ۹۷۲- حدود ۹۳۲ ق م). به خردمندی معروف است. چند قسمت از «عهد عتیق» (تورات) به او منسوب است. در قرآن کریم در شمار پیامبران آمده. در روایات اسلامی درباره او و همسرش بلقیس داستانها آورده اند. بعضی از افسانه های مربوط به او با افسانه های مربوط به جمشید، شاه داستانی ایران درهم آمیخته است.

سمرقند

شهر قدیم آسیای میانه، نزدیک بخارا، در کنار رود سغد و در آن سوی رود جیحون، در عهد سامانیان رونق و شکوه بسیار داشت. اکنون جزء ازبکستان شوروی است.

سها

ستاره ای ریز در صورت فلکی دبا که آن را بی دوربین نجومی دشوار می توان دید.

سهیل یمن

نام ستاره ای در صورت فلکی «سفینه» که چون در یمن خوب پیدا است آن را «سهیل یمانی» خوانند.

سیام

(کوه)، نام کوهی در نخشب. هاشم مقنع «ماه» خود را در چاهی به

جوار آن جای داده بود که به چاه نخشب مشهور شده است.

### سیاوش

(سیاوخش)، پسر کیکاوس پادشاه داستانی کیانی که مظهر پاکی و بیگناهی است و ماجرای نظیر ابراهیم (گذشتن از آتش، ورگرم) و یوسف (آماج تهمت خیانت به ناموس و لینعمت) دارد.

### شافعی

محمد بن ادریس هاشمی مطلبی (۱۵۰-۲۵۴ ه ق)، مؤسس مذهب شافعی از مذاهب چهارگانه سنت در فقه که مبتنی است بر کتاب (قرآن)، سنت (سنت رسول اکرم ص)، آثار (سنن و اقوال بزرگان سلف در اسلام) و قیاس بر آنها، قیاس هم جز با علم به کتاب الله و اطلاع از سنت و آثار و آگاهی از اجماع و اختلاف ناس میسر نیست. وی در غزه (فلسطین) زاده شد و در دو سالگی به مکه اش بردند. در سال ۱۹۹ ه ق قصد مصر کرد و عمر را در همانجا به سر آورد. آرامگاهش در قاهره معروف است. در فقه و حدیث و شعر و لغت و ایام عرب (داستان جنگهای جاهلی) دست داشت. تیزهوش بود. اهم اقوال و آرای وی در فقه و حدیث در «کتاب الام» فراهم آمده است.

### شَبْر

نام پسر هارون، برادر موسی است. پیغمبر اسلام نواده خود، امام حسن (ع) را بدان نام خوانده است، چنانکه درباره علی (ع) این قول از پیغمبر (ص) روایت شده است که فرمود انت منی بمنزله هارون من موسی الا انه لانی بعدی، نسبت توبه من همچون نسبت هارون است به موسی با این فرق که پیامبری بعد از من نیست و مراد نسبت وصایت است چون هارون وصی موسی بود.

### شَبِیر

(یا شبیر) نام پسر هارون، که پیغمبر (ص) امام حسین (ع) را بدان نام خوانده است. ← شبر.

### شهر آزاد

شاید مراد روشنك، دختر دارا باشد یادگیری، از دختران شاهانی که مغلوب اسکندر شدند.



## صاحب عباد

(۳۲۶-۳۸۵ هـ ق) شهرت ابو القاسم اسماعیل بن عباد طالقانی وزیر مؤیدالدوله و فخرالدوله دیلمی و ادیب و شاعر نامور. وی در فضل و تدبیر از نوادر دهر بود و چون از کودکی بامؤیدالدوله همنشین و همدم بود، وی او را صاحب لقب داد. در طالقان (از توابع قزوین) تولد یافت، در ری درگذشت. و در اصفهان به خاک سپرده شد. او را تصانیف معتبری است، از جمله «المحیط» در هفت مجلد در لغت، «الوزراء»، کتابی در نقد اشعار متنبی شاعر تازی گوی سده چهارم هجری، «الأعیاد و فضائل النیروز» (جشنها و فضیلتهای نوروز). در شعر زبانی پر لطف و پاکیزه دارد. فرمانهای او از نظر بیان بکر و بدیع است.

معلوم نشد کیست.

## صالح

### صریح

مراد مسلم بن ولید انصاری معروف به صریح الغوانی (وفات ۲۵۸ هـ ق)، شاعر غزلسرای کوفی و ستایشگر هارون الرشید و برمکیان است. او نخستین شاعر تازی گوی است که صنایع بدیعی فراوان به کار برد و هارون الرشید وی را به مناسبت سرودن این بیت:

وَمَا الْعَيْشُ إِلَّا أَنْ تَرَوْحَ مَعَ الصَّبِيِّ  
وَتَتَغَدَوْا صَرِيحَ الْكَأْسِ وَالْأَعْيُنِ النَّجْلِ.

(زندگی جز آن نیست که بام تا شام، کودکان و بگذرانی و با جام باده و درشت چشمان دست و گریبان باشی) صریح الغوانی لقب داد. این شاعر به جرجان درگذشت و در همانجا به خاک سپرده شد.

طخارستان (تخارستان) ولایت پهناور قدیم در مشرق بلخ که به محاذات ساحل جنوبی رود جیحون تا حدود بدخشان امتداد دارد و از جنوب به رشته جبال بامیان و پنجهیز محدود می گردد.

## طراز

شهری به ترکستان شرقی، بالای رود سیحون، در هشتاد میلی شمال شرقی شهر اسبیجاب (سیرام کنونی)، که در اوائل سده چهارم اهمیت فراوان داشت. خو برویی مردم آن، از زن و خرد، زبانزد بود و آب و هوایی خوش و زمین حاصلخیز و خرم داشت.



خرابه‌های آن نزدیک شهر «جبول» کنونی (در کازاخستان شوروی) جای دارد.

طنجه شهری و بندری آزاد در مراکش، در کنار تنگه جبل الطارق.

عدن بهشت چهارم از هشت بهشت موعود.

عدنان (گزیده...، عدنان یکی از کسانی است که انساب عرب به او می‌پیوندند و او را از پسران اسماعیل بن ابراهیم دانسته‌اند، و بیشتر مردم حجاز از فرزندان اویند. ظاهراً مراد کسی است که مشوق رودکی در سرودن قصیده نونیه او در مدح ابوجعفر صفاری بوده است.

علی (ع) امام اول شیعیان، پسر عم و داماد رسول اکرم (ص).

عمان ناحیه‌ای در جنوب شرقی شبه جزیره عربستان که مرکز آن مسقط است.

عمران نام پدر موسی (ع)، پیامبر بنی اسرائیل.

عمرو عمرو بن عبدود [وَدّ یا وَدّ] (وفات ۵ هـ ق)، از سران قریش و از دلاوران دشمن اسلام. وی در غزوه خندق به دست علی (ع) کشته شد، و در این هنگام بیش از هشتاد سال داشت.

عمرو بن اللیث دومین پادشاه صفاری و برادر یعقوب لیث. وی در ۲۶۵ هـ ق به تخت نشست، در ۲۸۷ هـ ق به اسارت امیر اسماعیل سامانی افتاد و به سال ۲۸۹ هـ ق در بغداد کشته شد.

عنتر مقصود عنتر خیبری است، از شجاعان عرب، که در جنگ خیبر به دست علی (ع) کشته شد.

عوفی شهرت سدیدالدین محمد، نویسنده و دانشمند معروف ایرانی اواخر

قرن ششم و اوایل قرن هفتم . وی از اعقاب عبدالرحمن بن عوف، صحابی معروف، است. در نیمه دوم قرن ششم در بخارا متولد شد و تحصیلات خویش را در همان شهر به انجام رسانید. پس از آن مدتها در بلاد ماوراءالنهر و سیستان و خراسان به سیر و سیاحت پرداخت و به دیدار فضلا شتافت و تا سقوط خوارزمشاهیان در خراسان به سر می برد. مقارن حمله مغول به سند گریخت و به خدمت ملک ناصرالدین قباچه، از مماليك غوری، درآمد. کتاب «لباب الالباب» را، که تذکره شاعران است، به نام وزیر همین پادشاه تألیف کرد. اثر مهم دیگر او «جوامع الحکایات فی لوامع الروایات» است.

عیسی (ع) (مسیح) پسر مریم، پیامبر عیسویان. کتاب آسمانی او «انجیل» نام دارد.

فرخی شهرت و تخلص ابوالحسن علی بن جولوغ (وفات ۴۲۹ هـ ق) شاعر معروف پارسی گو، مدیحه سرای چغانیان و پادشاهان غزنوی.

فرقان قرآن کریم.

فریدون پسر آتبین، از پادشاهان پیشدادی، سلسله داستانی ایران باستان . وی پس از قیام کاوه آهنگر به ضد ضحاک، این پادشاه بیدادگر را در کوه دماوند به بند کشید و خود بر تخت شاهی نشست.

فلاطون فلاطون.

قابوس وشمگیر (وفات ۴۵۳ هـ ق) شهرت ابوالحسن قابوس بن وشمگیر بن زیار، ملقب به شمس المعالی، سومین امیر خاندان زیاری . وی به سال ۳۶۶ هـ ق برگریان و طبرستان ولایت یافت. به سال ۳۷۱ هـ ق عضدالدوله دیلمی وی را از آنجا براند. به سال ۳۸۱ هـ ق قابوس آن ولایت را باز پس گرفت و چون در گوشمالی کسانی که در جنگ با عضدالدوله وی را بی یاور گذاشته بودند سختگیری بسیار کرد، مردم براو شوریدند و

سران لشکر او را از امارت برداشتند و یکی از پسرانش را به جایش نشاندند و او را در قلعه‌ای بازداشتند تا در همانجا بمرد و در بیرون شهر گرگان (گنبد قابوس) به خاک سپرده شد. قابوس در ادب و انشاء نابغه بود و شعر پارسی و تازی نیکو می‌سرود. نامه‌های او را در کتابی به نام «کمال الیلاغه» فراهم آورده‌اند.

(منسوب به کاوه)، درفش معروف ایرانیان منسوب به کاوه آهنگر. این درفش در جنگ قادسیه به دست تازیان افتاد.

لقب شاهنشاهان ساسانی. در متن مراد انوشیروان شاهنشاه ساسانی (۵۳۱-۵۷۹ م) پسر قباد است.

ناحیتی پر برکت و پر ثروت در شمال هند. زیباییه‌های طبیعی و بتخانه‌های سرشار از ذخایر آن همواره زبانزد بوده است.

نام چشمه‌ای در بهشت.

(ستاره) زحل، یکی از سیارات منظومه شمسی که در نجوم قدیم نحس شمرده می‌شد.

فرزند جاماسب حکیم (وزیر فرزانه گشتاسب‌شاه)، از دلیران لشکر گشتاسب که در جنگ با تورانیان کشته شد.

پادشاه کیانی، فرزند لهراسب، و پدر اسفندیار. زردشت، پیامبر ایرانی، به روزگار او ظهور کرد و دین بهی را به یاری وی و پسرش، اسفندیار، نشر داد.

پادشاه کیانی، پدر کی گشتاسب. وی به دست ارجاسب تورانی، هنگام نیایش در آتشکده بلخ کشته شد.



(... العامریّه) (وفات ۶۸ هـ ق) دختر مهدی بن سعد از بنی کعب.  
معشوقه مجنون (قیس عامری) و در وجود هر دو شک فراوان است.

(... کاکسی)، سردار دیلمی، وی به سال ۳۲۹ هـ ق در ری، به دست ابوعلی چغانی، سپهسالار خراسان و حاکم نیشابور در زمان امیرنصر سامانی، کشته شد. خبر قتل او را اسکافی دبیر به این عبارت: «اما ماکان فصار کاسمه» اما ماکان چون نام خودش (یعنی ماکان = نبود، نابود) نوشت و با کبوتر قاصد برای امیرنصر فرستاد.

در پادشاهی شاپور اول دومین پادشاه ساسانی دعوی پیغمبری کرد و شاپور از او حمایت کرد و کیش او را پذیرفت. دین او آمیزه‌ای است از آیین بودایی و مزداهرستی و مسیحیت بر پایه ثنویت (دوبُنی، نور و ظلمت). کتاب مذهبی او «انگلیون» (انجیل زنده، انجیل مانی) نام دارد و «ارتنگ» (ارژنگ) را که در کتب مانوی چینی «تصویردو اصل بزرگ» خوانده شده مجموعه تصاویر ضمیمه آن دانسته‌اند. این کتاب را ابوریحان بیرونی دانشمند قرن پنجم هجری دیده است، از ارتنگ در قرن پنجم هجری نسخه‌ای در غزنه وجود داشته است. کتاب «شاپورگان» را به لغت پهلوی ساسانی به نام شاپور نوشت. مانی در بلاد هند و تبت و ایران سفر کرد. مانویان در جریانهای فکری جهان اسلامی تأثیر فراوان داشتند.

نام رادی اشعار رودکی.

(امیر...) سومین امیر سلسله غزنوی (از ربیع الاول تا شوال ۴۲۱ هـ ق)، پسر محمود غزنوی. وی به دست برادر خود مسعود زندانی و کور شد. چون مسعود کشته شد، بار دیگر (ربیع الآخر ۴۳۲ هـ ق) او را به پادشاهی برداشتند. لیکن پس از چهار ماه (شعبان ۴۳۲ هـ ق) به دست مودود پسر مسعود گرفتار و کشته شد.

(... غزنوی) دومین امیر سلسله غزنوی (۳۸۷-۴۲۱ هـ ق). وی



طی ۱۶ لشکرکشی بر قسمت مهمی از هندوستان و بر خزاین پر ثروت آن دست یافت. در دربار او سرآمدان شعر پارسی فراهم بودند.

نام شهری بزرگ به خراسان قدیم، در ترکستان شوروی کنونی. مرغاب یا مرو رود در مرو به نه‌رهای بسیار منشعب و سرانجام در ریگستان بیابانی غز ناپدید می‌شود. مرو بزرگ را در قدیم «مرو-شاهجان» می‌خواندند تا با مروالرود (مروکوچک) اشتباه نشود.

مرو

دختر عمران و مادر عیسی (ع)، پیامبر مسیحیان.

مریم (ع)

(اورمزد، برجیس) نام یکی از هفت سیاره و یکی از سه ستاره علوی در نجوم قدیم. در احکام نجوم سعد اکبر شمرده می‌شود. مشتری بزرگترین سیاره منظومه شمسی است.

مشتری

مراد ابوالولید معن بن زائده (وفات ۱۵۱ هـ) از رادمردان نامدار و دلیران زبان‌آور عرب است. وی عصر اموی و روزگار عباسیان را درک کرد. در زمان منصور، خلیفه عباسی، متواری شد. لیکن چون در جنگ هاشمیه و شورش جماعتی از مردم خراسان بر منصور، به یاری او شتافت، خلیفه عباسی او را بزرگ داشت و از نزدیکان خود ساخت و ولایت یمن داد. سپس ولایت سیستان یافت و در همانجا در خانه‌اش به دست عده‌ای که به لباس کارگران به درون خانه‌اش راه یافته بودند کشته شد.

معن

(امیر...) ابوابراهیم اسماعیل بن منصور، آخرین شاهزاده سامانی. وی در سال ۳۹۵ هـ ق به دست بادیه‌نشینان عرب در بیابان مرو کشته شد.

منتصر

(جوی...) نام نه‌ری بیرون شهر بخارا که گردشگاه مردم شهر بوده است. امیر اسماعیل سامانی ضیاع جوی مولیان را خرید و در آنجا سرایها ساخت و بوستانها دایر و برهوالیان وقف کرد.

مولیان

نام‌خواست سردار ارجاسب تورانی به‌روزگار پادشاهی کی گشتاسب.

نستور (بستور) پسر زریر ← زریر.

نصر بن احمد سومین امیر سلسله سامانی (۳۰۱-۳۳۱ هـ ق). عصر وی روزگار  
اوج رواج شعر و ادب فارسی است.

نُمرود پادشاه سریانیان. هم‌عصر ابراهیم خلیل جد اعلاى یهود از طریق  
پسرش اسحاق و جد اعلاى اعراب از طریق پسر دیگرش اسماعیل.

نوح بن منصور ششمین امیر سلسله سامانی (۳۶۶-۳۸۷ هـ ق).

نوح بن نصر چهارمین امیر سلسله سامانی (۳۳۱-۳۴۵ هـ ق).

نیل نام رود معروف مصر.

نیمروز سیستان.

وَلَوَالِج شهری قدیم در دومنزلی خلم (شهرکی در مشرق بلخ).

هَجر سرزمین بحرین قدیم. «خرما به‌هجر بردن» مثلی است نظیر «زیره  
به‌کرمان بردن» و از آن «کار بیهوده کردن» اراده شود.

هند دختر عتبة بن ربیعۃ بن عبد شمس بن عبد مناف، مادر معاویۃ بن ابی  
سفیان خلیفه اموی. صحابی و قرشی و از زنان نامور و صاحب رأی  
بود. شعر نیکو می‌سرود و بیشتر اشعار وی در سوك كشته شدگان كفار  
در جنگ بدر است که پیش از اسلام آوردن سروده است. هند از کسانی است  
که رسول اکرم (ص) آنان را مهدور الدم (کشتنی) شمرد و فرمان  
داد که حتی اگر ایشان را در پس پرده‌های کعبه بیابند بکشند. لیکن  
وی سپس با عده‌ای از زنان اسلام آورد. بتی در خانه داشت که آن را

مالد، مای روی بر زبان که ز خسی سر خزه، غازی، سرخاب، سر خونه، کلک کوته

خشنه ناک، خشنه کین.

مملو، مملو.

پیر کردن، انباشتن.

نوعی حلوا، حلوا ی خای گی.

نرم کوفته و خرد کردن.

نرم کوفته و خرد شدن.

بی رنج بودن و در آسایش و رفاه بودن تن.

مشابیهت سازد بوق آسا.

پسوندی که بر آخر نامها افزوده شود صفتی دال بر

آسا.

جمع آرا داده، اصیل، نجیب، شریف، حری.

نیا دهنه جوئی، حرص، طمع، نیاز، حاجت.

صافه، برق.

آتش، نار.

هر چیز در دو رفتار کنندنی، سقط، آشنال.

شیشه، بلور، جام، بلور.

آبرو.

آلفونه

آلفونه

آکنده

آکندن

آفر و شه

آسی کردن

آسی شدن

آسان بودن تن

آسا

آسی

آزاده گان

آز

آذر خشی

آذر

آخال

آینه

آب

## واژه نامه

می پرسید و چون اسلام آورد بت را بشکست در حالی که می گفت دست بزدانان  
فانی تو بودیدم. از سخنان اوست که گفت: زن زنجیری است که تا چار  
گر دنی با بدی افتاد، تا چه کسی این زنجیر بر گردن افکنند. وی به  
۱۴ ه در گذشت.

یوسف (ع) پس اسحاق مقلب به اسائیل و پندر یوسف. بنی اسرائیل فرزندان  
اویند.

یمنان (یمن)، کشوری در جنوب غربی شبه جزیره عربستان، در ساحل دریای  
هند.

یمنی اولی — محمود غزنوی.

یوسف یمنی که به عزیز مصر رسید. به داستان وی (احسن القصص) اشاره شده است.  
در قرآن کریم (سوره یوسف) اشاره شده است.



آمُرغ  
آمِغ

آوَر

آهَن آبدار

آهَن سَر دَکوبیدن

آهو

آی

آیین

آبِیض

أحزان

احسان

أَحْمَر

اخترشناس

أَخْضَر

ادبار

أَدْهَم

آر

ازار

از حال کسی نازیدن

از حال کسی خندیدن

آزدر

از در چیزی بودن

از سر آدم فراز

أَزْهَر

أَصْفَر

أَصْنَام

أَعْدَاء

أَفْدَر

أَفْسَدَن

اندکی از چیزی، کم، اندک.

آمِزَش، مَزَج، خَلط، (در کلمات مرکب معنی آمیخته  
ممزوج نیز دارد).

یقین، درست؛ به آور، به تحقیق، یقیناً، قطعاً.

تِغ صِیقلی. جوهر دارِ بُرنده.

کار بیهوده و بی نتیجه کردن.

عیب، نقص.

کلمهٔ تنبیه‌ناشانهٔ حسرت و دریغ.

رسم و روش.

سفید.

جمع حزن، غمها، اندوه‌ها.

نیکویی، بخشش، نیکوکاری.

سرخ؛ آب احمر، اشک خونین.

طالع‌بین.

سبز.

نگون‌بختی، سیه‌روزی، بیدولتی.

سیاه و سپید.

اگر.

زیرجامه، شلوار.

فخر کردن بدان و مباهی شدن.

خندان شدن از آن و شاد شدن.

لایق، سزاوار، درخور.

سزاوار و لایق آن بودن.

از گاه آدم‌باز، از زمان آدم به این طرف.

روشن، درخشان.

زرد.

جمع صنم، بقها.

(اعداء) جمع عدو، دشمنان.

عم، عمو.

فسردن، منجمد شدن، بستن، بسته شدن.

آفتار	آزرده، خسته، مجروح.
اقبال	روی آوردن، روی کردن؛ نیکبختی، بخت، مقابل ادبار.
اَكْحَل	ورید میانی دست، رگ دست.
اَكْفَا	(اکفاء) جمع كَفُوْ، همالان، همانندان، اقران.
اَكْر	یا، یا اینکه.
اَلْفَغْدَن	اندوختن، جمع کردن.
اَلْوَان	جمع لون، رنگها.
اَمَل	آرزو.
اَنباز	شریک.
اَنداختن	(... باده)، گساردن، به دور در آوردن جام، می دادن. ← باده.
انداختن	(... سرود)، سر کردن، آغاز کردن. ← سرود...
اندرخور	سزاوار، لایق، ازدر.
اندود	اندوده، انداییده، پوشیده شده از قشری چنانکه مس ازسیم یا از زر و دیوار از گلابه و جز آن.
اُنْس	آرام، آرامش، الفت، خوگیری.
اَنگَبین	عسل.
اَنگشت	زغال.
اَوْرَنگ	تخت، گاه، سریر؛ فر، زیبایی.
اَولیا	(اولیاء) جمع وَلِی، خداوندان، بزرگان.
ایدر	اینجا.
اَیْفَدَه	بیهوده گوی و سبکسار؛ ایفده سری، سبکسری، بیهوده- گویی.
اینند	اند، عدد مجهول میان سه تا نه.
باد	ناپایدار؛ بیهوده، پوچ.
باد خن	رهگذر باد، بادگیر.
باده انداختن	باده گساردن، شراب دادن آغاز کردن، به دور در آوردن جام.
باربدی	منسوب به باربد، خنیاگر و موسیقیدان خسرو پرویز.
بارك میان	باریک میان، کمر باریک.
باز کسی رسیدن	به اورسیدن، به او باز گشتن.

بازی  
باسلیق  
باشگونه  
بافدام  
بافدم

فریب، رنگ؛ بی‌قیدی، احمال.  
شاهرگ دست.  
بازگونه، مقلوب، معکوس.  
← بافدم.

باکسی رساندن  
بالار  
بائع

(مرکب از حرف اضافه «ب» و «افدم»)، عاقبت، آخر  
سرانجام.  
به‌او رساندن.  
شاه‌تیر، سقف.

بان

قدح، پیمانه شراب، شاخ‌گاو یا کرگدن میان‌تهی که در آن  
شراب خورند.

نوعی درخت جزء راسته دولپه‌ای‌ها و از تیره بانهاک  
در آسیای جنوبی و جنوب شرقی و شمال افریقا می‌روید.  
برگهایش مرکب و گل‌هایش که در انتهای ساق  
قرار دارند و به شکل خوشه هستند سرخ یا سفیدند.

بانگ  
بأس  
بت  
بتگر

بانگ خرد، آواز نرم.  
بیم، خوف، ترس.  
معشوق، محبوب، صنم.

بت‌ساز.  
بداندیش.  
بجایگاه

درعوض، درموقع و موضع. در حکم و در محل.  
زفت، گرسنه چشم. تنگ چشم، مقابل سخی و کریم.  
چاره؛ بی‌بدی، ناچاری، لابدی.

بدسگال  
بجای  
بجایگاه  
بخیل  
بد

کسی که نیکو فرا نتواند گرفت، کسی که زود در نیابد و فرا  
نگیرد؛ بدعادت.

بدآموز

بدتراد، بد نهاد، مقابل آزاده.

بد اصل  
بدخشی

منسوب به بدخش یا بدخشان که ولایتی است در کشور  
افغانستان متصل به ترکستان شرقی. معادن لعل در  
آن فراوان است و لعل بدخشی منسوب است به این ناحیه  
و از قدیم شهرت بسیار داشته است.  
ماه تمام، ماه شب چهاردهم.

بدر



همیان، کیسه چرمی یا پارچه‌ای دراز برای نگهداری پول.	بدره
تازه، نو.	بدیع
جانشین، عوض، هر چه به جای دیگری بود.	بدیل
میوه، ثمر، حاصل؛ اندام.	بر
نیکی، نیکوکاری.	بر
مقابله کردن با، غالب شدن بر.	بر آمدن با
پرورش یافتن باخصلت و خوی وی.	بر آمدن به خوی کسی
ساختن، بنا کردن.	بر آوردن
طنبورمانندی با کاسه بزرگ و دسته کوتاه، عود.	بربط
بالا بردن.	بر بردن
نام‌هریک از دوازده قسمت منطقة البروج.	برج
درودن، حاصل کردن.	بر چیدن
قراردادن بالا و روی چیزی.	برداشتن
آواز سردادن، نغمه‌سرایی آغاز کردن.	برداشتن آوا
زر خرید، غلام، کنیز.	برده
کوی، محله، بخشی از شهر.	برزن
بالا، جهت بالا.	بر سو
بالا رفتن، صعود کردن.	بر شدن
گیاهی است جزء راسته پیوسته گلبرگها دارای گل‌های سپید یا آبی یا سرخ.	بر غست
برای مقصودی خلق کردن؛ نه برکاری آفریدن، بیهوده و عبث خلق کردن.	بر کاری آفریدن
← نور دیدن.	بر نور دیدن
حاصلخیز، بارور.	بر و مند
پیشوای روحانی آیین برهمنی.	بر همن
(«ب» + زیب) با زیب، با زیور، زیننده. آراسته.	بزيب
(«ب» ساخته)، تدارك دیده، آماده شده.	بساخته
تاج گل، تاجی که از گل و ریحان و برگ مورد سازند و در	بساک



روزهای جشن شاهان و بزرگان و دلیران بر سر گذارند.

مرجان.

به رنگ مرجان، سرخ مرجانی.

بسیجیده و ساخته، آماده.

کافی.

ساییده شدن ← سودن و ساییدن.

لمس کرده، دست زده.

رخنه کردن و نشان افکندن به سرانگشت یا ناخن و جز آن، خراشیدن، فراخ کردن.

مرغابی.

(به + کردار) همچون، همانند، به روش و طرز.

بهل، بگذار.

بلند بر رفته، بر شده، بلند قامت، بالا دار.

اصل، اساس.

مکر، حيله، فریب، فن.

بود، بودن.

آرزو.

ارزش، ثمن، قیمت، ارز، نرخ.

(بهاء) روشنی، فروغ.

بتکده.

بتخانه، بتکده.

افترا، نسبت دروغ، ترفند.

شخصاً.

در حق کسی یا چیزی.

تیز کردن فهم، باریک کردن اندیشه.

عمداً، از روی عمد و قصد.

(دین...)، دین زردشتی.

(بی + بد + ی)، ناچاری ← «بُد».

خانه، بیت پر نقش آزر، خانه پراز تصویر و پیکره ساخت

بَسَد

بَسَدِین

بَسَغْدَه

بَسَنَدَه

بَسودن

بَسوده

بَشکَلِیدن

بَط

بَکَرْدَار

بَل

بَلَنْد قِیام

بِن

بِنْد

بَوِش

بَوِیَه

بِهّا

بِهّا

بِهّا ر

بِهّا ر خا نه

بِهْتان

بِه تَن خوی ش

بِه جَای کسی یا چیزی

بِه سوهان کردن فهم

بِه عَمدا

بِه یی

بی بدی

بیت

آزر بتگر (آزر بت تراش پدر ابراهیم خلیل یا عم او  
بوده است).

نوعی از سنگهای قیمتی شبیه یاقوت.

بید کهن و سالخورده.

تخم؛ بیضه بط، تخم مرغابی.

ضد زهر، تریاق.

مسلط، فرمانروا.

دری کوچک بر دیوار که از آن پنهان برون را نگرند.

پنجره، پالگانه، بالکانه.

پالاییدن، تصفیه، صافی کردن.

پابند، بند که بر پای مجرمان نهند. کننده، کند.

پای آغیش، پای پیچ، که به پای آویزد؛ مرگ پای آغیش،

اجل محتوم.

دوام و ثبات داشتن.

مرتب کردن.

طوق، طوق مرصع که شاهان به گردن می آویختند.

جامه ابریشمی ساده، حریر ساده.

معاذ الله، حاشا، مبادا.

حریر منقش، حریر چینی منقش.

منسوب به پرنیان و اینجا مراد شمشیر است از جهت جلا

و برندگی لبه آن به سبب باریکی و تیزی.

پروین ← به پروین.

خانه تابستانی، فروار.

ثریا، شش ستاره کوچک بر کوهان ثور (صورت فلکی

گاو) و آن را به گردن بند (عقد) یا خوشه تشبیه

می کنند، نرگسه چرخ؛ مجازاً اشك، دانه های اشك.

مانند پری، همچون پری.

پسر.

پوست، جلد.

پسندیده، مقبول، مورد قبول.

بیجاده

بید بن ساله

بیضه

پادزهر

پادشا

پالکانه

پالودن

پاوند

پای آغیش

پاییدن

پرداختن

پرگر

پرند

پرگست

پرنیان

پرنیانی

پرو

پروار

پروین

پریوش

پس

پست

پسند

پیشیز

پولك، فلس.

پیشیزه

پولك، فلس.

پیشلت

پلید.

پلید

ناپاك.

پوپاك

هدهد، مرغ سلیمان، شانه به سر.

پوشاك

گربه، هریره.

پیشسته

کوفته در زیر پای، لگدمال شده، پی سپرده.

پیراستن

زینت دادن با کاستن. ساختن و پرداختن.

پیراییدن

پیراستن، زدودن، پاک کردن.

پیشکار

ناظر و مباشر مخصوص کسی. آنکه در خدمت شخص بزرگ

و محترمی کارهای او را اداره کند.

پیشگاه

صدر، بالای مجلس، پایگاه.

پیکان

آهن تیز نوک تیرونیزه.

پیکر

مجسمه، تندیس.

پیک مرتب

قاصد و برید و چاپار آراسته و دایم. پیام گزار همیشگی نه

موقت.

پیلگوش

سوسن، گل نیلوفر.

پیمان

پیمانه.

پیمودن

اندازه گرفتن.

تا

زنهار.

تاب بر تاب

خم اندر خم.

تابعه

جنی شیفته و همراه آدمی. پری که همزاد و عاشق آدمی

و پیوسته با اوست. تابعه و تابع معنی جنی و پری که

عاشق انسان و همراه او باشد دارد؛ اعتقادی است که بین

اقوام قدیم و از جمله اعراب شایع بوده است، بدین

تعبیر که می گفتند ارواح نامرئی که از ایشان به جن و

پری و فرشته و دیو و شیطان تعبیر می شود احیاناً با آدمی

علاقه مهر و محبتی پیدا کرده و در همه حال همراه وی باشند

و ظهور همه آثار بدیع هنری و ذوقی و اختراعات و اکتشافات

علمی که به دست بشر انجام می گیرد و همچنین بعضی انواع

الهامات و امور خارق عادت بر اثر تلقین و راهنمایی  
 و رهبری همان موجودات نامرئی است. در این باره  
 جمال الدین عبدالرزاق اصفهانی در ستایش ممدوح گفته  
 است :

گویند که تابعه کند تلقین  
 شاعر چو قصیده ای کند انشی (انشا)  
 من بنده چو مدح تو بر اندیشم  
 روح القدس همی کند املی (املا).

مقاومت کردن.	تأبیدن
روی برگرداندن، اعراض کردن.	تأبیدن رو
فرق سر، میان سر.	تأرك
تاریك.	تاری
عربی.	تازی
درخت انگور، رز؛ خون بچه تارك، آب انگور.	تاك
جاودانه کردن.	تأبید
استواری، ثبات، توفیق.	تأبید
پاکی، تنزیه.	تَبْرًا
صندوق، خاشاکدان.	تَبَنگُوی
دهل.	تبیره
تخته، واحد شمارش پارچه و جز آن مانند طاقه و قواره.	تَخْت
قرقاول، خروس جنگلی.	تَذَرُو
چهره درهم کشیدن و کراحت در چهره آشکار کردن و تلخی نشان دادن.	تُرْش شدن
تزویر.	ترفند
زیباروی، زن زیبا چهره.	تُرْك
مرغی كوچك و سفید رنگ که در گلستانهای باشد.	تَزَر
آغاز قصیده که در آن بیتهایی درباره عشق و جوانی آورده	تَشْبیب



باشند.	تَشویر خوردن
شرمساری بردن، شرمزدگی یافتن.	تَعْوِید
چشم‌پناه، دعای دفع چشم‌زخم.	تَف
گرمی، حرارت.	تَمثال
مجسمه، تندیس، پیکر، نگار، صورت، تصویر.	تَنْبِل
مکر، حلیه، نیرنگ، فریب.	تَنْدَر
رعد، غرش ابر، آسمان غرش.	تَنگروزی
درویش، بی‌چیز، تنگ‌دست.	تَوْحید
یکتایی، یکتاشناسی.	تَوْشَه
خوراك و طعام که مسافر با خود دارد، زاد.	تَهَم
قوی، نیرومند.	تیز گشته
خشمگین.	تِیغ
'قله کوه، چکاد، سر کوه، ستیغ.	تِیغ آفتاب
شعاع خورشید؛ تیغ‌زدن، شعاع افکندن.	تِیماَر
تعهد، خدمت و غم‌خواری، پرستاری؛ رنج.	ثانی
دوم.	ثَنّا
آفرین، ستایش.	ثَوْر
(برج...) گاوفلك. دومین قسمت از دوازده قسمت منطقه.	جائلیق
البروج.	جافی
عالم و عابد ترسایان، رئیس روحانی نصاری.	جامه به‌دندان گرفتن
جفاکار.	جامه‌فر از پنجه خلقان کردن
کنایه است از آمادگی برای شتافتن و به‌سرعت حرکت کردن و دویدن.	جانتوز
عمر از پنجاه گذراندن یا نزدیک پنجاه رساندن.	جان‌گسل
جوینده جان.	جَاه
گسلنده جان، کُشنده، — به گسلیدن.	جَحیم
شکوه، جلال، درجه، رتبه، مقام، منزلت.	جَرَم
دوزخ، جهنم.	
جسم، تن.	

جَزَد	جرواسك، جانوری شبیه به مَلخ که پیوسته بانگ کند به باعد در گرمگاهان.
جَزَع	مهرهٔ یمانی، مورش (مهرهٔ ریز) یمنی. مهرهٔ سلیمانی، سنگی سیاه و سفید با خالهای سفید و زرد و سرخ و سیاه.
جَزْكَه	(جز + كه) جزاز، بجز، الاكه، مگر كه.
جَزَم	استوار، قاطع.
جَسْتَن	جهیدن، خیز برداشتن، گریختن.
جَسَر	پل.
جَعَد	پیچش، پیچیدگی گیسو.
جَعْد موی	دارای موی پیچیده، مجعد موی.
جَلْبِيب	جلباب، چادر.
جَمَاش	شوخ، دلفریب، فسونساز.
جود	بخشش، کَرم، رادی، جوانمردی.
جوزا	سومین قسمت از دوازده قسمت منطقة البروج، دو پیکر. توأمان.
جَوْشَن	سلاحی جبهه‌مانند که از قطعات آهن سازند و شبیه به زره است.
جَوَهَر	آنچه قایم به ذات باشد. مقابل عَرَض.
جَوین	ازجو، نان که از آرد جوسازند.
جَهَان	جهنده.
جَهَان شناخته	تجربه دیده، مجترب.
جَهَان فسوس	دنیای ریشخند، جهان درخور استهزاء.
جیم کردن زلف	به شکل جیم یعنی دایره وار ساختن زلف.
چاشدان	صندوق نان.
چَخیدن	ستیزه کردن، کوشیدن.
چَدَن	چیدن، يك به يك برداشتن از زمین چنانکه مرغ‌دانه را.
چَرخُشت	چرخشی که با آن آب انگور گیرند. ظرف و یا حوضی که در آن انگور ریزند و با لگد بسایند تا شیرۀ آن برآید.

جَرْمَه  
 چشمِ تَر  
 چشمه زندگان  
 چَك  
 چلیپا  
 چلیپای روم  
 چَم  
 چمانه  
 چنبرین  
 چند از چیزی  
 چَنَدَن  
 چوَك  
 چیره  
 حاجب  
 حبیب  
 حجاب  
 حَجَّه  
 حجت  
 حجب  
 حَدَثَان  
 حدیث  
 حَذَر  
 حَرَّان  
 حَرَس  
 حشرات  
 حسیب  
 حَشَم  
 حشو  
 حصار

اسب، اسب سفید.  
 چشم گریان.  
 آب حیات.  
 قباله، چك؛ چكِ تبر، برات پاکی حساب.  
 صلیب.  
 صلیب عیسویان.  
 معنی و روتق.  
 'صراحی، پیاله شراب.  
 مانند چنبر، خمیده.  
 مقداری از آن، لختی از آن.  
 صندل.  
 مرغ حق، مرغ شباهنگ، مرغ شباوین.  
 غالب، مظفر، پیروز، مسلط.  
 پرده دار، دربان.  
 دوست، معشوق، عاشق.  
 پرده، ستر، چادر یا نقاب زنان، پوشش تن یا رخسار.  
 دلیل، برهان.  
 حجاب.  
 پیشامدها، حوادث.  
 قصه، حکایت.  
 پرهیز، دوری.  
 جمع فارسی حُر، آزادگان.  
 پاسبان، نگاهبان.  
 (جمع حسرت) افسوسها، دریغها.  
 والا گهر، دارای حسَب، بزرگوار.  
 خویشان و کسان، چاکران مرد.  
 کلام زاید که در وسط جمله افتد.  
 دژ، قلعه، بارو.

حصاری  
حصن  
حَمَلَة

محصور، پناه بسته در حصار.  
دژ، قلعه، پناهگاه محکم و استوار.  
(از حَلَّة عربی) جامه نو، پوشاکی که همه تن را  
پوشاند.

حلم  
حَلَّة  
حَلّی

حَمَلَان

حَمِیت

حَنَا

بردباری، صبر.  
برد یمانی، جامه نو.  
جمع حَلّی، زیورها، زینتها.  
ستور باردار که به کسی بخشند.  
مردانگی، مروت، غیرت، رشک.  
حنا، حناء، گیاهی به صورت درختچه که در شمال و مشرق  
افریقا و عربستان و ایران کشت می شود و برگ آن در  
رنگرزی به کار می رود.

حَنْظَل

حوالی

حُورَا

حور نژاد

حِیْف

خارا (سنگ)

خاشاک

خاییدن

خَبَاك

هندوانه ابو جهل، کبست.  
گرداگرد، اطراف، پیرامون.  
(حوراء) زن بهشتی (سیاه چشم).  
از نژاد و تخمه حور، زن بسیار زیبا.  
افسوس، دریغ، ستم.  
سنگ سخت سیاه.  
ریشه چوب و علف و کاه، خار و خس؛ ااث مختصر و کم ارز.  
به دندان نرم کردن، جویدن.  
شگاه گوسفندان، چاردیواری که شبها گوسفندان را آنجا  
نگاهدارند.

خَبَال

خَد

خدیش

خُرسند

خَسَن

خسته

شرمساری، شرمندگی، خجلت.  
(از خَسَد عربی)، گونه.  
بزرگتر خانه، کدبانوی خانه.  
خشنود، قانع، راضی.  
مجروح شدن.  
مجروح.



خَسْتَه دِل  
خشم آوردن  
خَضاب

خَضِيب  
خَطَر  
خفتان

خَفِچَه  
خَلْخِ

خُلْد  
خُلْد بَرِين  
خَلَق  
خُلْقَان

خمیر مایه  
خَنگ  
خَوَاب کردار  
خَوَار  
خوَاسته  
خَوَان  
خوب دیدار  
خوب کردار  
خود  
خور  
خوشگوار  
خون رز  
خوی

آزرده دل، با دل مجروح.  
خشم گرفتن، غضبناك شدن.  
رنگ و مایه رنگ کردن مو و پوست بدن همچون حنا و سر  
و گلگونه.  
حنا بسته، رنگ بسته، رنگ کرده به حنا.  
بلندی قدر، بزرگی.  
قسمی جامه که به هنگام جنگ پوشند، کز آکند، کز آکند  
قز آکند.  
شوشه زر و سیم.  
منسوب به خلخ، شهری به ترکستان، مردم آن به زیبا  
شهره بوده اند؛ صنم خلخی نژاد، زن زیبا.  
بهشت.  
فردوس اعلی، بهشت برین.  
کهنه، فرسوده.  
جمع خلق، کهنه، ژنده، ( اینجا کلمه در معنی مفرد به کار  
رفته است ).  
آنچه مایه سرشت و طینت اولیه چیزی باشد.  
سفید، اسب سفید.  
همانند خواب، که در محسوس و واقع موجود نباشد.  
پست، ذلیل، حقیر، ناچیز، آسان.  
مال، ثروت، دارایی.  
سفره.  
خوش منظر، نیکو منظر.  
با کردار و عمل نیکو.  
کلاhexود، مغفر، کلاه آهنی جنگیان.  
خورشید، هور.  
لذیذ، خوشمزه.  
آب انگور، شراب انگور.  
عرق.

خوید	غلّه سبز که هنوز خورشه نبسته و نرسیده است.
خویشکام	خود کام، خود کامه.
خیره	سرگشته، حیران، بیهوده، عبث.
خبری	گل همیشه بهار، گل شب بو.
خیل	گروه اسبان و سواران.
خیل خیل	گروه گروه، فوج فوج، دسته دسته.
دادار	داددهنده، عادل، آفریننده، خداوند.
داد دادن	ادا کردن انصاف و حق چیزی یا کسی را، انصاف دادن.
داد ستاندن	حق کسی را از کسی گرفتن و به او رساندن.
دادستدن	انصاف خواستن.
دازبوی	عود، شاخه و چوب عود.
داستانی	مشهور.
دانستن	تمیز دادن، تشخیص دادن.
دانستن	توانستن.
دانگ	دانه کوچک، دانه خرد.
دراج	پرنده‌ای از تیره‌ها کیان جزء راسته کبکها و مانند کبک در صحرا زیست می کند.
درایش	آواز، سخن نادرست، کلام بی معنی، بانگ کردن و آواز بر آوردن.
در جهان رفتن	سیر کردن در گیتی.
درخور	سزاوار، لایق.
درع	زره.
درفش	علم، بیرق، اختر.
درفشان	درخشان، روشن.
درفشنده	درخشنده، تابنده.
دزم خرید	زر خرید، کنیز یا غلام که به پول خریده شده باشد، زرخرد.
دزونه	کمان، هر چیز خمیده.
دستار	مندیل، روپا، پارچه که به گرد سر پیچند، عمامه.
دستان	مکر، فریب، حيله.
دستك	پروانه، اجازه.

دستگاه  
دست مریزاد  
دستوری  
دل آزار  
دلاور کردن  
دل بر کردن  
دمار  
دم دی  
دمیدن  
دیندن  
دوال  
دور لاله  
دولت  
دون  
دهر  
دهقان  
دی  
دیش  
دینی  
دیهیم  
ذَقْن  
ذَل  
ذوق  
زاد مرد  
زادی  
زاغ  
زاندن چشم

جاه و جلال و سامان و ثروت.  
(دست + مریزاد) این ترکیب در مقام دعا یا تحسین به کار رود.  
رخصت، اجازه، اذن.  
دل آزرده، با آزار دل، با دل آزار دیده.  
جرات دادن.  
قطع علاقه کردن، بریدن، دل برداشتن.  
هلاک کردن؛ دمار بر آوردن، سخت شکنجه دادن.  
نفسر زمستان، هوای سرد و آزار دهنده.  
سرازخاک بر کردن رستنیها، روئیدن.  
فرم دویدن به نشاط و شادی، خرامیدن.  
تازیانه چرمین، تسمه چرمی، تسمه.  
زمان و عصر لاله، بهار.  
اقبال، پیروزی؛ 'مهر دولت، انگشتی و نشانه دولت و بخت.  
فرومایه، سقله.  
روزگار.  
ایرانی صاحب و مالک زمین و حافظ سنن و روایات ایرانی.  
دهمین ماه سال شمسی، زمستان.  
(دی = ده + ش) ده اورا، بده اورا؛ مدیش، مدهش.  
دانای دین، متدین.  
تاج شاهی، کلاه مرصع به جواهر.  
زنج، چانه.  
خواری.  
مزه، لذت و خوشی، چشیدن.  
جوانمرد، بخشنده، مرد سخی.  
جوانمردی.  
دامنه سبز کوه، مرغزار.  
خشم گرفتن.

راندنِ سلطان

راهب

رایض

ردا

رَز

رَسَن

رَزبان

رَزَم

رَسُول

رشتن و تافتن

رَشَك

رضوان

رَظَل

رَطِيب

رَعَد

رُقْعَه

رَقِيب

رَنَگ

رود

روزگار

روی

رَهبان

رَهِي

رِياحِين

رِيدَكَن

جوش بر آوردن و هیجان نمودن.

عابد مسیحی، پارسای ترسا.

رام کننده ستوران توسن.

(رداء) بالا پوش، جبه، جامه که روی جامه های دیگر پوشند.

درخت انگور، انگور، مو، تَاك.

رِسمان، طناب.

نگهبان رز، محافظ باغ انگور.

جنگ، نبرد.

پیغامبر، سفیر، فرستاده، رساننده پیغام از یکی به دیگری.

ریسیدن و تاب دادن.

حسد، غیرت.

فرشته نگهبان بهشت.

واحدی است برای وزن؛ واحدی برای پیمودن مایعات،

پیمانه بزرگ.

تر، با رطوبت، نمناك.

تندر، غرش ابر، آوازی که از برخورد ابرهای الکتریسته.

دار تولید شود.

یادداشت، 'مِلْطَفَه' خرد.

مواظب، مراقب، نگاهبان، پاسبان.

بزرگوئی.

ساز، ساز زهی.

فرصت، وقت، زمان.

فلز خاکستری رنگ متمایل به آبی؛ روی زراندود، روی

مطالاً شده.

زاهد ترسا، راهب، 'رهبان' (جمع راهب)، پارسای

ترسا.

بنده، چاکر، غلام.

جمع ریحان، اسپرغمها، گیاهان خوشبو.

جمع ریدك؛ پسر جوامرد، غلام خدمتگزار در دربار



شاهان.	رِیژ
کام، آرزو.	ریش گودا نیدن
مجروح ساختن.	رِیمن
مکنار، حيله گر.	زار
ناتوان، زبون.	زار کشته شدن
کشته شدن باخواری و زبونی.	زار گریستن
گریه کردن با سوز و تضرع.	زار نالیدن
نالیدن با سوز و گداز.	زاروار
از روی زاری.	زَحَل
یکی از ستارگان منظومه شمسی، کیوان، این ستاره به اعتقاد قدما نحس اکبر و نشانه شومی است.	زَخَم
ضربت، جراحت.	زُدوده
(آینه... صیقلی.	زده
(سیم یا زر زده) از حدیده عبور داده.	زرد گونه
زرد فام، زرد رنگ، لاغرو نحیف و زار.	زَرَفین
حلقه که به چهارچوب در نصب کنند و چفت یا زنجیر در را بدان اندازند.	زَریر
گیاهی است دارای گل‌های زرد مایل به سفیدی و بدان جامه زرد رنگ کنند، اسپرک.	زشت کردار
بد کردار.	زَعفرانی
اینجا مراد ظاهراً سکه زرین است به مناسبت رنگ.	زَغَار
سختی، رنج و محنت.	زَغِن
موشگیر، غلیو اج.	زَفَت
بخیل، ممسک، لثیم.	زَفَتی
بخیلی.	زَلَت
لفزش، خطا.	زُلف چوگان
زلف خمیده، زلف پیچ دار، زلف کج چوگان مانند.	زُلفین
زلف معشوق.	زمام
مهار، عنان (شتر واسب).	

زَمَرْد

یکی از سنگهای قیمتی به رنگ سبز، (قدما معتقد بودند که افعی اگر به زمرّد نظر کند کور می شود).

زَمِی

زمین.

زَنخ

چانه، ذَقَن.

زَنخْدان

چانه، زَنخ، ذَقَن.

زَنگ

قوم زنگی، مردم زنگبار (جزیره ای در اقیانوس هند نزدیک تانگانیکا در افریقای شرقی)؛ به مناسبت سیاهی پوست، سیاه.

زَنگار

نامی که به انواع مختلف استات مس به سبب رنگ سبز آنها داده اند. اکسید مس، زنگ، زنگ فلزات و جز آن. مخفف زود.

زُو

نیستی، نابودی، متمایل شدن آفتاب از وسط آسمان به سوی مغرب؛ وقت زوال، نیمروز.

زوال

زَهْره

جرأت، مردانگی، دلیری.

زُهوَمَت

بوی ناخوش و گندیده چربی یافتن، بادگندی. سوی، طرف، جانب.

زی

زینت، آرایش، زیور.

زیب

(بانگ...)، صدای پست و نازک، مقابل بم.

زیر

زندگانی کردن.

زیستن

قدح، پیاله بزرگ.

زیغال

شبنم، قطره شبنم.

ژاله

ناله زار و حزین.

ژخ

گود، عمیق.

ژرف

نگریستن، به دقت دیدن.

ژرف

بانگ تند که بدان به هنگام گرفتار شدن در دام یا بر روی چیزی و جانوری زنند.

ژغند

فیل بزرگ و عظیم الجثه و مهیب.

ژنده پیل

آبدان، آبگیر، شَمَر.

ژی

پیاله و قدح بزرگی که بدان باده نوشند.

ساتگینی

باخوی سازگار، باخوی موافق.

ساخته خوی

ساخته‌کار

ساری

سامان

سان

ساییدن

سَبَكْ سَنَكْ

سیار

سپردن

سپریغ

سپینج

ستاره‌وار

سَتَاكْ

سترْدَن

ستور

ستیم

ستیه‌نگی

سختن

سُخُون

سر بر کردن

سر به‌چنبر در آوردن

سر پایان

سرد گشتن دل

سرد یافتن

سَرَشَكْ

سرود انداختن

سَرَوْبَن

سروین

مرتب و منظم و آماده.

سار، پرنده‌ای کوچک و خوش‌آواز دارای پرهای سیاه با خالهای سفید.

اندازه و ترتیب، نظم، آرایش، نظام. مانند.

سودن، نرم کردن.

کم وزن.

چرخشت، معصر، چرخ‌ی که بدان شیرۀ انگور گیرند. درنوشتن، زیر پا گذاشتن.

خوشۀ انگور.

(سرای...) آرامگاه عاریتی، دنیا، جهان. همانند ستاره درخشان.

شاخ نورسته، شاخۀ تازه رسته و نازک.

محو کردن، پاک کردن، زدودن.

چارپای بارکش و سواری‌ده.

آستیم، سیم، ریم، چرك.

ستیزندگی، پر خاشجویی.

سنجیدن، وزن کردن، کشیدن.

سخن.

سر بر آوردن، بالا گرفتن.

مطیع شدن، فرمان بردن.

کلاه آهنی جنگیان، خود، مغفر.

مأیوس شدن، دلسرد گردیدن، ناامید گشتن.

احساس سرما کردن.

اشك؛ قطره.

شعر آهنگدار سر کردن، ← انداختن.

درخت سرو.

مانند سرو، راست بالا، کشیده بالا، بلند

بالا.

سرین	کفل، ناحیه عضلانی و برجسته زیر تهیگاه؛ گرد سرین، دارای سرین، پروفربه.
سزیدن	سزاوار بودن، درخور ولایت بودن، شایسته بودن.
سگالش	اندیشه، فکر.
سگالیدن	اندیشه کردن، اندیشیدن، اندیشه بد کردن.
سَلَب	جامه، پوشش.
سلطان	شدت و قوت؛ ← راندن سلطان.
سَلیم	سالم؛ مارگزیده.
سَمَاع	آواز خوش، سرود، هر آواز که شنودن آن خوش آید.
سَمَن	نوعی گل سفید رنگ؛ نان سمن، ظاهر آن سفید که از گندم خالص پزند.
سَمَن	فر بهی.
سَمَنبرگ	برگ سمن، برگ گل یاسمن.
سَمَنبوی	دارای بوی سمن، معطر به عطریاسمن.
سَمند	زرده، اسب هایل به رنگ زرد.
سَنان	آهن نوک نیزه، سرنیزه.
سَوَتام	اندک، قلیل، کم.
سودن	ساییدن.
سوده	ساییده، نیم کوفته و نرم شده.
سوده گر	ساینده فلزات و سنگهای قیمتی و خرد کننده آنها.
سوری	سرخ؛ می سوری، شراب سرخ؛ گل سوری، گل سرخ.
سوسن بُناگوش	دارای بناگوش لطیف و سفید چون گل سوسن.
سوفار	دهانه تیر، جایی از تیر که چله کمان را در آن بند کنند.
سوَك	مصیبت، ماتم، عزا.
سوگوار	عزا دار، مصیبت رسیده، مصیبت زده، ماتمزده.
سَهیل	ستاره.
سیرت	عادت، خلق، خو.
شادروان	بساط، بساط گرانمایه؛ سرا پرده.



شاگرد

شاهبوی

شاهین

شاید

شایستن

شایگان

شباب

شبتاب

شبیگیر

شبه

شخص

شخیش

شدت

شدن

شرنگ

شرنگ نوش آمیغ

شست

شعر

شغل

شغل راه بسفده کردن

شفیع

شفیق

شقایق

به سلامتی و یاد عزیز می نوشیدن و این نشانه نوعی  
ادای احترام و اظهار دوستی و پیمان داری و سرسپردگی  
بوده است.

سپاسگزار.

عنبر، مشک.

از پرندگان شکاری، عقاب.

سزاوار و پسندیده است. (از مصدر شایستن).

سزاوار بودن.

بیگار، سخره، سزاوار شاه، هر چیز خوب.

جوانی.

(کرمک...) شب چراغک، نام نوعی کرم که هنگام شب

به سبب مواد فسفری بدرخشد.

سحرگاه، بامداد پگاه، صبح زود، بامدادان.

نوعی سنگ سیاه رنگ براق که در جواهرسازی به کار

می رود.

ذات، تن، بدن، کالبد مردم.

مرغی کوچک و خوش آواز.

سختی.

رفتن.

زهر.

زهر آمیخته به شیرینی.

حلقه، دام.

مو، پارچه نازک ابریشمین.

کار.

آماده ساختن وسایل و کار سفر.

شفاعت کننده، پایمرد، خواهشگر.

مهربان، دلسوز.

گیاهی است از تیره خشخاش که در مزارع روید و گلش

سرخ و منفرد است و در قاعده گلبرگها لکه سیاه رنگ

دارد.

شکسته بیابان	بیابان ناهموار و پراز بریدگی و لوره و جر.
شکنیدن کرّه نوزین	رام کردن کره اسب تازه آماده سواری.
شکوهیدن	ترسیدن، واهمه کردن.
شگرف	محتشم، بزرگ، نیرومند.
شَلَك	گِل سیاه تیره چسبنده.
شمار	حساب.
شمار نامه	نامه عمل، نامه حساب.
شَمَامَه	(شَمَامَه) گلوله‌ای مرکب از بوییدنهای خوش که در دست می گرفتند و می بوییدند.
شَمَن	راهب بودایی یا برهمایی، بت پرست.
شَنگَرَف	شنجرف، یشمی است سرخ یا قهوه‌ای که در طبیعت به صورت رگه و رشته یا توده یافت می شود و گردش سرخ یا قهوه‌ای است و در نقاشی به کار می رود؛ مجازاً هر جسم سرخ را نیز گویند.
شَنوشَه	عطسه؛ صبر و شکیبایی.
شور بخت	تیره بخت.
شوریدن	شورش کردن، به هیجان آمدن.
شوشه زر	زر که آن را گدازند و از حدیده گذرانند؛ شمش.
شُوغ	پینه و آبله‌ای که بر پای یا دست از بسیار رفتن یا کار کردن یا پیری پیدا آید.
شوی	شوهر، زوج.
شهره	معروف، مشهور.
شیب	پیری، سپیدی موی.
شیب	فرود، پایین، مقابل فراز.
شیب و تیب	سرگشته و مددوش، متحیر.
شیدا	آشفته.
شیز	آبنوس.
شیفته	دیوانه، عاشق.
شیم	(ماهی...) ماهی کوچک که بر پشت نقطه‌های سپید دارد.

صَاعِقَه

آذرخش، برق، آتش و روشنایی که بر اثر رعد و برق پیدا آید.

صَامِت

زروسیم و جامه و خانه و غیره.

صَبَا

بهار؛ باد صبا، باد بهاری.

صَبِر

گیاهی است از تیره سوسنی‌ها جزو دسته يك لپه‌ای‌ها که دارای برگهای ضخیم و دراز و سبز مایل به قرمز و بدون دمبرگ و دارای کناره‌های پیچ و خم‌دار است که منتهی به خار می‌شود، گل‌هایش به رنگ زرد مایل به سبز است. این گیاه گونه‌های متعدد دارد و همه خاص نواحی گرم‌هندوستان و جزایر آنتیل و شمال آفریقا است. شیرابه این گیاه پس از تغلیظ صبر زرد نامیده می‌شود که مصرف دارویی دارد.

صَبُوْحِي

شرابی که بامداد نوشند، صبح.

صَحْن

ساحت، قضا.

صَدِّ بَرَك

(گل...) گل سرخ، گل محمدی.

صَدِر

پیشگاه، بالا.

صَعْوَه

گنجشك، هر پرنده كوچك خواننده به اندازه گنجشك.

صَلَابِت

سختی، استواری، صولت، مهارت.

صُلُصْل

فاخته.

صِنْدَل

نوعی درخت خاص هندوستان و مناطق گرم که چوب آن در صنعت درودگری به کار می‌رود. چندن.

صَهْبَا

شراب، می.

ضَرِير

نابینا، کور.

ضِیَا

(از ضیاء عربی) نور، روشنایی.

طَالِع

قال، اختر، سرنوشت مردم.

طَرَّازِي

منسوب به طراز؛ راستی، استقامت، همواری.

طَرَف

گوشه و کنار چشم.

طَرِي

شاداب، تروتازه، باطراوت.

طَلَعَت

دیدار، روی، وجه.

طَوَّق

زیوری که گرد گردن بر آرند، گردن‌بند.

طَبَّاسَان

ظَلَمَت

عَارِض

عَبْهَر

عَتَاب

عَدَل

عَدُو

عُدْوَان

عَرَض

عَرَضَه كَرْدَن

عُرْيَان

عَطَا

عَطَا رَا نَشَسْتَن

عَقِيق

عَلَم

عَقِيقِيْن

عَمْدَا

عَنَا

عَنْدَلِيْب

عَوَار

عِيَار

غَالِيَه

غَالِيَه بُوِي

غَدِيْر

جامهٔ بلند و گشاد که کشیشان مسیحی به‌دوش گیرند.

تاریکی.

رخساره، چهره، روی.

نرگس.

هلاکت، سرزنش.

عادل، دادگر.

دشمن.

دشمنی، جور، ستم.

(در اصطلاح فلسفه و منطق) آنچه قایم به‌جوهر باشد و

خود وجودی مستقل ندارد — مثل سیاهی جسم، مقابل

جوهر.

نشان دادن، در معرض دید قرار دادن.

برهنه، لخت.

(عطاء) بخشش، دهش، انعام.

آمادهٔ بخشش بودن.

سنگی سیلسی و آبدار از کانیه‌های مجاور کوارتز؛ عقیق

یمانی، عقیقی که در یمن به‌دست آید و آن سرخ رنگ

است.

جامه و نگار و نشان؛ عَلَم عَلَم، نقش در نقش،

پراز نقوش.

از عقیق، سرخ رنگ.

از روی قصد، به‌اراده و اختیار.

(عفاء) رنج، زحمت، مشقت، سختی.

هزارستان.

عیب.

تردست، زیرک، چابک.

بوی خوشی است مرکب از مشک و عنبر و... به‌رنگ سیاه.

آنچه بوی غالیه دهد، معطر به‌عطر غالیه، خوشبوی.

آبگیر، تالاب، آبگیری که آب باران و سیل در آن

جمع شود و بماند.



غَرَجَه  
غَرَنگ  
غَرَه  
غَرِيب  
غَرْب

غَزیدن  
غُفران  
غُل

غلاف  
غَلّاق  
غُلّغُل

غَمَزَه  
غَن  
غَنجار  
غَنده

غَوَاص  
غُوشَت  
غوغایی  
فَتْرَاك

فَتّی  
فَجّی  
فَرّاز  
فَرّاز

فَرّاز آوردن  
فَرّاز گرفتن  
فَرّاز و نشیب

نامرد، بی حَمَیت دِیَوَت.

آوایی که به سبب گریه یا فشردن گلو در حلق پدید آید.  
فریفته.

نو و نادر، بدیع.

دانه انگوری که از خوشه جدا افتاده و شیر و تخم در  
میانش باشد.

خزیدن، درهم شدن، درهم فشستن.  
آمرزش.

بند و زنجیر آهنین که به گردن و دست زندانیان  
اندازند.

نیام و پوشش چیزی چون شمشیر و کتاب و جز آن.

(لغت ترکی) گوش.

آواز و بانگ، همه و فریاد.

اشاره به چشم و ابرو، حرکت چشم و ابرو از روی ناز.  
چوب تیر عصاران، سنگ عصار، دست آورنجن.

گلگونه، سرخاب، غازه، سرخی که زنان بر روی مالند.  
عنکبوت.

در آب فرو رونده به طلب مروارید و مرجان و غیره.  
برهنه مادر زاد.

غوغا طلب، فتنه انگیز.

ترك بند، دوال و تسمه که در دو طرف زین اسب بپندند برای  
آویختن چیزها.

جوان، جوان نورسیده.

(فجیء) ناگهانی؛ مرگ فجی، مرگ ناگهانی.

بلندی، مقابل نشیب و سرازیری.

(قید)؛ از آن فراز، پس از آن، بعد از آن؛ فراز پنجه،  
آن سوی پنجاه.

نزدیک آوردن، پیش آوردن، در دسترس نهادن.

اوج گرفتن، بالا گرفتن.

بلند و پست.

فَرَامَشْت

فراموش، از یاد رفتن، از خاطر سترده شدن.

فَرُخْشَه

نوعی شیرینی، قشایف، فرخشته.

فَرْدُوس

بهشت.

فَرَزَانَه

عاقل، خردمند.

فَرَسُودَه كَرْدَن

پوساندن، محو کردن.

فَرَعْنَد آسَا

همچون فرغند، مانند پیچك.

فَرغُول

درنگ، تأخیر.

فَرْمَان كَرْدَن

اطاعت کردن، اجرای امر کردن.

فَرَوختن

افروختن، فروزان کردن، روشن کردن، شعله‌ور ساختن،

مشتعل کردن.

فَرَوَزیب

(فر + زیب) شوکت و شکوه و جلال و زیور.

فَرُوسُو

پایین، جهت پایین.

فَرِی

آفرین، احسن، خوشا.

فَرَاغِن

پلید، پلشت، شوخگن، چرکین.

فَسَا نَه

افسانه.

فَسْرُدَه

منجمد، یخ زده.

فُسُوس

افسوس، ریشخند، طنز، مسخره.

فُضُول

زاید، زاید بر حاجت.

فَلَرَز

هر خوردنی که در پارچه‌ای بندند، فلرزنگ.

فَلَرَزَنگ

فلرز.

قَا قِم

پستانداری گوشتخوار از تیرهٔ راسوها به‌درازای ثلث‌گز،

رنگ موهای پشتش خرمایی روشن و زیرشکمش زرد

روشن است و گاه در زمستان همهٔ موی او به‌سفیدی

گراید و پوست او گرانبهاست.

قَامَت

قد، بالا.

قَدَال

پس‌سر، قفا، بناگوش.

قُرْطَه

کرته، پیراهن، نیم‌تنه.

قَرَنفُل

گیاهی است گلدار از ردهٔ دولپه‌ایها با گل‌های سرخ و

قَرین  
قَصیب

صورتی، حسن یوسف.  
همنشین.

(این کلمه در شعری که آمده است معنای مناسبی ندارد به-  
جای این کلمه شاید کلمه قشیب مناسب باشد به معنی  
سپید و نو).

قَضَا  
قَضای یزدان  
قَضیب  
قَطران

(قضاء) حکم کلی الهی، مشیت خدا.

حکم کلی الهی، مشیت و خواست باری تعالی.

شاخه نرم و تازه، شاخه درخت.

مایع روغنی شکل و چسبنده. تیره رنگ که از جوشاندن

چوب درخت صنوبر یا چوبهای صمغ دهنده حاصل

شود؛ موی بسان قطران، موی سیاه.

عود و چوب خوشبوی منسوب به قمار که شهرست به-  
هندوستان.

قُماری (عود...)

شیشه، ظرف شراب چون صراحی.

کمان قزح، رنگین کمان، آژنداک.

رگی است در بازو.

هیاهو، جنجال.

ناروا، بی رونق، کساد.

خانه زمستانی.

ماده معطر جامدی که از برخی گیاهان از قبیل ریحان و

بابونه خصوصاً دو نوع درخت که هردو به نام درخت

کافور موسوم اند و در آسیای جنوبی و جنوب شرقی

می رویند استخراج می شود.

قالب، تن، بدن.

کام، مراد، آرزو، مقصود و مراد.

معدن.

نادانی، حماقت.

شکسته دل، اندوهگین.

زنبور عسل، منج انگبین، مگس انگبین.

میمون، بوزینه، قرد.

کَابِد  
کَامَه  
کان  
کانائی  
کَثِیب  
کَبِت  
کَپی



کَرَار

بسیار حمله، (لقب علی (ع) به سبب حمله‌های  
بی پروا که بردشمن می برد).

کَرَاك

كرك، بلدرچین.

کَرَانَه

کنار، طرف، حاشیه، پایان، انتها.

کَرَانَه پدید بودن

انتها و پایان نمودار بودن.

کَرَبْشَه

مارمولک، چلیپا سه.

کَرْدَار

عمل، فعل، رفتار.

کَرْدگار

مهیا، آماده، مستعد؛ عمدا.

کَرْدَن

آفریدن، ساختن.

کَرِشمه

ناز و دلال، غمزه.

کَرَنج

برنج.

کَرَو

میان تهی، کاواک (دندان).

کَرِیز

پر ریختن پرندگان مانند باز و شاهین، تولک.

کَرِیم

بخشنده، با کرم، سخی.

کَرِیمی

بخشندگی، کرم، سخاوت.

کَرْدَم

عقرب؛ رمز زلف (از نظر خمیدگی و کژی).

کُوف

گرفتن آفتاب و ماه، آفتاب گرفتگی و ماه گرفتگی،

(در تداول برگرفتن خورشید اطلاق شود و گرفتگی

ماه را خسوف اصطلاح کنند).

کَش

زیبا، خوش، نیک.

کَشَف

سنگپشت، لاکپشت.

کَلان

بزرگ، عظیم، بزرگ اندام.

کَلَه

خیمه‌ای از پارچه نازک و لطیف، پشه بند.

کَمی

نقصان، قلت، اندکی، مقابل افزونی و بسیاری و فراوانی.

کُنش

کردار، عمل.

کَنشتی

منسوب به کنشت، کنیسه، معبد یهود.

کَوَکَب

ستاره (اینجا دندان به مناسبت آبداری و صفا).



کَنَدند

کَیَاخَن

کَیْد

کَیْف

کلنگ، افزار چاه کنان و گلکاران برای کندن زمین.  
آهسته و نرم.

مکر، فریب، حيله.

در اصطلاح منطق یکی از مقولات نه گانه عرض و آن  
هیأتی است قار که تصور آن موجب تصور چیزی دیگر  
خارج از ذات آن و حامل آن نباشد و مقتضی قسمت و  
نسبت هم نباشد، عرضی که تصور آن متوقف بر تصور  
غیرخودش نباشد و مقتضی قسمت و لا قسمت در محل  
خود به نحو اقتضاء اولی نباشد.

جهان، دنیا، گیتی.

آلتی که بدان طلا و نقره را بُرند. یاسوخته فتیله شمع  
را جدا کنند.

جامه شوی، سپیدکار، قصار.

گدازیدن، ذوب شدن، آب شدن.

محل عبور، گذرگاه، مَعبر.

کاهش، کاهش تن، عمل گداختن.

آب شدن، ذوب شدن.

گذراندن.

صرف عمر، به سر بردن عمر.

گذشتن، عبور کردن، رد شدن.

جواز بازگشت، پروانه عبور.

خوك نر.

با ناز رفتن، خرامیدن.

ناگوار، مکروه طبع.

متمايل شدن، ميل کردن، آهنگ کردن.

گردان گردان، در حال گردیدن.

شراب به دور در آمدن.

فرض کردن، انگاشتن.

غم، اندوه، دلگیری.

ملاطفت، نوازش، مهربانی.

کَیْهان

کَاز

کَازَر

کُداختن

کُدار

کُداز

کُدازیدن

کُذاردن

کُذاردن روزگار

کُذر داشتن

کُذر نامه

کُراز

کُرازیدن

کُران

کُرايیدن

کُرد گردان

کُردیدن نبید

کُرفتن

کُرم

کُرمی

گروگان

نوا، شخص یا شیء که به منظور انجام تعهدی یا پرداخت وامی نزد تعهدگیرنده یا وام‌دهنده گذارند.

گریغ

گریز، فرار.

گَر

واحد سنجش طول.

گَر

درختی با چوب سخت که از چوب آن تیر درست می‌کرده‌اند و آتش آن دیرپاست.

گرافه

بیهوده.

گزیدن

انتخاب کردن، گلچین کردن.

گزیده

اختیار کرده، انتخاب کرده.

گزین

منتخب.

گسارون

نهادن، گذاشتن.

گسارون می

باده دادن، شراب دادن.

گسی کردن

روانه کردن، فرستادن.

گشت برگشت

پیچ درپیچ، خم اندر خم.

گشن

فتحل، (نر)؛ انبوه.

گلبن

بوته گل.

گماردن دل

دل دادن، دل سپردن، علاقه و تعلق خاطر یافتن.

گماردن دیده

چشم دوختن، مراقب و ناظر شدن، پاییدن به چشم.

گماشتن

مسلط کردن، موکل کردن، گماردن.

گنده‌آور

شجاع، پهلوان، دلیر.

گنگ

بتخانه، بهار.

گو

پهلوان، مبارز، شجاع.

گواژه

سرزنش، طعنه.

گوری

نشاط، عشرت.

گوش مالیدن

سیاست و مجازات کردن.

گونه

رنگ، لون؛ هریک از دوسوی رخساره، چهره.

گوهر (گهر)

ذات، سرشت، اصل فطرت، نژاد، نسب، اصل.

گوهر آگین

گوهر نشان، مرصع، گوهر آمود.

گوهری

نژاده.

گَهِر  
لابل

گوهر، اصل.  
( مرکب از «لا» به معنی نه و «بل»، حرف ربط برای اضراب  
یعنی از حکمی به حکم دیگر بازگشتن) نه بلکه.  
فرومایه، ناکس، پست، دنی.  
قبر، گور.

لَئِيم  
لحد

لحن خرد، آوای نرم، آواز خرد، نغمه خرد.  
اندکی، کمی.

لَحْنَك  
لختی

ظریف دست، نرم دست.  
کنایه از زیبا و نیکوروی.

لَئِيف دَسْت  
لُعبت

سرخ.

لَعْل

سرخپوش.

لَعْلِپُوش

دهنه، دهانه، افسار.

لِکَام

مروارید.

لُؤْلُؤ

رنگ؛ لون در لون، رنگارنگ.

لَوْن

شب قدر، شب تقدیر، شبی که احکام و تقدیر قضا یا  
آنچه خواهد بود در سال همه در آن کنند و آن دریکی  
از شبهای نیمه دوم ماه رمضان است.

لَيْلَةُ الْقَدَر

شکن، شکستگی.

ماز

ماشوره، نی کوچکی که جولاهگان ریسمان دور آن پیچند  
برای بافتن. لوله کوتاه باریک؛ ماسوره سیم، گردن  
سفید.

ماسوره

(بهار) دارای طبع و سرشت مانی؛ پرنقش و نگار از گلها  
و ریاحین.

مانوی طبع

ماه تمام، بدر، ماه شب چهاردهم.

ماه بر دو هفته

پناهگاه، جایی که در آن زیست کنند.

مَأْوَا (مأوی)

پیشی گرفتن و شتافتن، اقدام به امری کردن.

مبادرت کردن

مقابل حقیقت غیر واقع؛ مجازی، به طریق مجاز، مجازاً،  
به مجاز.

مَجَاز

همسایه، اقامت کننده در مکانی مقدس.

مجاور

مَجَاهِزْ	حریف نرد و شطرنج و جز آن، مطلق حریف و هم‌آورد.
مَجْمَرْ	آتش‌دان.
مَجِيبْ	پاسخ‌گوی، جواب دهنده.
مُحَالْ	ناممکن، بیهوده، ناشدنی.
مُحْتَالْ	حیله‌گر، گریز.
مِحْرَابْ	جایی در مسجد که امام نماز در آنجا گزارد.
مَحْنَتْ	رنج، سختی.
مَدَائِحْ	جمع مدیحه، ستایش‌ها.
مَدَحَتْ	ستایش، مدح.
مَدِيشْ	(مرکب از مدی = مده + ش ضمیر مفعولی)، مده اورا.
مَذْهَبْ	روش، طریقه، شعبه‌ای از دین.
مَرْتَبَهْ	درجه، مقام، منزلت، رتبه.
مَرْدِ تَازِيْ	پیغمبر اسلام (ص) (در این شعر).
مَرْبَرْ	ظاهراً به جای 'مَرْوَبَر' به کار رفته است یعنی پُرز دار و ممکن است به معنی دارای نقش کتابت نیز باشد.
مَزِيدْ	افزونی، زیادتی.
مَسْتِيْ	گله، شکایت.
مَسْلَسْلْ	به هم بافته.
مَسْنَدْ	تخت، سریر، گاه.
مَشْتِيْ	نوعی پارچه حریر لطیف و نازک.
مَشَجَرْ	دارای نقش‌های درختان.
مَشْعَبْدْ	شعبه‌باز، حقه‌باز.
مُشْكُوْیْ	حرمسرای شاهان.
مَشِيبْ	پیری.
مَصْقُولْ	رنگ‌زدوده، جلاداده، صیقل زده؛ درخشان از اشک.
مَصُوْرْ	با نگار، تصویر شده، نقش کرده شده، دارای صورت.
مُطَرِّاْ	تازه و تر.
مُطَرِّزْ	نقش و نگار کننده.
مُطَرِّقْ	چادر خن نگارین، پرده دیبا.



مُتَشَرِّفٌ

مُظَلِّلٌ

مُعَادِي

مُعَانِدٌ

مُعَقَّرٌ

مُعَلَّقٌ

مُعَلِّمٌ

مُعْتَبِرٌ

مُعْزَرٌ

مُضْخِرٌ

مُقْتَرَنٌ

مُقَطَّرٌ

مُكَارِمٌ

مُكَافَاتٌ

مُكَرَّمَاتٌ

مَلَاَحِتٌ

مَلَكٌ

مَلَكَانَه

مَلُوكٌ فَرِيبٌ

مِلُونٌ

مُمْتَرِجٌ

مُنَافِقٌ

مُنَاقِبٌ

مُنَاهِي

مُنْكَرٌ

مُورِدٌ

مُورِدٌ

مُورِدٌ

پسر ورزند، فاتح.

سایبان، چتر، چادر بزرگ.

دشمنی کننده، دشمن، عدو.

ستیزه کننده، عناد ورزنده.

خمیده، کج.

آویخته شده، آویزان.

دارای علم، دارای نقش، نشاندار، منقش.

غبرین، خوشبو.

کلاه آهنی جنگیان، خود.

مایه نازش، آنچه بدان فخر کنند.

قرین، یار.

چکه چکه، قطره قطره، چکان چکان.

جمع مکرمت، بزرگواریها، نیکیها.

جزای عمل. پاداش عمل.

جمع مکرمت، بزرگواری.

نمکین بودن، خوبرو بودن.

فرشته.

شاهانه.

فریبنده پادشاهان؛ فریفته خودکننده شاهان را.

رنگین، رنگارنگ، پارچه سفید.

آمیخته، مخلوط.

دورو، که باطن با ظاهر یکی ندارد.

جمع. منقبت، فضایل و خصایل نیک، هنرها.

ستودگیها.

(جمع منهی) آنچه در شرع ارتکاب آن منع شده است.

زشت.

گلگون، گلفام.

(تلفظ می شود، 'مرد) آس، درختی است زینتی بابرگهای

سبز و شفاف معطر.	مَوْفِقْ
کامیاب.	مَوْوَنَتْ
قوت روزانه، خرجی.	مه
بزرگ.	مَهْتَر
بزرگ.	مَهْجُور
دور افتاده.	مُهره باز
حقه باز، شعبده باز، که با مهره حقه بازی کند.	مُهَنَّا
دور از رنج و زحمت، گوارا	مَهَب
سهمگین، ترسناک.	میانجی
واسطه.	میخ
ابر.	مینا
آبگینه، آبگینه المان.	نابسوده
لمس ناکرده، دست نخورده، مقابل سوده.	نار
اُتار.	ناراه
بیراه، که در آن راه نباشد.	نارو
پرنده ای از راسته گنجشکان با پرهای خاکستری	
و پرهای گردن روشنتر، چکاوک، طَرَقَه، جَل.	نازِش کردن
نازیدن، فخر کردن، به خود بالیدن.	نازِیا
نازیبنده، ناشایسته، مقابل زیبا.	ناکس
فرومایه، پست.	نال
نی میان تهی.	نالیدن
بیهارشدن.	نام پراکندن
مشهور و معروف شدن.	نامکان گیر
غیرممکن، که در مکان نگنجد.	نانورد
← «نورد»، نازیبا، ناسزاوار.	نای
یکی از سازهای بادی، نی.	نَبَرده
جنگی، مبارز، رزمجو.	نَبَّهَره
ناصره، ناخالص، مغشوش.	نَبید
نوعی شراب انگوری، شراب خرما، شراب که از فشرده	

انگور سازند؛ نبید چند به شادی گردیدن، دوری چند  
شراب به گردش در آمدن و نوش شدن به شادی.  
نجیب،

شوم، نامبارك، ناخجسته  
شومی، نامبارکی، ناخجستگی.  
همدم، مونس.

پاکیزگی، پاکی، خرمی.

اصل، نژاد، گوهر؛ خویشاوندی، قرابت.

یکی از گونه‌های نرگس با گل‌های زرد که در جنگل‌ها و  
نقاط مرطوب به حالت وحشی روید، گل عنبری.  
نشانیدن، نشانیدن.

سرازمیری، ِستی، مقابل فراز؛ نشیب گرفتن، رو به تنزل  
نهادن.

جای نشستن، جای اقامت.

بهره، حصه، سهم کسی از چیزی.

وصف، توصیف، وصف کردن به نیکویی.

ناز پرورده، بزرگ شده و بزاد برآمده در میان ناز و  
نعمت.

مال و شادی و فخروتن آسایی.

وسيلة شادکامی و خوشی در زندگی، نعمت، مال  
خواسته.

کسی که قاروره‌های مشتعل نفت (نفت) را به سوی دشمن  
پرتاب کند، نفت انداز.

آنچه انفاق و بخشش کنند و آنچه صرف هزینه زندگی زن  
و فرزندان شود، روزی و مایحتاج معاش.

فریاد، آواز بلند.

کمی، کاستی.

خال کوبیدن.

مهتر قوم، سرور و سرپرست گروه، فرمانده قسمتی از  
لشکر.

نَبِيل

نَحْس

نُحُوسَت

نَدِيم

نُزْهَت

نَسَب

نَسْرِين

نَاشِستَن

نَشِيب

نَشِیْمَن

نَصِيب

نَعَت

نَعْمَتِ پُرورَد

نَعْمَت و ناز

نَعِیْم

نَفَاط

نَفَقَت

نَفِیر

نَقْصَان

نَقْطَه زدن

نَقِيب

نَگار  
نَگارِ اندر نَگار

نَگارِین  
نَماز بُردن  
نمایش  
نو آیین  
نَواختن  
نَوان  
نَوایب  
نَورِد  
نَورِیدن  
نوزین

نوش  
نَوشَتَن  
نوش خوردن  
نَوع

نهاد  
نَهْفَت  
نَهْمَت

نَهَنگ  
نَهب  
نَيسان

بِت و معشوق زیبا؛ نقش.  
نقش در نقش، پر از تصویرهای درهم، پرتقش، پیکر  
در پیکر.

منقش.

کرنش و سجده کردن.  
جلوه.

بدیع، نوپدید آمده، تازه.  
نوازش کردن، ملاطفت و دلجویی کردن.  
جنبان.

جمع نائبه، سختیها و بلاها.  
زیبا، پسندیده.

طی کردن، پیچیدن و به کناری نهادن.  
کره که تازه زین براو نهاده باشند و آماده سواری شده  
باشد.

شیرینی، شهد، مایه خوشی، درمقابل نیش.  
نوریدن.

به لذت خوردن، شاد خوردن.  
در اصطلاح منطق کلیی است که افراد آن متفق الحقیقه باشند.  
کلیی است مقوم ذاتی افراد که صادق بر افراد متفق.  
الحقایق باشد. بخشی از جنس شامل افرادی که حقیقت  
آنها یکی باشد چنانکه نوع انسان در میان جنس  
حیوان.

سرشت، طبیعت، طینت، آفرینش.

نهانگاه، جای مخفی.

نیاز و حاجت، همت و اهتمام در رسیدن به مقصود، منتهای  
میل و همت، منتهای آرزو.

تمساح، سوسمار آبی؛ مجازاً مرگ.

ترس، بیم، عظمت، هیبت؛ آواز مهیب، نعره.

نام ماه هفتم از تقویم سریانی برابر ماه آوریل از سال



رومی و قسمتی از فروردین و اردیبهشت و آن سی روز دارد.

کنایه از دنیا.

کیود.

سوء عاقبت، بدی فرجام، سختی، زیان، گناه.

کتاب حاوی وحی الهی، کتاب آسمانی.

گل سرخ؛ مجازاً رخسار، چهره جوان و شاداب و گلگون.

ایجاد امری بی نفع یا مضر در ضمیر کسی.

پارچه ابریشمی به رنگهای مختلف.

راتبه و مقرری و مستمری که از دربار دهند.

← نیمروز زوال .

دوست، یار.

قوه و اهمه، یکی از حواس باطنه که معانی جزئی را که

ارتباط به محسوسات دارد ادراک کند.

گم، ضایع.

دوری، جدایی.

دوری.

راه راست، راست راهی، مقابل ضلالت؛ دین 'هدی، دین

اسلام.

گربه.

هزارستان، بلبل، هزار آوا، عندلیب.

هزار آوا، بلبل.

ابله، نادان، گول.

چابك، چلند.

غنا و فقر.

رها کردن، سردادن، ترك کردن، گذاردن.

هان، آگاه باش، متوجه باش.

گیاه سمی از تیره آلاله ها، بیش، بیش هندی، (به اعتقاد

قدما خرنده ای موهوم با زهر خطرناک).

نیل

نیل

و بال

و حی نامه

ورد

و سوسه

و شی

و وظیفه دیوان

وقت زوال

و لی

و هم

و ید

هجر

هجران

هدی

ه ریره

هزار

هزارستان

هزارك

هژیر

هستی و نیستی

هشتن

هلا

هلاهل

قَرین، نظیر، همتا.	هَمَال
موزه و کفش، پای افزار.	هَمَلَخَت
صاف و مستوی؛ یکنواخت و یکسان؛ آرام و با آسودگی.	هَمَوَار
یکسان و یکنواخت کردن، صاف کردن.	هَمَوَار کردن
آسوده و آرام نشستن.	هَمَوَار نشستن
خور، خورشید، آفتاب.	هَوَر
ترس، شکوه و هیمنه.	هَیَبَت
یادآوری کردن (... به).	یاد دادن (... به)
توانستن، نیرو داشتن، جرأت کردن.	یَا رَسْتَن
← یازیدن.	یَا زَان
قصد کردن، اراده کردن.	یَا زِیْدَن
یاوه، بیهوده، عاطل.	یَا فَه
دست، قدرت؛ بی‌یدی، ناتوانی، بی‌دست و پایی، (← 'بد و بی‌بدی).	یَد
یك بار، يك دفعه.	يَك رَاه
منسوب به یمن، ساخت یمن.	یَمَانِی
پستانداری از راسته گوستخواران از تیره گربه‌ها و مانند پلنگ در پوست بدن با زمینهٔحنایی و لکه‌ها و نقاط تیره؛ این حیوان قابلیت اهلی شدن دارد جهت شکار آهو و جز آن.	یُوز
مانند یوز، چابك و سریع در جست و خیز و جهش.	یُوزوَار



## فهرست نامهای کسان و جایها و کتابها

آ

آدم ۶۳

آذر ۷۱، ۱۰۸، ۱۵۰

آخاجی، امیر ابوالحسن علی بن الیاس ۱۰۰، ۱۶۵

آفرین نامه ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۸۰

آل بوسفیان ۱۰۸، ۱۱۲

آل بویه ۱۷۰

آل سامان ۹، ۱۷، ۳۴، ۵۳، ۶۹، ۱۰۰، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۷۰

آل محتاج (چغان خداة) ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۴۸

آموی ۵۲

ا

ابراهیم (ع) ۱۱

ابراهیم بن محمد بخاری ۱۷۶

ابستا ۳۶



ابن سینا ۳۷

ابن القفلی ۶۸

ابن المقفع ۶۸

ابن ندیم ۱۰

ابو ابراهیم اسماعیل بن نوح بن منصور بن نوح بن نصر ۱۹۷

ابو بکر خوارزمی طبرخزی ۱۸۱

ابو بکر محمد بن زکریای رازی ۸

ابو بکر محمد بن علی خسروی سرخسی ۱۸۱، ۱۸۰

ابو جعفر احمد بن محمد بن خلف بن الیث (بانویه) ۴۳، ۴۰، ۱۷

ابو حاتم محمد بن حیان بن معد بستی ۶۹

ابو الحسن احمد بن المؤمل ۵۷

ابو الحسن علی بن محمد غزوانی لوکری ۱۹۲

ابو الحسن قابوس بن وشمگیر بن زیار ۱۸۹، ۱۸۰، ۹

ابو الحسن مجدالدین — کسائی، ابواسحاق

ابوزرعه معمری جرجانی ۱۶۸، ۱۶

ابوسعبد مظفر [امیر...] ۱۰۹، ۱۰۰

ابوسعبد فضل الله بن ابی الخیر ۱۸۸، ۱۸۵

ابوسلیک گرگانی ۴۰۲

ابوشعیب صالح بن محمد هروی ۱۶۹

ابوشکور بلخی ۹۷، ۷۶، ۷۵، ۷۴، ۷۳، ۹

ابوصالح منصور بن نوح سامانی ۱۰۰

ابوطاهر طیب بن محمد ۱۹۴، ۱۸۰، ۱۷۷

ابوطیب محمد بن حاتم ۶۹، ۶۸، ۶۷

ابوالعباس اسفراینی ۲۰۴

ابو عبدالله محمد بن احمد جیهانی ۹

ابو عبدالله محمد بن حسن معروفی بلخی ۱۹۵

ابو عبدالله محمد بن صالح ۲۰۴

- ابو عبدالله محمد بن عبدالله جنیدی ۱۷۵  
 ابو عبدالله محمد بن موسی ۱۸۸  
 ابو الفضل محمد بن عبدالله بلعمی ۴۲، ۱۷  
 ابو الفضل بیہقی ۷۲، ۶۹، ۶۸  
 ابو القاسم [خواجہ... بن العباس فضل بن احمد اسفراینی] ۲۰۴  
 ابو القاسم زیاد بن محمد ۱۸۹  
 ابو القاسم نوح بن منصور ۱۹۲، ۱۶۵، ۱۲۰، ۱۰۰  
 ابو محمد بدیع بن محمد بن محمود بلخی ۱۷۱  
 ابو محمد منصور بن علی ۱۹۸  
 ابو المظفر احمد بن محمد [فخر الدولہ...] ۱۲۴، ۱۰۰  
 ابو المظفر نصر بن محمد ۱۷۰  
 ابو منصور عمارۃ بن محمد مروزی ۱۸۸، ۱۸۵  
 ابو نصر [امیر...] ۱۱۰  
 ابو یحییٰ [امیر...] ← طاهر بن فضل بن محمد بن محتاج چغانی  
 احمد بن اسماعیل [امیر...] ۱۷  
 احوال و اشعار رودکی ۱۰۱، ۱۹  
 ادب الکبیر ۶۳  
 ادیب پیشاوری ۷۲  
 اژتنگ مانی ۱۶۰، ۲۸  
 ارجاسب تورانی ۱۰۰  
 ارداویراف نامہ ۶۵  
 ازہر ۱۱۲  
 استغنائی نیشاپوری ۱۷۰  
 اسدی طوسی ۱۰۱، ۷۶، ۷۴، ۱۰  
 اسرار التوحید ۱۸۸  
 اسعد [امیر...] ۱۰۰  
 اسفندیار بن گشتاسب ۱۱۲، ۴۵

اسکندر، سکندر ۱۴۱  
 افلاطون، فلاطن ۴۴  
 انوشیروان ۹۷، ۷۷، ۳۷  
 ایران ۱۴۸، ۱۵۰، ۱۷۵، ۲۹، ۴۳، ۱۹

## ب

باجعفر — ابو جعفر احمد بن محمد... (بانویه)  
 بادغیسی ۵۳، ۵۲  
 باربد ۱۴۲  
 بانویه — ابو جعفر احمد بن محمد...  
 بحرری ۹  
 بخارا ۵۳، ۵۲  
 بند جاجرمی ۱۵۱  
 بدیع بلخی — ابو محمد بدیع بن محمد بن محمود بلخی  
 بدیع الزمان همدانی ۲۵۳  
 بزرگمهر ۳۷  
 بساتین الفضلاء و ریاحین العقلاء ۱۷  
 بسام کورد خارجی ۲  
 بست ۶۹  
 بشار مرغزی ۱۶۲  
 بغداد ۲۵۵، ۲۵۴  
 بغراخان ۱۹۳  
 بلخ ۲۵۴، ۷۴، ۱۹  
 بلعمی — ابو الفضل محمد بن عبدالله بلعمی  
 بنج ۱۶  
 بو حنیفه نعمان بن ثابت ۴۴  
 بو طلب ۹

بوالعلاء ششتري ۱۷۳

بوعمر ۴۸

بوالفتح بستی ۷۵، ۹

بوقییس ۱۵۵، ۱۵۴، ۱۵۲

بوالمثل بخارایی ۱۷۴

بونصر [امیر...] ۱۱۷

بیهقی ← ابوالفضل بیهقی

## پ

پرویز [خسرو...] ۱۶۹

پندنامه ۱۷۱، ۹۷، ۷۷، ۳۷، ۳۶

## ت

تاریخ ادبیات در ایران ۱۹

تاریخ بیهقی ۱۶۷، ۱۰۱، ۷۲

تاریخ سیستان ۱۰۱، ۹۷، ۴۰

تاریخ عنبی ۱۷

تاریخ گزیده ۱۰۱

تبت ۷۱

تبریز ۱۰۱

تحفة الملوك ۷۶

ترجمان البلاغه ۱۹۵، ۱۰۱، ۷۶، ۶۹، ۱۰

ترکی کشی ایلاقی ۱۷۴

ترکیه ۱۲۶

تقی زاده، سیدحسن ۱۰۱

تورات ۷۹

توقیعات انوشیروان ← پندنامه ← راحة اللسان ۳۷



ث

ثعالی ۹، ۱۰، ۵۷، ۶۸، ۶۹

ج

جامی ۷۵

جبرئیل ۷۶، ۱۲۹

جریر بن عطیه ۹، ۴۷، ۴۹

جنیدی ← ابو عبدالله محمد بن عبدالله

جویاری ← ابراهیم بن محمد بخاری

جیحون ← آموی

جیهانی ← ابو عبدالله محمد بن احمد

چ

چغانیان ← آل محتاج

چهارمقاله ۱۷، ۵۲، ۱۰۱

چین ۱۶۹، ۱۷۱، ۱۹۱

ح

حاتم بن عبدالله طائی قحطانی ۱۵۲، ۱۷۲

حافظ ۳۱

حجاز ۷۱

حدائق السحر ۱۰۱

حسان بن ثابت انصاری ۴۷، ۴۹

حسن [امام...] ۱۱۲

حنظله بادغیسی ۲، ۳

حیدر ← علی (ع)

## خ

خاقانی ۳۱، ۹

خبازی نیشابوری ۱۷۷

خراسان ۷۵، ۶۸، ۵۳، ۵۲، ۴۳، ۳۴، ۱۹، ۱۷

خسروانی ← ابوطاهر طیب بن محمد

خسروی سرخسی ← ابوبکر محمد بن علی خسروی سرخسی

خلخ ۵۶

خلم ۲۵۴

خیام ۱۳۷

خیبر ۱۱۲، ۱۰۸

## د

دستان سام ۴۷

دقیقی، ابومنصور محمد بن احمد طوسی ۹، ۱۶، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲،

۱۰۳، ۱۱۴، ۱۶۵، ۱۷۱

دهخدا ۴، ۶۵، ۷۷، ۱۷۷، ۱۹۲

دیوان ادیب صابر ۱۰۱

دیوان رودکی ۱۹

دیوان سوزنی ۱۰۱

دیوان غضائری ۱۰۱

دیوان فرخی ۱۰۱

دیوان دقیقی ۱۴۸

دیوان معزی ۱۰۱

دیوان منجیک ۱۴۸

ر

رابعة قزدارى ۱۵۸

راحة اللسان ← پندنامه انوشیروان ۹۷، ۷۶

رادویانی ۱۹۵، ۱۷۳، ۶۹، ۱۰

رازی ← ابوبکر محمد بن زکریای رازی

ربنجن ۱۶۷

ربنجنى، ابوالعباس ۱۶۷

رستم دستان ۱۷۲، ۱۵۲، ۱۵۰، ۱۱۲، ۴۹، ۴۷

رشید و طواط ۱۰۱

رودكى، ابو عبدالله از صفحه ۲ تا ۷۶ در اكثر صفحات و ۱۱۷، ۱۲۱، ۱۶۲

۱۸۸، ۱۸۰، ۱۶۹، ۱۶۸

رونقى بخارايى، ابوالمؤيد ۱۷۰

رى ۴۲، ۳۸

ز

زال ۱۱۲، ۱۱۱

زردشت ۱۱۱، ۱۰۵

زلیخا ۱۲۷

زند ۱۱۱، ۳۶

زنگ، زنگبار ۲۰۵، ۲۰۴، ۱۶۳

زهرا (ع) ۱۰۸

زين الاخبار ۶۹

ژ

ژنگ ← ارتنگ مانى

س

ساسان ۴۴

سام ۴۵

سامان خداهان ← آل سامان

سامانیان ← آل سامان

سجستان ۴۳

سجبان وائل ۴۷

سخن و سخنوران ۱۰۱، ۱۹، ۱۵

سرخس ۱۷

سرکب ۹

سرکش ۱۴۲، ۹

سروری ۷۷

سعدی ۹۸، ۷۶

سعید نفیسی ۱۰۱، ۱۹

سغد ۲۱۶

سفرنامه ناصر خسرو ۱۰۱

سفیان بن سعید ثوری ۴۴

سقراط ۴۴

سکندر ← اسکندر

سلسبیل [چشمه...] ۷۶

سلیمان (ع) ۴۵

سمرقند ۱۶۷، ۶۹، ۵۲، ۱۹، ۱۶

سمعانی ۱۷

سندبادنامه ۶۵، ۶۴

سوزنی سمرقندی ۱۴۸، ۱۲۵، ۱۰۱

سیام [کوه...] ۴۹، ۴۵

سیاوش ۱۶۹



سیستان ۴۵، ۶۹

سیف الدوله حمدانی ۱۵۱

سیمجور ← ناصر الدوله ابوالحسن محمد بن ابراهیم

## ش

شافعی ۴۴

شاهنامه فردوسی ۳۷، ۷۴، ۷۶، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳

شبر ۱۵۸

شیر ۱۵۸

شرح قصیده ابوالهیثم ۶۹، ۱۵۱

شمس قیس رازی ۱۸

شمس المعالی ← قابوس وشمگیر

شهرآزاد ۱۱۱

شهید بلخی، ابوالحسن شهید بن حسین جهودانکی ۷، ۸، ۹، ۱۶، ۳۸، ۷۵،

۱۱۷، ۱۸۸

## ص

صاحب عباد ۱۳۱، ۱۷۵، ۱۸۰، ۱۹۸، ۲۰۲، ۲۰۳

صالح ۴۲

صاح الفرس ۷۶، ۱۵۱

صریع (مسلم بن ولید انصاری) ۴۷

صفا، ذبیح الله ۱۹

صفاریان ۲، ۳، ۱۷، ۴۹

## ط

طائی ۴۷، ۴۹

طالقان ۲۰۴

طاهر بن فضل بن محمد بن محتاج چغانی ۱۴۸، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۷۱، ۱۷۲،

۱۸۴

طاهریان ۳، ۲

طخارستان ۲۰۴

طراز ۷۱، ۳۸

طنجه ۴۹، ۴۲

طوس ۱۰۱

ظ

ظفرنامه ۳۷

ع

عبدالملك بن نوح سامانی ۱۹۵

عتبی، ابوالحسین ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۹۲

عدن ۱۱۴، ۱۱۳، ۴۴

عدنان ۵۰، ۴۸

عراق ۱۹۸، ۵۳

عسجدی ۱۰۵

علی (ع) ۱۰۸، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۳۶

عمارة مروزی ← ابو منصور عمارة بن محمد مروزی

عمان ۱۸۸، ۴۲

عمرو ۱۱۱

عمرو بن الليث ۴۷، ۴، ۳

عنتر خیبری ۱۱۱

عنصری ۱۱۲، ۳۵، ۱۰

عوفی، محمد ۲۰۴، ۱۹۵، ۱۲۱، ۱۰۱، ۷۶، ۶۸، ۱۶، ۱۰

عیسی (ع) ۲۹

## غ

غزلویان ۱۲۱

غزله ۱۲۱

غزوان ۱۹۲

غضابری ۱۲۲

## ف

فراث ۱۵۷

فرالای — ابو عبد الله محمد بن موسی

فرخی ۱۶۷، ۱۱۲۴، ۱۰۱، ۱۰۰، ۱۰۰۹

فردوسی ۱۲۳، ۱۲۱، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۱، ۱۰۰، ۷۶، ۷۵، ۷۴، ۳۷، ۱۶

۲۰۰، ۱۹۵

فرقان — قرآن کریم

فروزانقر ۱۰۱، ۱۹

فرهنگ جهانگیری ۱۰۱، ۷۷، ۶۹

فرهنگ رشیدی ۷۷

فریدون ۱۵۴

فلاطن — افلاطون

القهرست ۱۰

فیاض، علی اکبر ۷۲

فیروز مشرقی ۳، ۲

## ق

قابوس وشمگیر، شمس المعالی — ابوالحسن قابوس بن وشمگیر بن زیار

قابوسنامه ۷۶

قرآن کریم ۷۹، ۲۹، ۲۴

قرمطیان ۶۹

قزوینی، عبدالجلیل ۱۲۵  
قطران تبریزی ۱۴۸، ۱۰۱  
قماری ۷۱  
قمری جرجانی ۱۸۹  
قنوج ۶۵، ۶۴

## ق

کاوه [مجله...] ۱۰۱  
کسائی، ابواسحاق ۱۱۹ تا ۱۲۶، ۱۳۳، ۱۴۳  
کشمیر ۱۷۳  
کعبه ۲۰۰  
کلبله و دمنه ۷۶، ۶۳، ۵۹، ۱۸، ۱۶  
کمال البلاغه ۱۸۹  
کرثر ۱۲۵

## گ

گردیزی ۶۹  
گزیده تصوف ۷۷  
گشتاسب ۱۰۰  
گشتاسبنامه ۱۰۳، ۱۰۲، ۱۰۱

## ل

لباب الالباب ۲۰۴، ۱۹۵، ۱۲۱، ۱۰۱، ۷۶، ۶۸، ۱۶، ۱۰  
لید ۹  
لغت فرس اسدی ۱۰۱، ۷۶، ۷۴، ۱۰  
لغت نامه دهخدا ۷۷، ۷۴  
لقمان ۴۴



لوگر ۱۹۲

لوگری ۱۹۳

م

ماکان [ ... کاکی ] ۱۷، ۳۴، ۴۰

مالن ۵۳

مانی ۱۶۰

ماوراءالنهر ۱۹۳

متنبی ۱۰۱

مجدالدین ابوالحسن ← کسائی

مجمع الفرس سروری ۷۷

محمد بن حاتم ۶۸

محمد بن سرخ نیشابوری ۶۹

محمد بن عمر رادویانی ← رادویانی

محمد بن محمود غزنوی ۱۶۷

محمد بن مخلد ۳

محمد بن وصیف سگری ۲

محمد عبده کاتب ۱۷۷، ۱۹۳، ۱۹۵

المحملون من الشعراء ۶۸

محمود بن عمر نجاتی ۱۷

محمود غزنوی [سلطان ...] ۳۵، ۷۵، ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۶۷، ۱۸۵، ۲۰۴

محمود وراق ۳، ۲

مراکش ۴۹

مرصادالعباد ۷۶

مرغ سپید ۵۳

مرو ۱۲۱، ۱۸۵، ۱۹۲

مریم ۱۲۹

- مصطفى (ص) ١٢٦  
 مصعبی ← ابوطیب محمد بن حاتم  
 معاویه ١١٢  
 معجم الادباء ١٥  
 معجم البلدان ٦٩  
 المعجم فی معایر اشعار العجم ٧٦، ١٨  
 معروفی ← ابو عبدالله محمد بن حسن  
 معزی ١٥١  
 مغوی بخارایی ١٩٧  
 منتصر ١٩٧، ١٨٦، ١٨٥  
 منجیک ترمذی ١٨٤، ١٧١، ١٤٨، ١٥١  
 منصور بن نوح سامانی ← ابوصالح منصور بن ...  
 منطقی رازی ← ابو محمد منصور بن علی  
 منوچهری ٩، ٤٥، ٦٥، ٧٥، ١١٢، ١٢٤، ١٢٥، ١٣٣، ١٦٢، ١٦٩، ١٧٣.  
 ٢٥٤، ١٧٤  
 موسی عمران ٤٢  
 مولیان ٥٣، ٥٢  
 مونس الاحرار ١٥١

## ن

- ناصر خسرو ١٦، ١٠١، ١٢٣، ١٤٨  
 ناصرالدوله ابو الحسن محمد بن ابراهیم سیمجور ١٨٥  
 نصر بن احمد بن اسماعیل ٩، ١٧، ٤٠، ٥٠، ٥٢، ٥٣، ٦٨، ١٦٧  
 نظامی عروضی ١٧، ٥٢، ١٠١، ١٢٠، ١٩٣  
 النقض ١٢٥  
 نمرود ١١  
 نوح (ع) ١٢١

نوح بن منصور ← بوالقاسم نوح...

نوح بن نصر بن احمد بن اسماعيل ١٦٧،٧٥

نيل ٥٥،٢٨

نيمروز ٢٨

و

ولوالج ٢٥٢

ولوالجي ← ابو عبدالله محمد بن صالح

هـ

هاتفی ٧٥

هجر ٢٢٥

هرات (هری) ١٩٢،٥٣،٥٢

هند (دختر عتبة بن ربيعة)

ی

ياقوت ٦٩،١٥

یتیمہ الدھر ٦٩،٦٨،٥٧،١٥

يعقوب (ع) ١٥٥،١٥٨

يعقوبی (قصر) ١١٢

يمان ← يمن

يمن ٢٥٣،١٧٥،٧١

يمین الدوله ← محمود غزنوی

يوسف ١٥٥،١٢٧،١٥٨

يونان ١٨٥،٤٤،١٧٤٨



ALLAMA IQBAL LIBRARY



120212





Persian Classics for the Student: No. 5

# Pishāhangān-e She'r-e Pārsi

Pioneers of Persian Poetry:

Selections from Rudaki, Daqiqi,  
Kešā'i-ye Marvazi and 36 other Iranian poets  
of the 3rd, 4th and early 5th centuries A. H.  
( 9th and 10th centuries A. D. )

*Selected, Introduced and Annotated by  
Dr. Mohammad Dabir-Siyaqi*



Published by  
Sherkate Sahami-ye Ketabhaye Jibi  
in association with  
Franklin Book Programs, Inc.,  
Tehran, 1973











شرکت سهامی کتابهای جیبی





*[Faint, illegible handwritten text or signature]*



**ALLAMA  
IQBAL LIBRARY**

**UNIVERSITY OF KASHMIR  
HELP TO KEEP THIS BOOK  
FRESH AND CLEAN**